叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伦勃朗的阿姆斯特丹(rembrandt's Amsterdam) 000001

2. 伦勃朗的阿姆斯特丹(rembrandt's Amsterdam) 000002

3. 伦勃朗的阿姆斯特丹(rembrandt's Amsterdam) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦勃朗的阿姆斯特丹(Rembrandt's Amsterdam)

['rɛmˌbrænts]	['æmstərdæm]
Rembrandt's	**Amsterdam**
伦勃朗的	阿姆斯特丹

伦勃朗的阿姆斯特丹

['riːˌprɪntid]	,	[baɪ]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mju'ziːəm]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[aːts]	,	['bɔːstən; 'bɑːstən]	,	[frʌm; frəm]	“	[ðə; ði]
Reprinted	**,**	**by**	**permission**	**of**	**Museum**	**of**	**Fine**	**Arts**	**,**	**Boston**	**,**	**from**	**“**	**The**
转载	,	经过	允许	的	博物馆	的	美好的	艺术	,	波士顿	,	从	“	这

[prɪnt]	-	[kə'lɛktɚz]	['kwɔːrtərli]
Print	**-**	**Collector's**	**Quarterly**
打印	-	收藏家的	季刊

经波士顿美术博物馆许可，转载自《版画收藏家季刊》。

”	['frɪts]	[lʊxt]
”	**Frits**	**Lugt**
”	炸薯条	卢格特

弗里茨·卢格特

[mju'ziːəm][ʌv; əv]	[faɪn]	[aːts]	,	Boston1915
Museum	**of**	**Fine**	**Arts**	**,**	**Boston1915**
博物馆	的	美好的	艺术	,	Boston1915

波士顿美术博物馆，1915年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[mæp]	[kiː]
Map	**Key**
地图	钥匙

图例

['rɛmˌbrænts]	['æmstərdæm]
REMBRANDT'S	**AMSTERDAM**
伦勃朗的	阿姆斯特丹

伦勃朗的阿姆斯特丹

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[plæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['æmstərdæm]
PLAN	**OF**	**THE**	**CITY**	**OF**	**AMSTERDAM**
计划	的	这	城市	的	阿姆斯特丹

阿姆斯特丹市规划图

[ə'baʊt]	-
ABOUT	**1650**
关于	-

大约1650年

[pleɪt] [wʌn] .
Plate 1 .
盘子 1 .

图1。

[vjuː] [ʌv; əv]['æmstərdæm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] .
View of Amsterdam from the East .
看法 的 阿姆斯特丹 从 这 东方 .

从东面眺望阿姆斯特丹。

([rɪ'vɜːrst]) .
(reversed) .
(反转) .

（反转）

['æftər][ðə; ðɪ] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['rembrænt]
After the etching by Rembrandt
后 这 蚀刻 经过 伦勃朗

伦勃朗的蚀刻版画

[pleɪt] [ˌtuː'tuː] .
Plate 2 .
盘子 2 .

图2。

[ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] [hɔːl] [ɪn]['æmstərdæm] .
The Old Town Hall in Amsterdam .
这 老的 镇 大厅 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹老市政厅。

['æftər][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː'ɛl] . ['dʒeɪ'ziː] .
After an engraving by Cl . Jz .
后 一个 雕刻 经过 氯 . jz .

根据 Cl. Jz. 的版画

['vɪʃɚ] .
Visscher .
维舍尔 .

维舍尔。

[pleɪt] [θriː] .
Plate 3 .
盘子 3 .

图3。

[ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] [hɔːl] [ɪn]['æmstərdæm] , ['æftər][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn] - .
The Ruins of the Old Town Hall in Amsterdam , after the Fire in 1652 .
这 废墟 的 这 老的 镇 大厅 在 阿姆斯特丹 , 后 这 火 在 - .

1652 年大火后的阿姆斯特丹老市政厅遗址。

['æftər][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kə'lekʃ(ə)n] , [naʊ] [ɪn]
After the drawing by Rembrandt , formerly in the Heseltine Collection , now in
后 这 绘画 经过 伦勃朗 , 以前 在 这 赫塞尔廷 收藏 , 现在 在
[ðə; ðɪ] ['rembrænt] [haʊs] [ɪn]['æmstərdæm] .
the Rembrandt House in Amsterdam .
这 伦勃朗 房子 在 阿姆斯特丹 .

根据伦勃朗的素描作品创作，原藏于赫塞尔廷收藏馆，现藏于阿姆斯特丹伦勃朗故居。

[pleɪt] [fɔːr] .
Plate 4 .
盘子 4 .

图4。

[ðə; ði] [nuː] [taʊn] - [hɔːl] [ɪn]['æmstərdæm] , [ə'baʊt] - .

The	New	Town	-	Hall	in	Amsterdam	,	about	1660	.
这	新的	镇	-	大厅	在	阿姆斯特丹	,	关于	-	.

阿姆斯特丹新市政厅，约建于1660年。

[ðə; ði] [skwer] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] ['weɪɪŋ] - [haʊs] ,

The	square	building	on	the	right	is	the	public	Weighing	-	House	,
这	正方形	建筑	在	这	正确的	是	这	民众	称重	-	房子	,

右侧的方形建筑是公共称重站，

[wer] ['rembrænt] ['skɛtʃt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] - [hɔːl] ([siː] [prɪ'siːdɪŋ]

where	Rembrandt	sketched	the	ruins	of	the	old	town	-	hall	(	see	preceding
在哪里	伦勃朗	草图	这	废墟	的	这	老的	镇	-	大厅	(	看	前

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) .

illustration	)	.
插图	)	.

伦勃朗曾在此素描旧市政厅的废墟（见前图）。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [væn]['dɝː] - , - .

After	an	etching	by	J	.	van	der	Ulft	,	1656	.
后	一个	蚀刻	经过	J	.	货车	德尔	-	,	-	.

根据 J. van der Ulft 于 1656 年创作的蚀刻版画。

[pleɪt] [faɪv] .

Plate	5	.
盘子	5	.

图5。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [kɔːld] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm] .

The	Bridge	Called	“	Grimnessesluis	”	in	Amsterdam	.
这	桥	称为	“	-	”	在	阿姆斯特丹	.

阿姆斯特丹的“Grimnessesluis”桥。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] , ['pærɪs] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	in	the	Louvre	,	Paris	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	在	这	卢浮宫	,	巴黎	.

根据巴黎卢浮宫伦勃朗的素描作品。

[ˌriːprə'djuːst] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] ['foʊtəgræf] [baɪ]['mesərz] . [braʊn]

Reproduced	,	by	permission	,	from	a	copyright	photograph	by	Messrs	.	Braun
复制品	,	经过	允许	,	从	一个	版权	照片	经过	先生们	.	布劳恩

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [dɔrnək] .

and	Co	.	,	Dornach	.
和	合作	.	,	多纳赫	.

经布劳恩公司（Dornach）许可，转载自其版权照片。

[pleɪt] [sɪks] .

Plate	6	.
盘子	6	.

图6。

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv]['æmstərdæm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['æntəni] - [geɪt] [ɪn][ðə; ði]

View	of	the	Ramparts	of	Amsterdam	,	with	the	St	.	Anthony	-	Gate	in	the
看法	的	这	城墙	的	阿姆斯特丹	,	和	这	英石	.	安东尼	-	门	在	这

['dɪstəns] .

Distance	.
距离	.

从阿姆斯特丹城墙远眺，远处可见圣安东尼门。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kə'lekʃ(ə)n] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	,	formerly	in	the	Heseltine	Collection	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	,	以前	在	这	赫塞尔廷	收藏	.

根据伦勃朗的素描作品创作，原为赫塞尔廷收藏。

[pleɪt] ['sɛvən] .
Plate 7 .
盘子 7 .

图7。

[mɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv]['æmstərdæm] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .
Mills on the West Side of Amsterdam , Looking Toward the Town .
米尔斯 在 这 西方 边 的 阿姆斯特丹 , 寻找 朝向 这 镇 .

阿姆斯特丹西侧的磨坊，面向城镇。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kə'lekʃ(ə)n] , [naʊ] [ɪn]
After the drawing by Rembrandt , formerly in the Heseltine Collection , now in
后 这 绘画 经过 伦勃朗 , 以前 在 这 赫塞尔廷 收藏 , 现在 在
[ə; eɪ] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ˌkoʊpən'heɪgən] .
a private collection in Kopenhagen .
一个 私人的 收藏 在 哥本哈根 .

根据伦勃朗的素描作品创作，原为赫塞尔廷收藏，现为哥本哈根私人收藏。

[pleɪt] [eɪt] .
Plate 8 .
盘子 8 .

图8。

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] [æz; əz][ɪn] [pleɪt] ['sɛvən] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] .
View of the Same Side of Town as in Plate 7 , but Looking Outward .
看法 的 这 相同的 边 的 镇 作为 在 盘子 7 , 但 寻找 向外 .

与图 7 中城镇的同一侧景色，但这次是向外看。

[ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['skɛtʃt] [baɪ] ['rembrænt] ([pleɪt] -) .
The tower on the left is the same as sketched by Rembrandt (plate 13) .
这 塔 在 这 左边 是 这 相同的 作为 草图 经过 伦勃朗 (盘子 -) .

左侧的塔与伦勃朗素描中的塔相同（图版 13）。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑːr] . ['zeimɑːn] , [ə'baʊt] - .
After an etching by R . Zeeman , about 1650 .
后 一个 蚀刻 经过 拉 . 泽曼 , 关于 - .

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[pleɪt] [naɪn] .
Plate 9 .
盘子 9 .

图9。

[ðə; ði] ['taʊər] [kɔːld] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm]['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] ,
The Tower Called “ Montelraanstoren ” In Amsterdam After the drawing by Rembrandt ,
这 塔 称为 “ - ” 在 阿姆斯特丹 后 这 绘画 经过 伦勃朗 ,
['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kə'lekʃ(ə)n] ,
formerly in the Heseltine Collection ,
以前 在 这 赫塞尔廷 收藏 ,

阿姆斯特丹的蒙特兰塔（Montelraanstoren）是根据伦勃朗的素描作品建造的，该素描作品原藏于赫塞尔廷收藏馆。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rembrænt] [haʊs] , ['æmstərdæm]
now in the Rembrandt House , Amsterdam
现在 在 这 伦勃朗 房子 , 阿姆斯特丹

现藏于阿姆斯特丹伦勃朗故居

[pleɪt] - .
Plate 10 .
盘子 - .

图10。

[ðə; ði] [seɪm] ['taʊər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sti:pl] [ænd; ənd]
The **Same** **Tower** **as** **in** **the** **Preceding** **Illustration** **,** **with** **its** **Steeple** **and**
这 相同的 塔 作为 在 这 前 插图 , 和 它是 尖顶 和
[sə'raʊndɪŋz] .
Surroundings **.**
周围环境 .

与前一幅插图中的塔楼相同，包括其尖顶和周围环境。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑ:r] . ['zeimɑ:n] , [ə'baʊt] - .
After **an** **etching** **by** **R** **.** **Zeeman** **,** **about** **1650** **.**
后 一个 蚀刻 经过 拉 . 泽曼 , 关于 - .

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[pleɪt] - .
Plate **11** **.**
盘子 - .

图11。

[ðə; ði][kə'næl] [kɔ:ld] “ ['sɪŋgəl] ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The **Canal** **called** **“** **Singel** **”** **in** **Amsterdam** **.**
这 运河 称为 “ 单数 ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的运河被称为“辛格尔运河”。

[ɑ:n][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] ['rɛmˌbrænts] [sʌn] , ['taitəs] , [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['mærid] [laɪf] .
On **the** **left** **-** **hand** **side** **Rembrandt's** **son** **,** **Titus** **,** **lived** **during** **his** **short** **married** **life** **.**
在 这 左边 - 手 边 伦勃朗的 儿子 , 提图斯 , 居住地 期间 他的 短的 已婚 生活 .

左侧是伦勃朗的儿子提图斯短暂婚姻生活期间居住的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] “ - ” .
In **the** **distance** **,** **the** **“** **Janroopoortstoren** **”** **.**
在 这 距离 , 这 “ - ” .

远处是“Janroopoortstoren”。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑ:r] . ['zeimɑ:n] , [ə'baʊt] - .
After **an** **etching** **by** **R** **.** **Zeeman** **,** **about** **1650** **.**
后 一个 蚀刻 经过 拉 . 泽曼 , 关于 - .

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[pleɪt] - .
Plate **12** **.**
盘子 - .

图12。

[ðə; ði] ['taʊər] [kɔ:ld] “ - - ['ju:trekt] ” , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [doʊlən] ” [ɪn]['æmstərdæm] ([si:] [pleɪt]
The **Tower** **called** **“** **Swyght** **-** **Utrecht** **”** **,** **and** **the** **“** **Doelen** **”** **in** **Amsterdam** **(** **see** **plate**
这 塔 称为 “ - - 乌得勒支 ” , 和 这 “ 多伦 ” 在 阿姆斯特丹 (看 盘子
-) .
20 **)** **.**
-) .

被称为“Swyght-Utrecht”的塔，以及阿姆斯特丹的“Doelen”（见图版 20）。

['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [si:] . - [di:]
After **the** **drawing** **by** **Rembrandt** **in** **the** **collection** **of** **Dr** **.** **C** **.** **Hofsteded** **de**
后 这 绘画 经过 伦勃朗 在 这 收藏 的 博士 . C . - 德
[gru:t] , [ðə; ði] [heɪg] .
Groot **,** **The** **Hague** **.**
格鲁特 , 这 海牙 .

根据伦勃朗的素描作品，该素描作品现藏于海牙的 C. Hofsteded de Groot 博士的收藏中。

[pleɪt] - .
Plate **13** **.**
盘子 - .

图13。

[ðə; ði] ['taʊər] [kɔːld] “ [wɛstɜˑtɜˑən] ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The Tower Called “ Westertoren ” In Amsterdam .
这 塔 称为 “ 韦斯特托伦 ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的西塔（Westertoren）。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ɪn][ðə; ði]['foʊdɜˑ][mju'ziːəm] , ['æmstərdæm]
After the drawing by Rembrandt , in the Fodor Museum , Amsterdam
后 这 绘画 经过 伦勃朗 , 在 这 福多尔 博物馆 , 阿姆斯特丹

根据伦勃朗的素描作品，现藏于阿姆斯特丹福多尔博物馆。

[pleɪt] - .
Plate 14 .
盘子 - .

图14。

[ðə; ði][kə'næl] [kɔːld] “ ['prɪnsənˌgrɑːkt] ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The Canal called “ Prinsengracht ” in Amsterdam .
这 运河 称为 “ 王子运河 ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的运河，名为“王子运河”。

[ðə; ði] ['taʊər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][left][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
The tower seen on the left is the same as seen in the preceding illustration .
这 塔 已见 在 这 左边 是 这 相同的 作为 已见 在 这 前 插图 .

左侧看到的塔与前一幅插图中的塔相同。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑːr] . ['zeimɑːn] , [ə'baʊt] - .
After an etching by R . Zeeman , about 1650 .
后 一个 蚀刻 经过 拉 . 泽曼 , 关于 - .

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[pleɪt] - .
Plate 15 .
盘子 - .

图15。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['æntəni] - ['mɑːrkɪt][ɪn]['æmstərdæm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [geɪt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The St . Anthony - Market in Amsterdam , with the Old Gate Transformed into a
这 英石 . 安东尼 - 市场 在 阿姆斯特丹 , 和 这 老的 门 转变 进入 一个
['weɪɪŋ] - [haʊs] .
Weighing - House .
称重 - 房子 .

阿姆斯特丹的圣安东尼市场，旧城门被改造成了称重所。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑːr] . ['zeimɑːn] , [ə'baʊt] - .
After an etching by R . Zeeman , about 1650 .
后 一个 蚀刻 经过 拉 . 泽曼 , 关于 - .

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[pleɪt] - .
Plate 16 .
盘子 - .

图16。

['rɛmˌbrænts] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . ['ænθəni] - - ” [ɪn]['æmstərdæm]
Rembrandt's House In The “ St . Anthonie - breestraat ” In Amsterdam
伦勃朗的 房子 在 这 “ 英石 . 安东尼 - - ” 在 阿姆斯特丹

阿姆斯特丹“圣安东尼布里斯特拉特”的伦勃朗故居

[ɑːn][ðə; ði][left] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wen] ['rembrænt] ['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
On the left : As it must have looked when Rembrandt occupied it .
在 这 左边 : 作为 它 必须 有 看起来 什么时候 伦勃朗 占领 它 .

左图：这大概就是伦勃朗居住时的样子。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] : ['prez(ə)nt] [steɪt] .
On the right : Present state .
在 这 正确的 : 展示 状态 .

右侧：现状。

[pleɪt] - .
Plate 17 .
盘子 - .

图17。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sluːs] [kɔːld] “ [ˌes 'tiː] . ['ænθəni] - [slɔɪs] ” [ɪn]['æmstərdæm] , [siːn] [frʌm; frəm]
The Bridge and Sluice called “ St . Anthonie - sluis ” in Amsterdam , seen from
这 桥 和 水闸 称为 “ 英石 . 安东尼 - 斯卢伊斯 ” 在 阿姆斯特丹 , 已见 从
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the North .
这 北 .

从北面看到的阿姆斯特丹圣安东尼水闸桥。

['rɛmˌbrænts] [hoʊm] ([pleɪt] -) [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] .
Rembrandt's home (plate 16) stood in the immediate vicinity of this spot .
伦勃朗的 家 (盘子 -) 站立 在 这 即时 附近 的 这 点 .

伦勃朗的故居（图版 16）就位于此地附近。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ɪn][ðə; ði]['foʊdɚ][mju'ziːəm] , ['æmstərdæm] .
After the drawing by A . Waterloo , in the Fodor Museum , Amsterdam .
后 这 绘画 经过 一个 . 滑铁卢 , 在 这 福多尔 博物馆 , 阿姆斯特丹 .

根据阿姆斯特丹福多尔博物馆收藏的 A. Waterloo 的素描作品。

[pleɪt] - .
Plate 18 .
盘子 - .

图版 18。

[ðə; ði] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm] ([oʊld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n])
The “ doelenstraat ” In Amsterdam (old situation)
这 “ - ” 在 阿姆斯特丹 (老的 情况)

阿姆斯特丹的“doelenstraat”（旧情况）

[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [geɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
The receding building , behind the low wall with gate , on the right ,
这 消退 建筑 , 在后面 这 低的 墙 和 门 , 在 这 正确的 ,

右侧，矮墙和门后面，有一栋逐渐隐去的建筑。

[ɪz][ðə; ði] “ [doʊlən] ” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['rembrænt] ['peɪntɪd] “ [ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ] .
is the “ Doelen ” for which Rembrandt painted “ The Night Watch .
是 这 “ 多伦 ” 为了 哪个 伦勃朗 绘 “ 这 夜晚 手表 .

是伦勃朗创作《夜巡》时所用的“多伦”。

” [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['mæstər] [lɪvd] [ɪn] - [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [siːn] [ɑːn]
” The house where the master lived in 1636 was next to the house seen on
” 这 房子 在哪里 这 掌握 居住地 在 - 曾是 下一个 到 这 房子 已见 在
[ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .
the extreme right .
这 极端 正确的 .

“1636年主人居住的房子就在最右边那栋房子的旁边。”

[ðə; ði] ['taʊər] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['skɛtʃt] [baɪ] ['rembrænt] ([pleɪt] -) .
The tower seen above the roof is the one sketched by Rembrandt (plate 12) .
这 塔 已见 多于 这 屋顶 是 这 一 草图 经过 伦勃朗 (盘子 -) .

从屋顶上方看到的塔楼是伦勃朗素描的那座（图版 12）。

[kəm'per] ['ɔ:lsoʊ] [pleɪt] -
Compare **also** **plate** **20**
比较 还 盘子 -

另见图版 20

['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ][ɑ:r] . - [ɪn][ðə; ði] ['a:kaivz] [ɪn]['æmstərdæm]
After **the** **drawing** **by** **R** **.** **Vinkeles** **in** **the** **Archives** **in** **Amsterdam**
后 这 绘画 经过 拉 . - 在 这 档案 在 阿姆斯特丹

根据阿姆斯特丹档案馆中 R. Vinkeles 的素描作品

[pleɪt] - .
Plate **19** **.**
盘子 - .

图版 19。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The **Back** **of** **the** **Houses** **in** **the** **“** **Doelenstraat** **”** **in** **Amsterdam** **.**
这 后退 的 这 房屋 在 这 “ - ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹“Doelenstraat”街的房屋后部。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [tu:] ['wɪndoʊz] [waɪd] , [ɪz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌri:'bɪlt] ,
The **narrow** **house** **in** **the** **middle** **,** **two** **windows** **wide** **,** **is** **,** **although** **rebuilt** **,**
这 狭窄的 房子 在 这 中间 , 二 视窗 宽的 , 是 , 虽然 重建 ,

中间那栋狭窄的房子，只有两扇窗户宽，虽然经过重建，

[ðə; ði][wʌn] [wer] ['rembrænt] [lɪvd] [ɪn] - .
the **one** **where** **Rembrandt** **lived** **in** **1636** **.**
这 一 在哪里 伦勃朗 居住地 在 - .

伦勃朗1636年居住的那栋房子。

[tu:; tə][ðə; ði][left] , [pɑ:rt][ʌv; əv]['mesərz] . - ['mʌlər] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] - [ænd; ənd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
To **the** **left** **,** **part** **of** **Messrs** **.** **Frederk** **Muller** **&** **Co** **.** **'** **s** **aution** **and** **exhibition**
到 这 左边 , 部分 的 先生们 . - 穆勒 & 合作 . - s - 和 展览
[ru:mz; rʊmz] .
rooms **.**
房间 .

左侧是 Frederk Muller & Co. 拍卖行和展览室的一部分。

[pleɪt] - .
Plate **20** **.**
盘子 - .

图版 20。

[ðə; ði] ['taʊər] “ - - ['ju:trekt] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “
The **Tower** **“** **Swyght** **-** **Utrecht** **”** **and** **the** **Backs** **of** **the** **Houses** **of** **the** **“**
这 塔 “ - - 乌得勒支 ” 和 这 背部 的 这 房屋 的 这 “
- ” [ɪn]['æmstərdæm] .
Doelenstraat **”** **in** **Amsterdam** **.**
- ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的“Swyght-Utrecht”塔和“Doelenstraat”街的房屋背面。

[ðə; ði][θɜ:rd] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['rembrænt] [ɪn]
The **third** **house** **from** **the** **tower** **must** **be** **the** **one** **occupied** **by** **Rembrandt** **in**
这 第三 房子 从 这 塔 必须 是 这 一 占领 经过 伦勃朗 在
- .
1636 **.**
- .

从塔楼数起的第三栋房子一定是伦勃朗在 1636 年居住的那栋。

['æftər][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][væn] [mɜ:rz] [ʌv; əv][ə'baʊt] - .
After **an** **engraving** **by** **van** **Meurs** **of** **about** **1660** **.**
后 一个 雕刻 经过 货车 摩尔斯 的 关于 - .

根据范·默尔斯约 1660 年的版画创作。

[pleɪt] - .
Plate 21 .
盘子 - .

图版 21。

[ðə; ði][oʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn]['æmstərdæm] .
The Old Exchange in Amsterdam .
这 老的 交换 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹老交易所。

['æftər][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː'ɛl] . ['dʒeɪ'ziː] .
After an engraving by Cl . Jz .
后 一个 雕刻 经过 氯 . jz .

根据 Cl. Jz. 的版画

['vɪʃɚ] .
Visscher .
维舍尔 .

维舍尔。

[pleɪt] - .
Plate 22 .
盘子 - .

图22。

[ðə; ði] [ɪn] [kɔːld] “ [diː] [kaɪzɚz] [kruːn] ” [ɪn][ðə; ði] [kælvɚstrɑːt] , ['æmstərdæm] .
The Inn Called “ de Keizers Kroon ” In The Kalverstraat , Amsterdam .
这 客栈 称为 “ 德 凯泽斯 克伦 ” 在 这 卡尔弗街 , 阿姆斯特丹 .

位于阿姆斯特丹 Kalverstraat 的“de Keizers Kroon”旅馆。

[hɪr] ['rɛmˌbrænts] [kə'lekʃənz] [wɜːr; wər][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['bæŋkrʌptsi] , [ɪn] -
Here Rembrandt's collections were sold by auction , after his bankruptcy , in 1657
这里 伦勃朗的 收藏 是 卖 经过 拍卖 , 后 他的 破产 , 在 -
[ænd; ənd] - .
and 1058 .
和 - .

伦勃朗破产后，他的藏品于 1657 年和 1058 年在此被拍卖。

['æftər][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ɪn]['æmstərdæm] .
After an anonymous drawing in the Archives in Amsterdam .
后 一个 匿名的 绘画 在 这 档案 在 阿姆斯特丹 .

根据阿姆斯特丹档案馆的一幅匿名画作创作。

[pleɪt] - .
Plate 23 .
盘子 - .

图23。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . ['bænɪŋ] [kɑk] ([ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt]['pɜːrs(ə)n][ɪn]
The House Of Mr . F . Banning Cocq (the Captain And Prominent Person In
这 房子 的 先生 . F . 禁止 cocq (这 队长 和 著名的 人 在
['rɛmˌbrænts] “ [naɪt] - [wɑːtʃ] ”)
Rembrandt's “ Night - watch ”)
伦勃朗的 “ 夜晚 - 手表 ”)

F·班宁·科克先生的宅邸（伦勃朗画作《夜巡》中的船长和重要人物）

[ɪn]['æmstərdæm]
In Amsterdam
在 阿姆斯特丹

在阿姆斯特丹

['æftər][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['a:kaivz] [ʌv; əv][ˌdʒeɪ'eɪtʃ'ɑ:r] .

After	an	anonymous	drawing	in	the	family	archives	of	Jhr	.
后	一个	匿名的	绘画	在	这	家庭	档案	的	jhr	.

在 Jhr 家族档案馆的一幅匿名画作之后。

[di:] . [di:]['gri:f, 'græf][æt; ət][ðə; ði] [heɪg]

D	.	de	Graeff	at	The	Hague
D	.	德	格雷夫	在	这	海牙

海牙的D. de Graeff

[pleɪt] - .

Plate	24	.
盘子	-	.

图24。

[ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .

The	Star	of	the	Kings	.
这	星星	的	这	国王	.

国王之星。

['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [stri:t] [dɔ:r] [ɑ:n] [ɪ'pɪfəni] - ['i:vnɪŋ] .

Children	before	a	street	door	on	Epiphany	-	evening	.
孩子们	前	一个	街道	门	在	主显节	-	晚上	.

主显节当晚，孩子们站在街边的门前。

['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] , ['lʌndən] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	,	in	the	British	Museum	,	London	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	,	在	这	英国	博物馆	,	伦敦	.

根据伦勃朗的素描作品，该素描作品现藏于伦敦大英博物馆。

['sɔ:ltɪŋ] [bɪ'kwest] .

Salting	Bequest	.
盐	遗赠	.

萨尔廷遗赠。

[pleɪt] - .

Plate	25	.
盘子	-	.

图版 25。

['tʃɪldrən] - [ə; eɪ] [stri:t] [dɔ:r] : [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ - ” .

Children	Refore	A	Street	Door	:	The	One	In	The	Middle	With	A	“	Rommelpot	”	.
孩子们	-	一个	街道	门	:	这	一	在	这	中间	和	一个	“	-	”	.

儿童为了街门：中间那扇门，里面装着“罗梅尔锅”。

['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] , ['lʌndən]

After	the	drawing	by	Rembrandt	,	in	the	British	Museum	,	London
后	这	绘画	经过	伦勃朗	,	在	这	英国	博物馆	,	伦敦

根据伦勃朗的素描作品，现藏于伦敦大英博物馆。

[pleɪt] - .

Plate	26	.
盘子	-	.

图版 26。

[ə; eɪ] ['kwæksælvə] [ɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .

A	Quacksalver	on	a	Market	-	Place	.
一个	庸医	在	一个	市场	-	地方	.

集市上的庸医。

['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	.

根据伦勃朗的素描作品。

[ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frɛdərɪk] ['ɔ:gəst] [i:] , [ɪn] ['drezdən] .
In the collection of Frederich August II , in Dresden .
在 这 收藏 的 弗雷德里克 八月 二 , 在 德累斯顿 .

德累斯顿弗里德里希·奥古斯特二世的藏品。

[pleɪt] - .
Plate 27 .
盘子 - .

图27。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][dʒæn] [lʌtmə] .
Portrait Of Jan Lutma .
肖像 的 一月 卢特马 .

扬·卢特马肖像。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [steɪt] , [ʌv; əv] ['rɛm,brænts] ['etʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
From an impression , in the First State , of Rembrandt's etching , in the
从 一个 印象 , 在 这 第一的 状态 , 的 伦勃朗的 蚀刻 , 在 这
[mju'zi:əm][ʌv; əv] [faɪn] [a:ts] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Museum of Fine Arts , Boston .
博物馆 的 美好的 艺术 , 波士顿 .

出自波士顿美术博物馆收藏的伦勃朗蚀刻版画第一版印样。

[plæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['æmstərdæm]
PLAN OF THE CITY OF AMSTERDAM
计划 的 这 城市 的 阿姆斯特丹

阿姆斯特丹市规划图

[ə'baʊt] -
ABOUT 1650
关于 -

大约1650年

[mæp] [ki:]
Map Key
地图 钥匙

图例

[laɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['stɑ:rtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Line indicating the extension of the town , started during the last ten years of
线 表明 这 扩大 的 这 镇 , 开始 期间 这 最后的 十 年 的
['rɛm,brænts] [laɪf] . [wʌn] .
Rembrandt's life . 1 .
伦勃朗的 生活 . 1 .

表示城镇扩张的线条，始于伦勃朗生命的最后十年。1.

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] ['pi:tɚ] ['læst,mæn] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['rembrænt] , [ɪn][ðə; ði] “ [ˌes 'ti:] .
House of the painter Pieter Lastman , the master of Rembrandt , in the “ St .
房子 的 这 画家 彼得 最后一个人 , 这 掌握 的 伦勃朗 , 在 这 “ 英石 .
['ænθəni] - - .
Anthonie - breestraat .
安东尼 - - .

伦勃朗大师画家彼得·拉斯特曼 (Pieter Lastman) 的故居，位于“圣安东尼布里斯特拉特 (St. Anthonie-breestraat)”。

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:lər] ['hɛndrɪk] [aɪlənbɚg] ,
” In the same street was the house of the dealer Hendrick Uylenburgh ,
” 在 这 相同的 街道 曾是 这 房子 的 这 经销商 亨德里克 尤伦堡 ,

“同一条街上还有商人亨德里克·乌伦伯格的家，

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['rembrænt] [steɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] [ɪn]
with **whom** **Rembrandt** **stayed** **during** **the** **first** **years** **after** **his** **settlement** **in**
和 谁 伦勃朗 入住 期间 这 第一的 年 后 他的 沉降 在
['æmstərdæm] . [ˌtuːˈtuː] .
Amsterdam **.** **2** **.**
阿姆斯特丹 . 2 .

伦勃朗定居阿姆斯特丹后的最初几年，一直住在他家。2.

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] “ - ” [wer] ['rembrænt] [lɪvd] [ɪn] - ([siː] [pleɪts] - , - , -) .
House **in** **the** **“** **Doelenstraat** **”** **where** **Rembrandt** **lived** **in** **1636** **(** **see** **plates** **18** **,** **19** **,** **20** **)** **.**
房子 在 这 “ - ” 在哪里 伦勃朗 居住地 在 - (看 盘子 - , - , -) .
[θriː] .
3 **.**
3 .

伦勃朗于 1636 年居住的“多伦街”的房子（见图版 18、19、20）。3.

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['æmˌstɛl] [wer] ['rembrænt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] - - . [fɔːr] .
Part **of** **the** **Amstel** **where** **Rembrandt** **seems** **to** **have** **lived** **towarda** **1639** **.** **4** **.**
部分 的 这 阿姆斯特尔 在哪里 伦勃朗 似乎 到 有 居住地 - - . 4 .

阿姆斯特尔河的一部分，伦勃朗似乎在那里生活过，大约在 1639 年 4 月。

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . ['ænθəni] - - ” ([naʊ] [kɔːld] “ [dʒoʊdən] - - ,
House **in** **the** **“** **St** **.** **Anthonie** **-** **breestraat** **”** **(** **now** **called** **“** **Joden** **-** **breestraat** **,**
房子 在 这 “ 英石 . 安东尼 - - ” (现在 称为 “ 约登 - - ,

房子位于“St. Anthonie-breestraat”（现称为“Joden-breestraat”，

” [noʊ] . [fɔːr]) ['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd] [oʊnd] [baɪ] ['rembrænt] [frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] - ([siː] [pleɪt] -
” No . 4) occupied and owned by Rembrandt from 1639 until 1658 (see plate 16
” 不 . 4) 占领 和 拥有 经过 伦勃朗 从 - 直到 - (看 盘子 -
) .
) .
) .

“4号”从1639年到1658年由伦勃朗居住和拥有（见图版16）。

[ɑːn][ðə; ði][kə'næl][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [mə'næsə] - [ben] - ['ɪzrɪəl] .
On **the** **canal** **behind** **was** **the** **Synagogue** **of** **his** **friend** **Menasseh** **-** **ben** **-** **Israel** **.**
在 这 运河 在后面 曾是 这 犹太教堂 的 他的 朋友 玛拿西 - 本 - 以色列 .

在后面的运河边是他的朋友梅纳西·本·以色列的犹太会堂。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sluːs] [siːn] [ɑːn] [pleɪt] - [ɪz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [red] ['nʌmbər] [ænd; ənd]
The **bridge** **and** **sluice** **seen** **on** **plate** **17** **is** **the** **one** **between** **this** **red** **number** **and**
这 桥 和 水闸 已见 在 盘子 - 是 这 一 之间 这 红色的 数字 和
['nʌmbər] [wʌn] . [faɪv] .
number **1** **.** **5** **.**
数字 1 . 5 .

图 17 中看到的桥梁和水闸位于这个红色数字和数字 1.5 之间。

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] “ - ” ([naʊ] [noʊ] . -) [wer] ['rembrænt] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
House **on** **the** **“** **Rosengracht** **”** **(** **now** **No** **.** **184** **)** **where** **Rembrandt** **lived** **during** **the** **last**
房子 在 这 “ - ” (现在 不 . -) 在哪里 伦勃朗 居住地 期间 这 最后的
[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . [sɪks] .
ten **years** **of** **his** **life** **.** **6** **.**
十 年 的 他的 生活 . 6 .

位于“玫瑰运河”上的房子（现为184号），伦勃朗在生命的最后十年里居住于此。6.

[ðə; ði] “ - ” [wer] ['rembrænt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] [stɔːr] - [haʊs] [æz; əz]
The **“** **Bloemgracht** **”** **where** **Rembrandt** **is** **said** **to** **have** **used** **a** **store** **-** **house** **as**
这 “ - ” 在哪里 伦勃朗 是 说 到 有 用过的 一个 店铺 - 房子 作为
[ə; eɪ]['stuːdioʊ] ,
a **studio** **,**
一个 工作室 ,

据说伦勃朗曾将“布洛姆格拉赫特”的一间仓库用作工作室。

['prɪnsəpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [ɪn]['æmstərdæm] . ['sɛvən] .

principally	for	his	pupils	,	during	his	first	years	in	Amsterdam	.	7	.
主要	为了	他的	学生	,	期间	他的	第一的	年	在	阿姆斯特丹	.	7	.

主要是为了他的学生，在他最初几年在阿姆斯特丹的时候。7.

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['rɛmˌbrænts] [sʌn]['taitəs] [lɪvd] , [ɑːn][ðə; ði] “ ['sɪŋgəl] , ” ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['æp(ə)l] -

The	place	where	Rembrandt's	son	Titus	lived	,	on	the	“	Singel	,	”	opposite	the	apple	-
这	地方	在哪里	伦勃朗的	儿子	提图斯	居住地	,	在	这	“	单数	,	”	对面的	这	苹果	-

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

伦勃朗的儿子提图斯居住的地方，位于“辛格尔”街，苹果市场对面。

[ɪn] - , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['mærid] [laɪf] ([siː] [pleɪt] -) . [eɪt] .

in	1668	,	during	his	short	married	life	(	see	plate	11	)	.	8	.
在	-	,	期间	他的	短的	已婚	生活	(	看	盘子	-	)	.	8	.

1668年，在他短暂的婚姻生活中（见图版11）。8.

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˌkaɪzərz'grɑːkt] ” ([naʊ] [noʊ] . -) [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɪkələz] [tʌlp] ,

House	on	the	“	Keizersgracht	”	(	now	No	.	208	)	of	Dr	.	Nicolaes	Tulp	,
房子	在	这	“	凯泽斯格拉赫特	”	(	现在	不	.	-	)	的	博士	.	尼古拉斯	郁金香	,

Nicolaes Tulp 博士位于“Keizersgracht”（现为 208 号）的房屋，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['rɛmˌbrænts] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['les(ə)n] .

the	principal	person	in	Rembrandt's	painting	The	Anatomical	Lesson	.
这	主要的	人	在	伦勃朗的	绘画	这	解剖学	课	.

伦勃朗画作《解剖课》中的主要人物。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɪvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛrnaʊt] - , [huːz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [etʃt]

Next	to	him	lived	Dr	.	Aernout	Tholinx	,	whose	portrait	was	etched
下一个	到	他	居住地	博士	.	阿诺特	-	,	谁	肖像	曾是	蚀刻

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [baɪ] ['rembrænt] . [naɪn] .

and	painted	by	Rembrandt	.	9	.
和	绘	经过	伦勃朗	.	9	.

他的隔壁住着艾诺·托林克斯博士，伦勃朗为他绘制了肖像。9.

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] “ ['sɪŋgəl] ” ([naʊ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - -) [ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . ['bænɪŋ] [kɑk] , [ðə; ði]

House	on	the	“	Singel	”	(	now	Nos	.	140	-	142	)	of	Mr	.	F	.	Banning	Cocq	,	the
房子	在	这	“	单数	”	(	现在	编号	.	-	-	-	)	的	先生	.	F	.	禁止	cocq	,	这

['kæptɪn] [ɪn] ['rɛmˌbrænts] ['mæstərwɜːrk] ,

Captain	in	Rembrandt's	masterwork	,
队长	在	伦勃朗的	杰作	,

位于“辛格尔”街的房子（现为140-142号），属于伦勃朗名画中的上尉F·班宁·科克先生。

[ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] ([siː] [pleɪt] -) . - .

The	Night	-	watch	(	see	plate	23	)	.	10	.
这	夜晚	-	手表	(	看	盘子	-	)	.	-	.

夜巡（见图版 23）。10.

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] “ [kləvɪniːɜˑzbɜˑgwəl] ” ([naʊ] [noʊ] . -) [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [lɪvd] ['mɪstər] .

House	on	the	“	Kloveniersburgwal	”	(	now	No	.	47	)	in	which	apparently	lived	Mr	.
房子	在	这	“	克洛文尼尔斯堡瓦尔	”	(	现在	不	.	-	)	在	哪个	显然	居住地	先生	.

[dʒæn][sɪks] ,

Jan	Six	,
一月	六	,

位于“Kloveniersburgwal”（现为47号）的房子，据说扬·西克斯先生曾居住于此。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['rɛmˌbrænts] [laɪf] ,

a	well	-	known	and	influential	person	in	Rembrandt's	life	,
一个	出色地	-	已知	和	有影响	人	在	伦勃朗的	生活	,

伦勃朗生命中一位知名且有影响力的人物

[huːz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [etʃt] ['pɔːtrɪts] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] ['rɛm,brænts] ['faɪnɪst] [prə'dʌkʃənz] . - .
whose painted and etched portraits count among Rembrandt's finest productions . 11 .
谁 绘 和 蚀刻 肖像 数数 之中 伦勃朗的 最好的 作品 . - .

他的绘画和蚀刻肖像画是伦勃朗最优秀的作品之一。11.

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] “ [kælvɜ-straːt] ” ([naʊ] [noʊ] . -) [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] - ['diːlər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər]
House in the “ Kalverstraat ” (now No . 10) of the print - dealer and publisher
房子 在 这 “ 卡尔弗街 ” (现在 不 . -) 的 这 打印 - 经销商 和 出版商
['klemənt] [diː] - [huːz] ['pɔːrtrət] ['rembrænt] [etʃt] . - .
Clement de Jonghe whose portrait Rembrandt etched . 12 .
克莱门特 德 - 谁 肖像 伦勃朗 蚀刻 . - .

印刷商兼出版商克莱门特·德容赫 (Clement de Jonghe) 位于“Kalverstraat”（现为 10 号）的房子，他的肖像蚀刻有伦勃朗 (Rembrandt) 的肖像。12。

[ðə; ði][oʊld][,es 'tiː] . ['æntəni] - [geɪt] , [ɪn] ['rɛm,brænts] [deɪz] ['pʌblɪk] ['weɪɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ,
The old St . Anthony - gate , in Rembrandt's days Public Weighing - House , and ,
这 老的 英石 . 安东尼 - 门 , 在 伦勃朗的 天 民众 称重 - 房子 , 和 ,
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
on the first floor ,
在 这 第一的 地面 ,

在伦勃朗时代，古老的圣安东尼门曾是公共磅秤房，而一楼则是.....

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ-ːdʒənz] [gɪld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɜ-] . [tʌlp] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɜ-] .
the seat of the Surgeon's Guild , of which Dr . Tulp and Dr .
这 座位 的 这 外科医生的 公会 , 的 哪个 博士 . 郁金香 和 博士 .
[deɪmən] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔrmən] . - .
Deyman were the foremen . 13 .
德伊曼 是 这 工头 . - .

外科医生协会的所在地，图尔普医生和德曼医生是该协会的会长。13.

[ðə; ði] “ [doʊlən] , ” ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] [gɑːrd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['rɛm,brænts]
The “ Doelen , ” meeting - place of the Civic Guard , for which Rembrandt's
这 “ 多伦 , ” 会议 - 地方 的 这 市民 警卫 , 为了 哪个 伦勃朗的
['naɪtwɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
Nightwatch was painted .
夜巡 曾是 绘 .

“多伦”是市民卫队的集会地点，伦勃朗的《夜巡》就是为这里而作。

[æt; ət][ɪts][saɪd][ðə; ði] ['taʊər] , - - ['juːtrekt] ([siː] [pleɪts] - , - , -) . - .
At its side the tower , Swyght - Utrecht (see plates 18 , 19 , 20) . 14 .
在 它是 边 这 塔 , - - 乌得勒支 (看 盘子 - , - , -) . - .

旁边是斯威特-乌得勒支塔（见图版 18、19、20）。14.

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['rembrænt] ['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃər]
The Staalhof , the office for which Rembrandt executed his celebrated picture
这 - , 这 办公室 为了 哪个 伦勃朗 执行 他的 著名 图片
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪndɪk] . - .
known as The Syndics . 15 .
已知 作为 这 辛迪加 . - .

斯塔尔霍夫，伦勃朗为之创作了著名画作《辛迪加》的办公室。15.

[ðə; ði] [ɪn] [kɔːld] [diː] [kaɪzɜ-z] [kruːn] [ɪn][ðə; ði] [kælvɜ-straːt] ([naʊ] [noʊ] . -) [wer] ['rɛm,brænts]
The inn called De Keizers Kroon in the Kalverstraat (now No . 71) where Rembrandt's
这 客栈 称为 德 凯泽斯 克伦 在 这 卡尔弗街 (现在 不 . -) 在哪里 伦勃朗的
[kə'lekʃənz] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət] ['ɔːkʃn] ,
collections were sold at auction ,
收藏 是 卖 在 拍卖 ,

位于卡尔弗大街（现为71号）的德凯泽斯王冠旅馆，就是伦勃朗藏品被拍卖的地方。

['æftər][hɪz; ɪz] ['bæŋkrʌptsi] , [ɪn] - [ænd; ənd] - ([siː] [pleɪt] -) . - .
after his bankruptcy , in 1657 and 1658 (see plate 22) . 16 .
后 他的 破产 , 在 - 和 - (看 盘子 -) . - .

在他破产后的 1657 年和 1658 年（见图版 22）。16.

[ðə; ði][dæm] ,
The Dam ,
这 坝 ,

大坝

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['weɪɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
with the town - hall on the right and the Public Weighing - House in the
和 这 镇 - 大厅 在 这 正确的 和 这 民众 称重 - 房子 在 这
['mɪd(ə)l] ([siː] [pleɪts] [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr]) . - .
middle (see plates 2 , 3 , 4) . 17 .
中间 (看 盘子 2 , 3 , 4) . - .

右边是市政厅，中间是公共称重站（见图 2、3、4）。17.

[ðə; ði] [brɪdʒ] [kɔːld] - ([siː] [pleɪt] [faɪv]) . - .
The bridge called Grimnessesluis (see plate 5) . 18 .
这 桥 称为 - (看 盘子 5) . - .

这座桥名为格里姆内斯路易桥（见图5）。18.

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['æntəni] - [geɪt] ([siː] [pleɪt] [sɪks]) [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer]
The St . Anthony - gate (see plate 6) at the end of the street where
这 英石 . 安东尼 - 门 (看 盘子 6) 在 这 结尾 的 这 街道 在哪里
['rembrænt] [lɪvd] . - .
Rembrandt lived . 19 .
伦勃朗 居住地 . - .

圣安东尼门（见图 6）位于伦勃朗居住的街道尽头。19.

[ðə; ði][spɑːt] [wer] ['rembrænt] [hæz; həz] [ə'pærəntli] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuːz]
The spot where Rembrandt has apparently sketched the mills and the views
这 点 在哪里 伦勃朗 有 显然 草图 这 磨坊 和 这 浏览
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ([siː] [pleɪt] ['sɛvən]) . - .
of the town (see plate 7) . 20 .
的 这 镇 (看 盘子 7) . - .

伦勃朗显然曾在此地速写过磨坊和城镇景色（见图版 7）。20.

[ðə; ði] ['taʊər] [kɔːld] - ([siː] [pleɪts] [naɪn][ænd; ənd] -) [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ]
The tower called Montelbaanstoren (see plates 9 and 10) and the bridge
这 塔 称为 - (看 盘子 9 和 -) 和 这 桥
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['rembrænt] ['skɛtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . - .
from which Rembrandt sketched it . 21 .
从 哪个 伦勃朗 草图 它 . - .

这座名为蒙特尔班斯托伦的塔（见图版 9 和 10）以及伦勃朗为其素描的桥梁。21.

[ðə; ði] [brɪdʒ] [kɔːld] “ - , ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['rembrænt] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]
The bridge called “ Leliebrug , ” from which Rembrandt sketched the tower of
这 桥 称为 “ - , ” 从 哪个 伦勃朗 草图 这 塔 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kɔːld] [wɛstɜ-kɜ-k] .
the church called Westerkerk .
这 教会 称为 韦斯特教堂 .

这座桥名为“Leliebrug”，伦勃朗曾从这里素描了西教堂的塔楼。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['nʌmbərd] [eɪt] .
This church , on the map , is between the bridge and the house numbered 8 .
这 教会 , 在 这 地图 , 是 之间 这 桥 和 这 房子 编号 8 .

地图上显示，这座教堂位于桥和门牌号为 8 的房子之间。

([siː] [pleɪt] - .)
(See plate 13 .)
(看 盘子 - .)

（参见图版 13。）

[ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['rembrænt] [wʌz; wəz] ['berid] . - .
In this church Rembrandt was buried . 22 .
在 这 教会 伦勃朗 曾是 埋葬 . - .

伦勃朗就葬在这座教堂里。22.

[ə'baʊt] [ðɪs] [spɑːt] ['rembrænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] [vjuː]
About this spot Rembrandt must have found the subject for his etching View
关于 这 点 伦勃朗 必须 有 成立 这 主题 为了 他的 蚀刻 看法
[ʌv; əv]['æmstərdæm] ([siː] ['frʌntɪspiːs] ,
of Amsterdam (see Frontispiece ,
的 阿姆斯特丹 (看 卷首插图 ,

伦勃朗很可能就是在这个地点找到了他蚀刻版画《阿姆斯特丹景色》（见卷首插图）的主题。

[pleɪt] [wʌn]) .
plate 1) .
盘子 1) .

图 1）。

[wen] [ðɪs] ['etʃɪŋ] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][lænd] , [nɪr] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When this etching was executed , the tongue of land , near there , with the
什么时候 这 蚀刻 曾是 执行 , 这 舌头 的 土地 , 靠近 那里 , 和 这
[tuː] ['bæstiənz] ,
two bastions ,
二 堡垒 ,

这幅蚀刻画创作之时，附近的那片狭长陆地，以及两座堡垒，

[dɪd][nɑːt] [jet] [ɪg'zɪst] . - .
did not yet exist . 23 .
做过 不是 然而 存在 . - .

当时还不存在。23.

[brɪdʒ] [kɔːld] - ([bluː] [brɪdʒ]) [wer] ['rembrænt] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ə'lɔːŋ]
Bridge called Blaubrug (Blue Bridge) where Rembrandt sketched the perspective along
桥 称为 - (蓝色的 桥) 在哪里 伦勃朗 草图 这 看法 沿着
[ðə; ði]['æm,stɛl]['rɪvər] . - .
the Amstel river . 24 .
这 阿姆斯特尔 河 . - .

这座桥被称为蓝桥（Blaubrug），伦勃朗曾在此沿阿姆斯特尔河素描透视画。24.

['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] “ ['sɪŋgəl] ” ([naʊ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - -) [wer] [ðə; ði] [kə'lɪgrəfər] ['liːvən]
Houses on the “ Singel ” (now Nos . 234 - 236) where the caligrapher Lieven
房屋 在 这 “ 单数 ” (现在 编号 . - - -) 在哪里 这 书法家 利文
- .
Willemsz .
- .

“Singel”街上的房屋（现为234-236号），书法家列文·威廉姆斯曾居住于此。

- , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['rembrænt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli]
Coppenal , an intimate friend of Rembrandt , had his school , and probably
- , 一个 亲密的 朋友 的 伦勃朗 , 有 他的 学校 , 和 大概
[lɪvd] . - .
lived . 25 .
居住地 . - .

科佩纳尔是伦勃朗的密友，他创办了自己的学校，而且可能就住在科佩纳尔的学校里。25.

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˌkaɪzərz'grɑːkt] ” (['steɪtɪd][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] “
House **on** **the** **“** **Keizersgracht** **”** **(** **stated** **as** **the** **second** **house** **from** **the** **“**
房子 在 这 “ 凯泽斯格拉赫特 ” (声明 作为 这 第二 房子 从 这 “
- ”) ,
Beerenstraat **”** **)** **,**
- ”) ,

位于“Keizersgracht”上的房子（据称是从“Beerenstraat”起算的第二栋房子），

[wer] [ðə; ði]['peɪntər][joʊ'hɑːn][væn][diː] [kəpɛl] , [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['fɜːrvənt][əd'maɪərər][ʌv; əv]
where **the** **painter** **Johan** **van** **de** **Cappelle** **,** **a** **friend** **and** **fervent** **admirer** **of**
在哪里 这 画家 约翰 货车 德 礼拜堂 , 一个 朋友 和 热切 仰慕者 的
['rembrænt] , [lɪvd] [ʌn'tɪl] - . - .
Rembrandt **,** **lived** **until** **1663** **.** **26** **.**
伦勃朗 , 居住地 直到 - . - .

画家约翰·范·德·卡佩尔（Johan van de Cappelle）是伦勃朗的朋友和热情的仰慕者，他一直居住在那里，直到 1663 年。26

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] “ - ” ([naʊ] [noʊ] . -) , [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪntər] [lɪvd] ['æftər] - .
House **in** **the** **“** **Koestraat** **”** **(** **now** **No** **.** **15** **)** **,** **where** **the** **same** **painter** **lived** **after** **1663** **.**
房子 在 这 “ - ” (现在 不 . -) , 在哪里 这 相同的 画家 居住地 后 - .

位于“Koestraat”（现为15号）的房子，这位画家在1663年后居住于此。

[ðɪs] [haʊs] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mju'zɪʃ(ə)n] ['swiːlɪŋk]
This **house** **,** **until** **then** **,** **had** **been** **inhabited** **by** **the** **celebrated** **musician** **Sweelinck**
这 房子 , 直到 然后 , 有 到过 有人居住的 经过 这 著名 音乐家 斯威林克
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] . - .
and **his** **descendants** **.** **27** **.**
和 他的 后代 . - .

在此之前，这栋房子一直由著名音乐家斯韦林克及其后代居住。27.

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] “ [lɔrɪrgrækt] ” (['prɑːbəbli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [brɪdʒ])
House **on** **the** **“** **Lauriergracht** **”** **(** **probably** **between** **the** **first** **and** **second** **bridge** **)**
房子 在 这 “ 劳里尔运河 ” (大概 之间 这 第一的 和 第二 桥)
[wer] ['rɛmˌbrænts] ['pjuːp(ə)l]['goʊvɜːrt] [flɪŋk] [lɪvd] [frʌm; frəm] - ,
where **Rembrandt's** **pupil** **Govert** **Flinck** **lived** **from** **1644** **,**
在哪里 伦勃朗的 瞳孔 戈弗特 眨眼 居住地 从 - ,

位于“Lauriergracht”（可能在第一座桥和第二座桥之间）的房子，伦勃朗的学生戈弗特·弗林克从1644年起就居住于此。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
until **his** **death** **in** **1660** **.**
直到 他的 死亡 在 - .

直至1660年去世。

[ten] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlər] ['hɛndrɪk] [aɪlənbɝg]
Ten **years** **earlier** **he** **was** **staying** **in** **the** **house** **of** **the** **dealer** **Hendrick** **Uylenburgh**
十 年 早些时候 他 曾是 入住 在 这 房子 的 这 经销商 亨德里克 尤伦堡
([siː] [ə'bʌv]) [wer] ['rembrænt] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [lɪvd] .
(**see** **above** **)** **where** **Rembrandt** **then** **also** **lived** **.**
(看 多于) 在哪里 伦勃朗 然后 还 居住地 .

十年前，他住在古董商亨德里克·乌伦伯格（见上文）的家中，当时伦勃朗也住在那里。

[tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['ɑːrtɪst] - [frendz] [ænd; ənd]
To **locate** **the** **houses** **of** **some** **others** **of** **Rembrandt's** **artist** **-** **friends** **and**
到 定位 这 房屋 的 一些 其他的 的 伦勃朗的 艺术家 - 朋友们 和
['pjuːp(ə)lz][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] :
pupils **is** **more** **difficult** **:**
学生 是 更多的 难的 :

要找到伦勃朗其他一些艺术家朋友和学生的故居则更加困难：

['fə:də,nænd]['bɑ:l] [lɪvd] , [ɪn] ['rɛm,brænts] [taɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] " - - " ([aɪ] . [i:] . , [ɑ:n]
Ferdinand **Bol** **lived** **,** **in** **Rembrandt's** **time** **,** **on** **the** **"** **Fluweele** **burgwal** **"** **(** **i** **.** **e** **.** **,** **on**
费迪南德 博尔 居住地 , 在 伦勃朗的 时间 , 在 这 " - - " (我 . e . , 在
[ðə; ði][mæp] ,
the **map** **,**
这 地图 ,

费迪南德·博尔在伦勃朗的时代居住在"弗卢维勒堡瓦尔"(即地图上所示)。

[ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ['nʌmbərd] -) ,
the **left** **-** **hand** **side** **of** **the** **canal** **numbered** **28** **)** **,**
这 左边 - 手 边 的 这 运河 编号 -) ,

运河左侧编号为 28),

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ɪk'stenʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] " [ˌkaɪzərz'grɑ:kt] " [nɪr] [ðə; ði] "
and **afterwards** **in** **the** **new** **extension** **on** **the** **"** **Keizersgracht** **"** **near** **the** **"**
和 然后 在 这 新的 扩大 在 这 " 凯泽斯格拉赫特 " 靠近 这 "
-
Spiegelstraat **.**
-

随后在靠近"Spiegelstraat"的"Keizersgracht"新延伸段。

" [soʊ][dɪd][gɜ:brænd][væn][den] - , [hu:] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] " ['hɪrən] - [grɑ:xt] " [nɪr] [ðə; ði] "
" **So** **did** **Gerbrand** **van** **den** **Eeckfwut** **,** **who** **died** **on** **the** **"** **Heeren** **-** **gracht** **"** **near** **the** **"**
" 所以 做过 格布兰德 货车 丹 - , WHO 死亡 在 这 " 赫伦 - 运河 " 靠近 这 "
-
Viyselstraat **.**
-

"Gerbrand van den Eeckfwut 也是如此，他死在"Viyselstraat"附近的"Heeren-gracht"上。

" ['filips] ['kɒnɪŋk] [lɪvd] , [ɪn] ['rɛm,brænts] [taɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] " [ˌkaɪzərz'grɑ:kt] ,
" **Philips** **Koninck** **lived** **,** **in** **Rembrandt's** **time** **,** **on** **the** **"** **Keizersgracht** **,**
" 飞利浦 科宁克 居住地 , 在 伦勃朗的 时间 , 在 这 " 凯泽斯格拉赫特 ,

"在伦勃朗时代，飞利浦·科宁克生活在"国王运河"上，

" [ðə; ði] [seɪm] [kə'næl] [wer] [wi:; wi] [faʊnd] [tʌlp] [ænd; ənd][væn][di:] [kəpɛl] .
" **the** **same** **canal** **where** **we** **found** **Tulp** **and** **van** **de** **Cappelle** **.**
" 这 相同的 运河 在哪里 我们 成立 郁金香 和 货车 德 礼拜堂 .

"就是我们找到 Tulp 和 van de Capelle 的那条运河。"

['rɛm,brænts] ['æmstərdæm]
REMBRANDT'S **AMSTERDAM**
伦勃朗的 阿姆斯特丹

伦勃朗的阿姆斯特丹

[baɪ] ['frɪts] [lʊxt]
By **Frits** **Lugt**
经过 炸薯条 卢格特

作者：弗里茨·卢格特

[aɪ]
I
我

我

[pleɪt] [wʌn] .
Plate **1** **.**
盘子 1 .

图1。

[vju:] [ʌv; əv]['æmstərdæm][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
View **of** **Amsterdam** **from** **the** **East** **.**
看法 的 阿姆斯特丹 从 这 东方 .

从东面眺望阿姆斯特丹。

([rɪ'vɜːrst]) .
(reversed) .
(反转) .

（反转）

['æftər][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['rembrænt]
After the etching by Rembrandt
后 这 蚀刻 经过 伦勃朗

伦勃朗的蚀刻版画

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

“ [ðə; ði]['sɪti] [siːmz] [tuː; tə][floʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]
“ The city seems to float upon the waters and looks like the sovereign of
“ 这 城市 似乎 到 漂浮 之上 这 水 和 看起来 喜欢 这 主权 的
[ðə; ði] [diːp] .
the deep .
这 深的 .

“这座城市仿佛漂浮在水面上，宛如深海之王。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['hæbɪtənt] [ɑːr; ər]
It is crowded with merchants of every nation and its habitants are
它 是 挤 和 商人 的 每一个 国家 和 它是 居民 是
[ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] ['mɜːtʃənts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
themselves the most eminent merchants in the world .
他们自己 这 最多 杰出 商人 在 这 世界 .

这里聚集了来自世界各地的商人，而这里的居民本身就是世界上最杰出的商人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['eni][pər'tɪkjələr]['piːp(ə)l] ,
It appears , at first , not to be the city of any particular people ,
它 出现 , 在 第一的 , 不是 到 是 这 城市 的 任何 特别的 人们 ,

乍一看，它似乎并非某个特定民族的城市。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] .
but to be common to all , as the centre of their commerce .
但 到 是 常见的 到 全部 , 作为 这 中心 的 他们的 商业 .

但它对所有人而言都是共同的，是他们商业的中心。

[ðə; ði]['ves(ə)lz][ɪn] [ðɪs] ['hɑːrbər] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] ,
The vessels in this harbour are so numerous ,
这 船只 在 这 港口 是 所以 很多的 ,

这个港口里的船只非常多，

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [floʊt] ;
as almost to hide the water in which they float ;
作为 几乎 到 隐藏 这 水 在 哪个 他们 漂浮 ;

几乎要将它们漂浮的水面完全遮盖起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːrɪst] . ”
and the masts look at a distance like a forest . ”
和 这 桅杆 看 在 一个 距离 喜欢 一个 森林 . ”

从远处看，桅杆就像一片森林。

“ [aɪ] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]
“ I gazed , with insatiable curiosity , upon this great city , in which everything was
“ 我 凝视 , 和 贪得无厌 好奇心 , 之上 这 伟大的 城市 , 在 哪个 一切 曾是
[ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
in motion .
在 运动 .

“我带着无法满足的好奇心凝视着这座伟大的城市，这里的一切都在运转。”

" [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æmstərdæm][baɪ][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ɔ:θər] [wʌn] [teɪks] [ˌju: 'es] [bæk]
" This impression of Amsterdam by a seventeenth century author 1 takes us back
" 这 印象 的 阿姆斯特丹 经过 一个 第十七 世纪 作者 1 需要 我们 后退
[tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [noʊ]['raɪvlz] [hæd; həd] [jet] [kən'testid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [ɪts] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]
to the time when no rivals had yet contested with the town its commercial
到 这 时间 什么时候 不 竞争对手 有 然而 有争议的 和 这 镇 它是 商业的
[mə'nɑ:pəli] ,
monopoly ,
垄断 ,

"这位十七世纪作家对阿姆斯特丹的印象[1] 将我们带回了那个还没有竞争对手与这座城市争夺商业垄断地位的时代。"

— [wen] [ɪts] [fʊl] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [dɪ'spleɪ] [strʌk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['vɪzɪtər] .
— when its full and radiant display struck the eyes of every visitor .
— 什么时候它是 满的 和 辐射状 展示 击 这 眼睛 的 每一个 游客 .

——当它饱满而绚丽的姿态映入每一位游客的眼帘时。

['temptɪd] [ðoʊ] [wi:; wi] [fi:l] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [pæst] ([ðə; ði] ['pɪriəd] [ænd; ənd][də'rekt]
Tempted though we feel to recall this glorious past (the period and direct
受诱惑 尽管 我们 感觉 到 记起 这 辉煌 过去的 (这 时期 和 直接的
[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['peɪntər]) ,
surroundings of its greatest painter) ,
周围环境 的 它是 最 画家) ,

尽管我们很想回忆起那段辉煌的过去（这位最伟大的画家所处的时代和环境），

[wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] ['æmstɚˌdæmz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] ,
we naturally take Amsterdam's present state as a basis ,
我们 自然 拿 阿姆斯特丹的 展示 状态 作为 一个 基础 ,

我们自然会以阿姆斯特丹的现状为基础，

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['peɪnfəli] ['noʊtɪs][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['preʃəs] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and in doing so painfully notice the loss of precious reminiscences which the
和 在 正在做 所以 痛苦地 注意 这 损失 的 宝贵的 回忆录 哪个 这
[kɔ:rs]
course
课程

这样做会痛苦地注意到课程中珍贵回忆的丧失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'vɑ:lvd] .
of time has inevitably involved .
的 时间 有 不可避免地 涉及 .

时间的推移是不可避免的。

[bʌt; bət]['ri:əˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [lɔ:s] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [læk]
But realising that such loss is not only the consequence of neglect and lack
但 意识到 那 这样的 损失 是 不是 仅有的 这 结果 的 忽视 和 缺少
[ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,
of respect ,
的 尊重 ,

但要意识到，这种损失不仅仅是疏忽和缺乏尊重造成的，

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪ'gri:] ['mɑ:dərn][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪfrənt] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd]
and that to a large degree modern life with its different requirements and
和 那 到 一个 大的 程度 现代的 生活 和 它是 不同的 要求 和
[ɪn'tensəti] ['fɔ:rsəbli] ['kɔ:zɪz] ['kru:əl]['tʃeɪndʒɪz] ,
intensity forcibly causes cruel changes ,
强度 强制 原因 残忍的 变化 ,

现代生活及其不同的需求和强度在很大程度上迫使人们做出残酷的改变。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['kɑ:ŋkər] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['ræðər] [vju:] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ðə; ði]

we	must	conquer	our	regrets	and	rather	view	with	open	eyes	the
我们	必须	征服	我们的	遗憾	和	相当	看法	和	打开	眼睛	这

[vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'nu:d] ['enərdʒi][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .

vitality	of	the	town	and	the	renewed	energy	of	its	present	existence	.
活力	的	这	镇	和	这	更新	活力	的	它是	展示	存在	.

我们必须克服遗憾，睁大眼睛看待这座城镇的活力和它现在焕发出的新生活力。

[sæd] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [taʊnz] , [noʊn] [æz; əz] “ [ded] ['sɪtiz] ,

Sad	indeed	is	the	aspect	of	towns	,	known	as	“	dead	cities	,
伤心	的确	是	这	方面	的	城镇	,	已知	作为	“	死的	城市	,

城镇被称为“死城”，这的确令人感到悲哀。

” [wɪtʃ] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər][oʊld] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [wer] [ɔ:l][laɪf] [si:mz]

”	which	preserve	their	old	architectural	appearance	,	and	where	all	life	seems
”	哪个	保存	他们的	老的	建筑	外貌	,	和	在哪里	全部	生活	似乎

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

“保留了旧建筑外观，但那里似乎没有任何生命迹象。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pər'petʃuəl]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ri'və:siz]

They	are	but	their	own	shadows	and	a	perpetual	outcry	against	the	reverses
他们	是	但	他们的	自己的	阴影	和	一个	永久	强烈抗议	反对	这	反转

[ʌv; əv] [feɪt] [ɔ:r][ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən]['enərdʒi] ,

of	Fate	or	the	relaxation	of	human	energy	,
的	命运	或者	这	松弛	的	人类	活力	,

它们不过是自身的影子，是对命运逆转或人类能量衰退的永恒抗议。

[wɪtʃ] [pru:vd] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][ˌæspɜˈeɪʃənz][ʌv; əv] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] .

which	proved	unable	to	carry	on	the	aspirations	of	preceding	generations	.
哪个	已证实	无法	到	携带	在	这	抱负	的	前	几代人	.

事实证明，他们无法延续前几代人的愿望。

['fɔ:rtʃənətli] ['æmstərdæm] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [dɪs'greɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf]['nevər] [kwaɪt]

Fortunately	Amsterdam	escaped	this	disgrace	,	because	its	spark	of	life	never	quite
幸运的是	阿姆斯特丹	逃脱	这	耻辱	,	因为	它是	火花	的	生活	绝不	相当

[daɪd] [aʊt] ;

died	out	;
死亡	出去	;

幸运的是，阿姆斯特丹避免了这种耻辱，因为它的生命之火从未完全熄灭；

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['vɪgər] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] ,

the	burning	vigour	of	its	inhabitants	,
这	燃烧	活力	的	它是	居民	,

当地居民的旺盛生命力，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnz] [prɑ:'sperəti][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

which	was	instrumental	in	raising	the	town's	prosperity	in	the	seventeenth	century	,
哪个	曾是	乐器演奏	在	提高	这	镇上的	繁荣	在	这	第十七	世纪	,

这在十七世纪提升该镇的繁荣方面发挥了重要作用。

[meɪ] [si:m] [ə; eɪ] [haɪ] - ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ]

may	seem	a	high	-	flaming	fire	compared	to	the	peaceful	existence	of	its	rich
可能	似乎	一个	高的	-	炽盛	火	比较的	到	这	和平	存在	的	它是	富有的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

population	in	the	eighteenth	century	;
人口	在	这	第十八	世纪	;

与十八世纪富裕居民的平静生活相比，这或许看起来像是一场熊熊燃烧的大火；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər]['enərdʒi][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst]

and	it	may	be	true	that	the	former	energy	and	enterprise	were	reduced
和	它	可能	是	真的	那	这	以前的	活力	和	企业	是	减少

[tuː; tə] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

to	glowing	embers	about	the	beginning	of	the	nineteenth	century	;
到	发光	余烬	关于	这	开始	的	这	第十九	世纪	;

或许，到了十九世纪初，昔日的活力和进取心确实已化为微弱的余烬；

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪər]['ɔːlweɪz] ['smoʊldər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	let	it	be	recognised	that	the	same	fire	always	smouldered	and	that	it
但	让	它	是	已确认	那	这	相同的	火	总是	闷烧	和	那	它

[ɪz] [naʊ] ['spredɪŋ] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['stʌbərnnəs] .

is	now	spreading	anew	with	a	sympathetic	stubbornness	.
是	现在	传播	重新	和	一个	交感神经	固执	.

但必须认识到，同样的火焰一直在阴燃，现在它正以一种令人同情的顽强劲头重新蔓延开来。

[wen] ['mɑːtli] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['neðərləndz] ,

When	Motley	says	,	in	his	“	History	of	the	United	Netherlands	,
什么时候	杂色	说道	,	在	他的	“	历史	的	这	团结的	荷兰	,

莫特利在他的《荷兰联合王国史》中写道：

” [ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] “ [siː] - [bɔːrn][ænd; ənd] [siː] - [sə'steɪnd] , ” [wiː; wi][hæv; həv]

”	that	the	Dutch	Republic	was	“	sea	-	born	and	sea	-	sustained	,	”	we	have
”	那	这	荷兰语	共和国	曾是	“	海	-	出生	和	海	-	持续	,	”	我们	有

[tuː; tə] [ə'plai] [ðɪs] ,

to	apply	this	,
到	申请	这	,

荷兰共和国"生于海洋，长于海洋"，我们必须运用这一说法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə][ɪts][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [taʊn] , ['æmstərdæm] ,

in	the	first	place	,	to	its	most	important	town	,	Amsterdam	,
在	这	第一的	地方	,	到	它是	最多	重要的	镇	,	阿姆斯特丹	,

首先，到其最重要的城市阿姆斯特丹，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	if	we	then	remember	that	the	suppression	of	a	nation	accustomed	to
和	如果	我们	然后	记住	那	这	抑制	的	一个	国家	习惯	到

['mærɪtaɪm] [pə'sjuːts] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst] [θɪŋz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

maritime	pursuits	is	one	of	the	rarest	things	in	history	,
海上	追求	是	一	的	这	最稀有	事物	在	历史	,

如果我们记住，镇压一个习惯于海上活动的民族是历史上最罕见的事情之一，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['æmstɔˌdæmz] [vaɪ'tæləti] .

we	shall	arrive	at	a	better	understanding	of	Amsterdam's	vitality	.
我们	将	到达	在	一个	更好的	理解	的	阿姆斯特丹的	活力	.

我们将对阿姆斯特丹的活力有更深入的了解。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [laɪf][soʊ] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [kɔːrs] , [wiː; wi]['kænɑːt]

In	a	town	where	life	so	maintained	its	course	,	we	cannot
在	一个	镇	在哪里	生活	所以	维持	它是	课程	,	我们	不能

在一个生活如此按部就班的小镇，我们不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [hoʊl] ['kwɔːrtərz] [prɪ'zɜːrv] ,

expect	to	find	whole	quarters	preserved	,
预计	到	寻找	所有的	四分之一	保存完好	,

预计会发现保存完好的整套房屋。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

just	as	they	appeared	in	the	first	half	of	the	seventeenth	century	;
只是	作为	他们	出现	在	这	第一的	一半	的	这	第十七	世纪	;

就像它们在十七世纪上半叶出现时一样；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [haʊ'evər] ,

the	general	disposition	of	the	town	,	however	,
这	一般的	处置	的	这	镇	,	然而	,

然而，该镇的整体氛围是.....

[ɪz][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðæt] [ɪts][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l][plæn] [sə'vaivd] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr]

is	so	original	and	effective	that	its	indestructible	plan	survived	until	our
是	所以	原来的	和	有效的	那	它是	坚不可摧	计划	幸存下来	直到	我们的

[deɪz] .

days	.
天	.

它如此新颖有效，以至于其坚不可摧的计划一直延续至今。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][fjuː] [taʊnz] [ðæt] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌsɪŋgju'lærəti] ,

There	are	in	the	world	but	few	towns	that	possess	such	a	charming	singularity	,
那里	是	在	这	世界	但	很少	城镇	那	具有	这样的	一个	迷人	奇点	,

世界上像它这样拥有独特魅力的城镇屈指可数。

[ænd; ənd] ['venɪs] [ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli] [taʊn] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][ə'trækʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	Venice	is	probably	the	only	town	offering	a	similar	attraction	,	although	it
和	威尼斯	是	大概	这	仅有的	镇	提供	一个	相似的	景点	,	虽然	它

['difəz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

differs	in	many	respects	.
不同	在	许多	尊重	.

威尼斯可能是唯一一个提供类似景点的城市，尽管它在许多方面有所不同。

[hens] , ['æmstɚˌdæmz] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

Hence	,	Amsterdam's	surname	of	The	Venice	of	the	North	is	easily	accounted	for
因此	,	阿姆斯特丹的	姓	的	这	威尼斯	的	这	北	是	容易地	已记录	为了

,

,
,

因此，阿姆斯特丹被称为"北方威尼斯"的美誉就很容易解释了。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˌgwiːtʃɑːr'diːni] , [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri]

and	appears	already	in	the	writings	of	Guicciardini	,	the	sixteenth	-	century
和	出现	已经	在	这	著作	的	圭恰尔迪尼	,	这	第十六	-	世纪

[hɪ'stɔːriən] .

historian	.
历史学家	.

十六世纪历史学家圭恰尔迪尼的著作中已经出现了这一现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [lendz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪts][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] ,

It	is	the	water	that	lends	to	the	town	its	peculiar	charm	,
它	是	这	水	那	借贷	到	这	镇	它是	奇特	魅力	,

正是这水赋予了这座小镇独特的魅力。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][kə'nælz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][tuː; tə] [kri'eɪt] ['kærɪdʒ]

and	while	some	canals	had	to	be	filled	in	to	create	carriage
和	尽管	一些	运河	有	到	是	已填	在	到	创造	运输

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑːrts] ,

accommodation	in	the	old	parts	,
住宿	在	这	老的	部分	,

虽然为了在老城区建造马车停放处，一些运河不得不被填平，

[moʊst][wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər]['wɔːtər] ['ʌðər] [haʊs] - [frʌnts] [ɑːr; ər]

most	were	preserved	,	and	though	in	their	water	other	house	-	fronts	are
最多	是	保存完好	,	和	尽管	在	他们的	水	其他	房子	-	前线	是

[rɪ'flektɪd] , [ðə; ði]['vɪzɪtər][kæn; kən] [ˌriːkən'strʌkt] ,

reflected	,	the	visitor	can	reconstruct	,
反映	,	这	游客	能	重建	,

大多数房屋都保存了下来，虽然水中倒映着其他房屋的正面，但游客可以据此进行重建。

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['æmstərdæm][ɪn] ['rɛmˌbrænts] [deɪz] .

without	great	difficulty	,	a	vision	of	Amsterdam	in	Rembrandt's	days	.
没有	伟大的	困难	,	一个	想象	的	阿姆斯特丹	在	伦勃朗的	天	.

不费吹灰之力，便能领略伦勃朗时代的阿姆斯特丹风貌。

[let] [ˌjuː 'es]['ɔːfər][sʌm; səm][help][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][oʊld] [taʊn]

Let	us	offer	some	help	to	the	visitor	in	his	efforts	to	revive	the	old	town
让	我们	提供	一些	帮助	到	这	游客	在	他的	努力	到	复活	这	老的	镇

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	his	imagination	.
在	他的	想像力	.

让我们为游客提供一些帮助，让他们在想象中重现古城风貌。

[sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [ɪz] ['niːdɪd] ,

Such	assistance	is	needed	,
这样的	协助	是	需要	,

我们需要这样的援助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æmstərdæm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn]

because	Amsterdam	is	not	a	place	where	one	would	prefer	to	be	left	alone
因为	阿姆斯特丹	是	不是	一个	地方	在哪里	一	会	更喜欢	到	是	左边	独自的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] .

with	his	dreams	.
和	他的	梦境	.

因为阿姆斯特丹并不是一个让人愿意独自做梦的地方。

['mɑːdərn][laɪf] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði][pæst][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

Modern	life	overshadows	the	past	to	such	an	extent	,
现代的	生活	黯然失色	这	过去的	到	这样的	一个	程度	,

现代生活对过去的影响如此之大，以至于……

[ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [træn'spoʊz] [wʌnz] [self] [θriː] ['sentʃəriz] [baɪ] ['sɪmplɪ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

that	one	cannot	transpose	one's	self	three	centuries	by	simply	eliminating	the	present	;
那	一	不能	转置	一个人的	自己	三	几个世纪	经过	简单地	消除	这	展示	;

一个人不可能通过简单地消除现在来穿越三个世纪；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [ðæt] [wɪtʃ]

there	are	no	ruins	which	induce	us	to	reconstruct	,	in	our	mind	,	that	which
那里	是	不	废墟	哪个	诱导	我们	到	重建	,	在	我们的	头脑	,	那	哪个

[hæz; həz] ['vænɪʃt] ,

has	vanished	,
有	消失了	,

没有任何废墟能让我们在脑海中重建已经消失的事物。

[noʊ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'restɪd] [ɪts] ['prɑːgres] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst]

no	population	which	has	arrested	its	progress	at	the	period	of	its	greatest
不	人口	哪个	有	被捕	它是	进步	在	这	时期	的	它是	最

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

没有哪个民族会在其最繁荣的时期停止发展。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['æmstɚˌdæmz] ['bjuːti] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd]

Fortunately	**the**	**nature**	**of**	**Amsterdam's**	**beauty**	**and**	**originality**	**has**	**not**	**changed**
幸运的是	这	自然	的	阿姆斯特丹的	美丽	和	独创性	有	不是	已更改

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [fækt] ['evri] ['nuːkʌmər] [meɪ] [dɪ'raɪv] [greɪt] [help][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]

and	**from**	**this**	**fact**	**every**	**newcomer**	**may**	**derive**	**great**	**help**	**in**	**his**	**efforts**	**to**
和	从	这	事实	每一个	新人	可能	派生	伟大的	帮助	在	他的	努力	到

[ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] [taɪmz] .

rebuild	**the**	**scenes**	**of**	**bygone**	**times**	**.**
重建	这	场景	的	逝去的	时代	.

幸运的是，阿姆斯特丹的美丽和独特性并没有改变，因此，每个新来者都可以从中获得极大的帮助，从而重建昔日的景象。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	**of**	**all**	**,**
第一的	的	全部	,

首先，

[let][ðə; ði]['streɪndʒər] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['rembrænt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]

let	**the**	**stranger**	**take**	**into**	**consideration**	**that**	**Rembrandt**	**took**	**up**	**his**	**abode**	**in**	**the**
让	这	陌生人	拿	进入	考虑	那	伦勃朗	采取	向上	他的	住所	在	这

[taʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

town	**when**	**it**
镇	什么时候	它

让这位陌生人考虑到，伦勃朗正是在那座城镇定居的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] - [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]

was	**rapidly**	**growing**	**,**	**and**	**when**	**the**	**picturesqueness**	**of**	**its**	**late**	**-**	**mediaeval**
曾是	快速	生长	,	和	什么时候	这	风景如画	的	它是	晚的	-	中世纪

[ə'pɪrəns] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə]['greɪvər] [kən'sepʃnz] ,

appearance	**had**	**to**	**concede**	**to**	**graver**	**conceptions**	**,**
外貌	有	到	承认	到	刻刀	概念	,

它发展迅速，当其晚期中世纪的优美外观不得不让位于更为严肃的理念时，

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['klæsɪks][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['renəsɑːns] .

based	**on**	**the**	**classics**	**and**	**the**	**Italian**	**renaissance**	**.**
基于	在	这	经典	和	这	意大利语	复兴	.

以古典文学和意大利文艺复兴为蓝本。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] ['gɜːrdl][ʌv; əv][waɪd][kə'nælz][laɪnd][wɪð; wɪθ][bɪg] ['haʊzɪz] ,

Let	**him**	**remember**	**that**	**the**	**threefold**	**girdle**	**of**	**wide**	**canals**	**lined**	**with**	**big**	**houses**	**,**
让	他	记住	那	这	三重	腰带	的	宽的	运河	衬里	和	大的	房屋	,

让他记住，那三道宽阔的运河环绕着大房子，

[wɪtʃ] [naʊ] [imˈbreisiz] [ðə; ði][oʊld]['sɪti] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðæt] [taɪm]['oʊnli][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

which	**now**	**embraces**	**the**	**old**	**city**	**,**	**was**	**at**	**that**	**time**	**only**	**in**	**course**	**of**
哪个	现在	拥抱	这	老的	城市	,	曾是	在	那	时间	仅有的	在	课程	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	**,**
建造	,

如今涵盖老城区的区域，当时还只是在建设中。

[ænd; ənd] [ðæt] [les] ['steɪtli] [kə'nælz] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['æspekt] .

and	**that**	**less**	**stately**	**canals**	**preserved**	**a**	**more**	**intimate**	**aspect**	**.**
和	那	较少的	庄严	运河	保存完好	一个	更多的	亲密的	方面	.

而那些不那么气派的运河则保留了一种更亲切的氛围。

[ðiːz] ['nɛroʊɝ] ['wɔːtəweɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
These narrower waterways in the heart of the old town ,
这些 较窄 水道 在 这 心 的 这 老的 镇 ,

老城区中心这些较窄的水道，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɑːdʒz] [bɪ'twiːn] [kiːz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [rɪ'viːl] [mɔːr] [ðə; ði] ['sɪtiːz]
filled with barges between quays crowded with merchandise , reveal more the city's
已填 和 驳船 之间 码头 挤 和 商品 , 揭示 更多的 这 城市的
[groʊθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
growth and nature ,
生长 和 自然 ,

码头间停泊着满载货物的驳船，更多地展现了这座城市的成长和风貌。

— [ðə; ði] ['steɪtli] [bʌt; bət] [les] ['laɪvli] [kə'nælz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][ɪk'stenʃ(ə)n]['tɪpɪfaɪ] ['betər] [ðə; ði][praɪd]
— the stately but less lively canals of a later extension typify better the pride
— 这 庄严 但 较少的 热闹 运河 的 一个 之后 扩大 类型化 更好的 这 自豪
[ænd; ənd] [iːz] [ɪn'suːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːpt] ['hɑːrvɪst] .
and ease ensuing from the reaped harvest .
和 舒适 随后 从 这 收获 收成 .

后来扩建的运河庄严而略显萧条，更能体现丰收带来的自豪和安逸。

[wen] ['rembrænt] [keɪm] [tuː; tə]['æmstərdæm] [ə'baʊt] - [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['broʊkən] [θruː]
When Rembrandt came to Amsterdam about 1631 he found the town broken through
什么时候 伦勃朗 来了 到 阿姆斯特丹 关于 - 他 成立 这 镇 破碎的 通过
[ɪts] ['baʊndriz] [ænd; ənd] [nuː] ['kwɔːrtərz] ['rɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] ,
its boundaries and new quarters risen on the fields outside ,
它是 边界 和 新的 四分之一 升起 在 这 字段 外部 ,

伦勃朗大约在1631年来到阿姆斯特丹时，发现城镇边界已被打破，新的城区在城外的田野上拔地而起。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrmər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz] [medəuz] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l]
which a former generation had known only as meadows and vegetable
哪个 一个 以前的 一代 有 已知 仅有的 作为 草地 和 蔬菜
['gaːdnz] .
gardens .
花园 .

老一辈人只知道这里是草地和菜园。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz]['iːv(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['jɪrz]
The artist must have noticed many changes even since he passed his years
这 艺术家 必须 有 注意到 许多 变化 甚至 自从 他 通过了 他的 年
[ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn]['æmstərdæm][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv] ['piːtɝ] ['læstˌmæn] ,
of apprenticeship in Amsterdam in the studio of Pieter Lastman ,
的 学徒制 在 阿姆斯特丹 在 这 工作室 的 彼得 最后一个人 ,

这位艺术家一定注意到，自从他在阿姆斯特丹彼得·拉斯特曼的工作室完成学徒生涯以来，已经发生了许多变化。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ['laidən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]
returning again to his native town Leyden during the intermediate seven or eight
返回 再次 到 他的 本国的 镇 莱顿 期间 这 中间的 七 或者 八
['jɪrz] .
years .
年 .

在中间的七八年间，他又回到了家乡莱顿。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['setlɪŋ] [ɪn]['æmstərdæm] , [ðɪs] ['sɪti] ,
Until the period of Rembrandt's settling in Amsterdam , this city ,
直到 这 时期 的 伦勃朗的 安顿 在 阿姆斯特丹 , 这 城市 ,

在伦勃朗定居阿姆斯特丹之前，这座城市

[ɔːl'ðoʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['neðərləndz] ,
although having been long the metropolis of the Northern Netherlands ,
虽然 拥有 到过 长的 这 都会 的 这 北方 荷兰 ,

虽然长期以来一直是荷兰北部的首府，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]['æspekt][tu:; tə] ['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dʌtʃ] [taʊnz] ;

had	not	been	very	different	in	aspect	to	other	important	Dutch	towns	;
有	不是	到过	非常	不同的	在	方面	到	其他	重要的	荷兰语	城镇	;

从各方面来看，它与其他重要的荷兰城镇并没有太大的不同；

[ɪts] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [æz; əz]

its	seventeenth	-	century	buildings	belong	to	the	same	school	of	architecture	as
它是	第十七	-	世纪	建筑物	属于	到	这	相同的	学校	的	建筑学	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,

those	of	the	other	cities	,
那些	的	这	其他	城市	,

其十七世纪的建筑与其他城市的建筑属于同一建筑流派。

[laɪk] ['hɑ:rləm] , ['ɑ:lkˌmɑ:r] , ['laidən] .

like	Haarlem	,	Alkmaar	,	Leyden	.
喜欢	哈勒姆	,	阿尔克马尔	,	莱顿	.

比如哈勒姆、阿尔克马尔、莱顿。

[ɪts] [ɪ'mens] [prɑ:'sperəti][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] ['jʊrəps] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['si:pɔ:rt] [sɪns]

Its	immense	prosperity	and	development	as	Europe's	most	important	seaport	since
它是	巨大	繁荣	和	发展	作为	欧洲的	最多	重要的	海港	自从

[ə'baʊt] - ,

about	1600	,
关于	-	,

自1600年左右以来，它作为欧洲最重要的海港，经历了巨大的繁荣和发展。

[haʊ'evər] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] : [ɪts]['æspekt]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

however	,	originated	a	notable	change	:	its	aspect	gradually	became	more	individual	,
然而	,	起源于	一个	值得注意的	改变	:	它是	方面	逐步地	成为	更多的	个人	,

然而，由此产生了一个显著的变化：它的外观逐渐变得更加个性化，

[ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði]['grændʒər]

until	in	the	second	part	of	the	golden	century	it	had	assumed	the	grandeur
直到	在	这	第二	部分	的	这	金的	世纪	它	有	假定	这	宏伟

直到19世纪下半叶，它才展现出昔日的辉煌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['wɜ:rði] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ðə; ði] ['neɪbərz] - [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd][hoʊp] ,

worthy	of	“	the	capital	of	Europe	,	the	neighbours	'	support	and	hope	,
值得	的	“	这	首都	的	欧洲	,	这	邻居	-	支持	和	希望	,

不愧为“欧洲之都”，邻国的支持和希望，

” [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] ['poʊət] [ðen] ['dʒʌstli] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

”	as	our	greatest	poet	then	justly	called	her	.
”	作为	我们的	最	诗人	然后	公正地	称为	她	.

正如我们当时最伟大的诗人对她的恰当称呼一样。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɑ:dʒɪkli] [ænd; ənd] ['rɔɪəli] [plænd] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

Important	buildings	and	a	very	logically	and	royally	planned	extension	of	its
重要的	建筑物	和	一个	非常	逻辑上	和	皇家	计划	扩大	的	它是

[kə'nælz][ænd; ənd] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

canals	and	streets	were	the	causes	of	this	alteration	.
运河	和	街道	是	这	原因	的	这	改造	.

重要的建筑物以及经过精心规划和合理安排的运河和街道扩建，是造成这种变化的原因。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [bɪg] [taʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [soʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [leɪd] [aʊt] ,

We	do	not	know	of	any	other	big	town	of	that	period	so	systematically	laid	out	,
我们	做	不是	知道	的	任何	其他	大的	镇	的	那	时期	所以	系统地	铺设	出去	,

我们不知道当时还有其他哪个大城镇的规划如此系统完善。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

with	such	a	preservation	of	its	original	beauty	and	with	such	an
和	这样的	一个	保存	的	它是	原来的	美丽	和	和	这样的	一个

[aʊt'spoʊkən][eɪm][tu:; tə][əb'teɪn][ɪn][ɪts] [nu:] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪz]

outspoken	aim	to	obtain	in	its	new	thoroughfares	a	similar	attraction	to	the	eyes
直言不讳	目的	到	获得	在	它是	新的	干道	一个	相似的	景点	到	这	眼睛

.

:

.

在如此完好地保留其原有美景的同时，也明确地致力于使其新建的街道拥有同样的视觉吸引力。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neðərləndz] [nʌn] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [mi:nz] ,

Of	all	the	cities	of	the	Netherlands	none	possessed	the	means	,
的	全部	这	城市	的	这	荷兰	没有任何	拥有	这	方法	,

荷兰所有城市中，没有一个城市具备这种能力。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [bɪg][wɜ:rks] , [æz; əz]['æmstərdæm] .

or	were	forced	to	undertake	such	big	works	,	as	Amsterdam	.
或者	是	强制	到	承担	这样的	大的	作品	,	作为	阿姆斯特丹	.

或者被迫进行像阿姆斯特丹那样的大型工程。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ðɪ][best] [dʌtʃ] ['ɑ:kitekts] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [i'rektid] [ðer; ðər]['faɪnɪst][ænd; ənd]

Consequently	the	best	Dutch	architects	of	that	time	erected	their	finest	and
最后	这	最好的	荷兰语	建筑师	的	那	时间	竖立	他们的	最好的	和

[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['edəfɪsiz][ɪn]['æmstərdæm] ,

most	important	edifices	in	Amsterdam	,
最多	重要的	建筑物	在	阿姆斯特丹	,

因此，当时最优秀的荷兰建筑师在阿姆斯特丹建造了他们最精美、最重要的建筑。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ɪk'sklu:sɪvli] [bɪlt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'su:mɪŋ]

and	very	often	exclusively	built	there	;	and	this	accounts	for	her	assuming
和	非常	经常	只	建造	那里	;	和	这	账户	为了	她	假设

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['æspekt][ʌv; əv] ['steɪtlinəs] .

that	individual	aspect	of	stateliness	.
那	个人	方面	的	庄严	.

而且通常都是专门在那里建造的；这也解释了她为何具有那种独特的庄严气质。

['rembrænt] [gɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [ɪn]['æmstərdæm][wɪð; wɪθ] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [pɪrɪədz] : 1st ,

Rembrandt	got	acquainted	in	Amsterdam	with	two	distinct	architectural	periods	:	1st	,
伦勃朗	得到	熟人	在	阿姆斯特丹	和	二	清楚的	建筑	时期	:	1st	,

伦勃朗在阿姆斯特丹接触到了两个截然不同的建筑时期：第一时期，

[ðə; ðɪ][wʌn][dʒʌst][kloʊzd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

the	one	just	closed	on	his	arrival	,
这	一	只是	关闭	在	他的	到达	,

他到的时候，那家店刚刚关门。

['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd] ['skʌlptər] ['hɛndrɪk] [di:] ['kaɪzɚ] (['fɑ:ðər][ʌv; əv]

dominated	by	the	eminent	architect	and	sculptor	Hendrick	de	Keyser	(	father	of
占主导地位	经过	这	杰出	建筑师	和	雕塑家	亨德里克	德	凯泽	(	父亲	的

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pɔ:rtrət] - ['peɪntər] ['tɔməs] [di:] ['kaɪzɚ]) ;

the	celebrated	portrait	-	painter	Thomas	de	Keyser	)	;
这	著名	肖像	-	画家	托马斯	德	凯泽	)	;

由杰出的建筑师和雕塑家亨德里克·德·凯泽（著名肖像画家托马斯·德·凯泽的父亲）主导；

2d , [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pɪriəd] , ['influənst] [baɪ]['dʒeɪkəb][væn]['kæmpən] .

2d	,	the	following	period	,	influenced	by	Jacob	van	Campen	.
2d	,	这	下列的	时期	,	影响	经过	雅各布	货车	坎彭	.

第二时期，受到雅各布·范·坎彭的影响。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɪriəd] [ɪn'rɪtʃt]['æmstərdæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

The	first	period	enriched	Amsterdam	with	a	great	number	of	buildings	,
这	第一的	时期	富含	阿姆斯特丹	和	一个	伟大的	数字	的	建筑物	,

第一时期为阿姆斯特丹增添了大量建筑，

['dʒen(ə)rəli][ɪn] [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ][dekə'reiʃəns][ɪn] [klɪr] ['sændstoʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd]

generally	in	red	brick	with	decorations	in	clear	sandstone	,	of	a	varied	and
一般来说	在	红色的	砖	和	装饰	在	清除	砂岩	,	的	一个	多种多样	和

['ɔːf(ə)n] [bə'roʊk] [ə'pɪrəns] ;

often	baroque	appearance	;
经常	巴洛克	外貌	;

通常用红砖砌成，饰以透明砂岩，外观多样且多为巴洛克风格；

[ðer; ðər] [staɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [beɪst] [ɑːn] ['ɜːrli] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪ'tæliən] ['renəsɑːns] , [meɪ] [biː; bi]

their	style	,	although	based	on	early	sixteenth	-	century	Italian	renaissance	,	may	be
他们的	风格	,	虽然	基于	在	早期的	第十六	-	世纪	意大利语	复兴	,	可能	是

[kɔːld] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [dʌtʃ] [wʌn] ,

called	a	typical	Dutch	one	,
称为	一个	典型的	荷兰语	一	,

他们的风格虽然源于十六世纪早期的意大利文艺复兴，但可以称之为典型的荷兰风格。

['strɔːŋli] [pə'sɔnəˌfaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

strongly	personified	as	it	was	,	towards	the	end	of	the	sixteenth	century	,
强烈	拟人化的	作为	它	曾是	,	向	这	结尾	的	这	第十六	世纪	,

[baɪ] ['neðələndiʃ] ['ɑːkitekts] ,

by	Netherlandish	architects	,
经过	荷兰语	建筑师	,

到了十六世纪末，尼德兰建筑师们赋予了它强烈的拟人化特征。

[laɪk] [kɔrnɛlz] ['flɔrɪs] [ænd; ənd] - [diː] [v'riːz] . — [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pɪriəd] ,

like	Cornells	Floris	and	Vredeman	de	Vries	.	—	In	the	second	period	,
喜欢	康奈尔大学	弗洛里斯	和	-	德	弗里斯	.	—	在	这	第二	时期	,

像康奈尔大学弗洛里斯和弗里德曼德弗里斯一样。——在第二阶段，

[wen] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [staɪl] ['æftər][pə'lɑːdioʊ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ,

when	the	classical	style	after	Palladio	became	generally	accepted	,
什么时候	这	古典	风格	后	帕拉迪奥	成为	一般来说	公认	,

当帕拉迪奥之后的古典风格被普遍接受时，

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['æspekt][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'roʊk] ['diːteɪlz][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

the	variety	of	aspect	and	the	baroque	details	had	to	yield	to
这	种类	的	方面	和	这	巴洛克	细节	有	到	屈服	到

[ˌmɔnjumən'tæliti] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .

monumentality	and	severity	.
纪念性	和	严重性	.

多样的外观和巴洛克式的细节都必须让位于宏伟和庄严。

[pleɪt] [ˌtuː'tuː] .

Plate	2	.
盘子	2	.

图2。

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hɔːl] [ɪn]['æmstərdæm] .

The	Old	Town	Hall	in	Amsterdam	.
这	老的	镇	大厅	在	阿姆斯特丹	.

阿姆斯特丹老市政厅。

['æftər][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː'ɛl] . ['dʒeɪ'ziː] .

After	an	engraving	by	Cl	.	Jz	.
后	一个	雕刻	经过	氯	.	jz	.

根据 Cl. Jz. 的版画

['vɪʃɝ] .
Visscher .
维舍尔 .

维舍尔。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [ˌæspɝ'eɪʃənz][ɪz][best] [rɪ'flektɪd]
The **spirit** **of** **the** **town's** **aspirations** **is** **best** **reflected**
这 精神 的 这 镇上的 抱负 是 最好的 反映

小镇的抱负精神最能体现这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[ɪn][hɜːr; hər] [taʊn] - [hɔːl] , [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌevə'luːʃ(ə)n] ([ə'baʊt]
in **her** **town** **-** **hall** **,** **which** **marks** **the** **culminating** **point** **of** **her** **evolution** **(** **about**
在 她 镇 - 大厅 , 哪个 标记 这 高潮 观点 的 她 进化 (关于
-) .
1650 **)** **.**
-) .

在她市政厅，这标志着她发展的顶峰（约 1650 年）。

[ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] [skwer] ['bɪldɪŋ] , [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['æmstɝˌdæmz] ['sentər] , [kɔːld] [ðə; ði][dæm] ,
That **imposing** **square** **building** **,** **still** **in** **existence** **in** **Amsterdam's** **centre** **,** **called** **the** **Dam** **,**
那 气势磅礴 正方形 建筑 , 仍然 在 存在 在 阿姆斯特丹的 中心 , 称为 这 坝 ,

那座雄伟的方形建筑，至今仍屹立在阿姆斯特丹市中心，被称为水坝大厦。

[mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
must **be** **familiar** **to** **all** **who** **have** **visited** **the** **town** **,**
必须 是 熟悉的 到 全部 WHO 有 到访 这 镇 ,

所有到过这座小镇的人都应该很熟悉它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ɑːrt] - ['lʌvər] [meɪ] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [grænd][ænd; ənd]
and **the** **interested** **art** **-** **lover** **may** **have** **noted** **that** **this** **building** **,** **grand** **and**
和 这 感兴趣的 艺术 - 情人 可能 有 著名的 那 这 建筑 , 盛大 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
magnificent **as** **it** **is** **,**
壮丽 作为 它 是 ,

而感兴趣的艺术爱好者或许已经注意到，这座建筑虽然宏伟壮丽，

[hæz; həz][noʊ]['tɪpɪk(ə)l] [dʌtʃ] ['kærəktər] [sʌtʃ] [æz; əz][maːrks] ['æmstɝˌdæmz] ['ɜːrliər] ['bɪldɪŋz] .
has **no** **typical** **Dutch** **character** **such** **as** **marks** **Amsterdam's** **earlier** **buildings** **.**
有 不 典型的 荷兰语 特点 这样的 作为 标记 阿姆斯特丹的 早些时候 建筑物 .

它没有阿姆斯特丹早期建筑所具有的典型荷兰特色。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
He **will** **have** **remarked** **a** **strong** **tendency** **to** **the** **classic** **style** **of** **Italy** **,**
他 将要 有 评论 一个 强的 趋势 到 这 经典的 风格 的 意大利 ,

他会注意到这种风格强烈倾向于意大利古典风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɑːrb(ə)l] ['skʌlptʃərz] [ˌɪn'saɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	the	rich	marble	sculptures	inside	must	have	appeared	to	him	as
和	这	富有的	大理石	雕塑	里面	必须	有	出现	到	他	作为

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [skuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tempərerɪ] [dʌtʃ] ['pɪktʃərz] ,

belonging	to	another	school	than	the	contemporary	Dutch	pictures	,
属于	到	其他	学校	比	这	当代的	荷兰语	图片	,

而室内那些精美的大理石雕塑在他看来，一定属于与当时荷兰绘画不同的另一个流派。

[wɪtʃ] [hiː; hi][əd'maɪəd][ɪn] ['æmstɚˌdæmz] - .

which	he	admired	in	Amsterdam's	Rÿksmuseum	.
哪个	他	钦佩	在	阿姆斯特丹的	-	.

他在阿姆斯特丹国家博物馆欣赏过它。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'hɑːrməni] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]

In	this	circumstance	we	may	find	the	clue	to	the	disharmony	which	existed
在	这	环境	我们	可能	寻找	这	线索	到	这	不和谐	哪个	存在

[bɪ'twiːn] ['rembrænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .

between	Rembrandt	and	his	surroundings	in	his	later	years	.
之间	伦勃朗	和	他的	周围环境	在	他的	之后	年	.

在这种情况下，我们或许可以找到伦勃朗晚年与周围环境不和谐关系的线索。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌeriːz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'θwɔːrt] [wɪð; wɪθ]

His	art	and	the	spirit	of	his	contemporaries	were	going	athwart	with
他的	艺术	和	这	精神	的	他的	同时代人	是	去	横穿	和

['dɪfrənt] [eɪmz] .

different	aims	.
不同的	目标	.

他的艺术和同时代人的精神朝着不同的方向发展，彼此背道而驰。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['setld] [daʊn] [ɪn]['æmstərdæm] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twentɪ] - [faɪv] ,

When	the	artist	settled	down	in	Amsterdam	,	at	the	age	of	twenty	-	five	,
什么时候	这	艺术家	定居	向下	在	阿姆斯特丹	,	在	这	年龄	的	二十	-	五	,

这位艺术家25岁时定居阿姆斯特丹，

['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] [stɪl] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] :

circumstances	were	still	favourable	to	a	good	mutual	understanding	:
情况	是	仍然	有利	到	一个	好的	相互的	理解	:

当时的形势仍然有利于双方达成良好的相互理解：

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['pʌlseɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] [mʌst; məst]

the	ambitious	and	pulsating	spirit	of	the	growing	commercial	city	must
这	雄心勃勃	和	脉动	精神	的	这	生长	商业的	城市	必须

[hæv; həv][felt][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ˌæspɚ'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

have	felt	akin	to	the	boisterous	aspirations	of	the	young	,
有	毛毡	类似的	到	这	喧闹的	抱负	的	这	年轻的	,

这座蓬勃发展的商业城市所散发出的雄心壮志和蓬勃活力，一定与年轻人的热情奔放的抱负不谋而合。

['gɪftɪd] ['ɑːrtɪst] .

gifted	artist	.
天才	艺术家	.

才华横溢的艺术家。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [mə'tɪrɪəl] [sək'ses] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs]

His	great	material	success	during	the	first	years	furnishes	a	proof	of	this
他的	伟大的	材料	成功	期间	这	第一的	年	提供	一个	证明	的	这

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

他在最初几年取得的巨大物质成功证明了这一假设。

[ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [keɪm] [ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

Then	more	and	more	came	the	alienation	,
然后	更多的	和	更多的	来了	这	异化	,

然后，疏离感越来越强烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	it	is	most	instructive	to	compare	the	different	results	at	which	the
和	它	是	最多	有指导意义的	到	比较	这	不同的	结果	在	哪个	这

['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] :

artist	and	the	intelligent	population	arrived	:
艺术家	和	这	聪明的	人口	到达的	:

比较艺术家和知识分子群体得出的不同结果，会很有启发意义：

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]['tælənt] ,

the	artist	,	guided	by	the	strength	of	his	immense	personality	and	talent	,
这	艺术家	,	引导	经过	这	力量	的	他的	巨大	性格	和	天赋	,

[rɪ'meɪnd] [hɪm'self] ,

remained	himself	,
剩余	他自己	,

这位艺术家凭借其强大的个性和才华，始终保持着自我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌpredl'ekʃənz] [ɪn]

but	his	fellow	-	citizens	gradually	changed	their	taste	and	predilections	in
但	他的	同伴	-	公民	逐步地	已更改	他们的	品尝	和	偏好	在

['mætərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

matters	of	art	and	intellect	,
事情	的	艺术	和	智力	,

但是他的同胞们在艺术和知识方面的品味和偏好逐渐发生了变化。

[ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

uncertain	as	they	were	of	themselves	in	these	matters	.
不确定	作为	他们	是	的	他们自己	在	这些	事情	.

他们自己对这些事情也感到不确定。

['biːɪŋ] [mɔːr] ['gɪftɪd] [æz; əz]['treɪdərz][ðæn; ðən][æz; əz]['ɑːrtɪsts] ,

Being	more	gifted	as	traders	than	as	artists	,
存在	更多的	天才	作为	交易员	比	作为	艺术家	,

他们更擅长经商而非艺术，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] [ænd; ənd] [nɛroʊmaɪndɪdnəs] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðer; ðər]

they	showed	that	short	-	sightedness	and	narrowmindedness	in	judging	their
他们	显示	那	短的	-	视力	和	心胸狭窄	在	评判	他们的

[kən'tempəreri] ['ɑːrtɪsts] , [wɪtʃ]

contemporary	artists	,	which
当代的	艺术家	,	哪个

他们表现出在评判当代艺术家时目光短浅、心胸狭隘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ri'piːts] [ɪt'self][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] (['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] !) .

so	often	repeats	itself	in	history	(	even	in	our	time	!	)	.
所以	经常	重复	本身	在	历史	(	甚至	在	我们的	时间	!	)	.

历史总是如此重演（甚至在我们这个时代也是如此！）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz]

They	were	unable	to	understand	the	strength	and	value	of	the	country's
他们	是	无法	到	理解	这	力量	和	价值	的	这	该国的

['neɪtɪv] [ɑːrt] ,

native	art	,
本国的	艺术	,

他们无法理解这个国家本土艺术的力量和价值。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɔːrən] [teɪst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɔːrən] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

and	turned	to	foreign	taste	,	even	to	foreign	workmanship	,
和	转向	到	外国的	品尝	,	甚至	到	外国的	做工	,

转而追求外国口味，甚至外国工艺。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['skʌlptər] ,

as	in	the	case	of	the	commission	to	Quellinus	,	the	Flemish	sculptor	,
作为	在	这	案件	的	这	委员会	到	-	,	这	弗拉芒语	雕塑家	,

例如，受委托给佛兰德雕塑家奎利努斯的那件事，

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

to	execute	the	sculptures	in	the	town	-	hall	,
到	执行	这	雕塑	在	这	镇	-	大厅	,

在市政厅完成雕塑创作，

[ðʌs] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['ruːbənz][ænd; ənd][væn] ['daɪk]

thus	emphasizing	their	preference	for	the	school	of	Rubens	and	Van	Dyck
因此	强调	他们的	偏爱	为了	这	学校	的	鲁本斯	和	范	戴克

[ə'bʌv] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][hɑːls][ænd; ənd] ['rembrænt] .

above	the	one	of	Hals	and	Rembrandt	.
多于	这	一	的	哈尔斯	和	伦勃朗	.

由此可见，他们更偏爱鲁本斯和凡·戴克的画派，而不是哈尔斯和伦勃朗的画派。

[ðɪs] ['tendənsi] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][fɔːrmz] ,

This	tendency	occasioned	a	preference	for	foreign	theories	and	forms	,
这	趋势	引发	一个	偏爱	为了	外国的	理论	和	表格	,

这种倾向导致了对外国理论和形式的偏好。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [siː] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [taʊn] - [hɔːl] [bɪlt] ,

and	so	we	see	between	1648	and	1660	a	town	-	hall	built	,
和	所以	我们	看	之间	-	和	-	一个	镇	-	大厅	建造	,

因此，我们看到在1648年至1660年间建造了一座市政厅。

[ten] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌn][ænd; ənd] ['kɔːstɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌni]

ten	times	bigger	than	the	former	one	and	costing	,	according	to	our	money
十	时代	大	比	这	以前的	一	和	成本	,	根据	到	我们的	钱

,

,

,

比前一个大了十倍，按我们的货币计算，造价为

[ə'baʊt] ['twentɪ] ['mɪljən] ['gɪldər] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪm'poʊzɪŋ][bʌt; bət][nɑːt]

about	twenty	million	guilders	,	resulting	in	a	work	of	art	,	imposing	but	not
关于	二十	百万	荷兰盾	,	结果	在	一个	工作	的	艺术	,	气势磅礴	但	不是

[ɪ'senʃəli] [dʌtʃ] ([pleɪts] [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr]) .

essentially	Dutch	(	plates	2	,	3	,	4	)	.
本质上	荷兰语	(	盘子	2	,	3	,	4	)	.

耗资约两千万荷兰盾，最终建成了一件艺术品，气势恢宏，但本质上并非荷兰风格（图版 2、3、4）。

[pleɪt] [θriː] .

Plate	3	.
盘子	3	.

图3。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hɔːl] [ɪn]['æmstərdæm] , ['æftər][ðə; ði]['faɪər][ɪn] - .

The	Ruins	of	the	Old	Town	Hall	in	Amsterdam	,	after	the	Fire	in	1652	.
这	废墟	的	这	老的	镇	大厅	在	阿姆斯特丹	,	后	这	火	在	-	.

1652 年大火后的阿姆斯特丹老市政厅遗址。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði]['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kə'lekʃ(ə)n] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['rembræntˌhaʊs] [ɪn]['æmstərdæm] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	,	formerly	in	the	Heseltine	Collection	,	now	in	the	Rembrandt	House	in	Amsterdam	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	,	以前	在	这	赫塞尔廷	收藏	,	现在	在	这	伦勃朗	房子	在	阿姆斯特丹	.

根据伦勃朗的素描作品创作，原藏于赫塞尔廷收藏馆，现藏于阿姆斯特丹伦勃朗故居。

[pleɪt] [fɔːr] .

Plate	4	.
盘子	4	.

图4。

[ðə; ði] [nuː] [taʊn] - [hɔːl] [ɪn]['æmstərdæm] , [ə'baʊt] - .

The	New	Town	-	Hall	in	Amsterdam	,	about	1660	.
这	新的	镇	-	大厅	在	阿姆斯特丹	,	关于	-	.

阿姆斯特丹新市政厅，约建于1660年。

[ðə; ði] [skwer] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] ['weɪɪŋ] - [haʊs] ,

The	square	building	on	the	right	is	the	public	Weighing	-	House	,
这	正方形	建筑	在	这	正确的	是	这	民众	称重	-	房子	,

右侧的方形建筑是公共称重站，

[wer] ['rembræntˌskɛtʃt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] - [hɔːl] ([siː] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) .

where	Rembrandt	sketched	the	ruins	of	the	old	town	-	hall	(	see	preceding	illustration	)	.
在哪里	伦勃朗	草图	这	废墟	的	这	老的	镇	-	大厅	(	看	前	插图	)	.

伦勃朗曾在此素描旧市政厅的废墟（见前图）。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [væn]['dɝː] - , - .

After	an	etching	by	J	.	van	der	Ulft	,	1656	.
后	一个	蚀刻	经过	J	.	货车	德尔	-	,	-	.

根据 J. van der Ulft 于 1656 年创作的蚀刻版画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[pleɪt] [faɪv] .

Plate	5	.
盘子	5	.

图5。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [kɔːld] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm] .

The	Bridge	Called	“	Grimnessesluis	”	in	Amsterdam	.
这	桥	称为	“	-	”	在	阿姆斯特丹	.

阿姆斯特丹的“Grimnessesluis”桥。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembræntˌ] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] , ['pærɪs] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	in	the	Louvre	,	Paris	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	在	这	卢浮宫	,	巴黎	.

根据巴黎卢浮宫伦勃朗的素描作品。

[ˌriːprəˈdjuːst] , [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːpiraɪt] [ˈfoʊtəgræf] [baɪ]['mesərz] . [braʊn]
Reproduced , by permission , from a copyright photograph by Messrs . Braun
复制品 , 经过 允许 , 从 一个 版权 照片 经过 先生们 . 布劳恩
[ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . , [dɔrnək] .
and Co . , Dornach .
和 合作 . , 多纳赫 .

经布劳恩公司（Dornach）许可，转载自其版权照片。

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ['rembræntˌ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æmstɝˌdæmz] [taʊn] - [hɔːl] [sə'pɔrts]
What we know of Rembrandt in connection with Amsterdam's town - hall supports
什么 我们 知道 的 伦勃朗 在 联系 和 阿姆斯特丹的 镇 - 大厅 支持
[ðə; ði] [ə'bʌv] ['θiːəri] :
the above theory :
这 多于 理论 :

我们所了解到的伦勃朗与阿姆斯特丹市政厅之间的联系，支持了上述理论：

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] [leɪt] - ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] , [æz; əz][hiː; hi]
he seems to have liked the old building , a Late - Gothic structure , as he
他 似乎 到 有 喜欢 这 老的 建筑 , 一个 晚的 - 哥特 结构 , 作为 他
['skɛtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,
sketched it twice ,
草图 它 两次 ,

他似乎很喜欢这座老建筑，这是一座晚期哥特式建筑，因为他画了两次素描。

[wʌns]['æftər][ɪts]['faɪər][ɪn] - .
once after its fire in 1652 .
一次 后 它是 火 在 - .

1652 年火灾后，它曾一度.....

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [ɪn] - [hiː; hi]['eksikjuːts][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌdekə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]
On the other hand , when in 1662 he executes a large decoration for the new
在 这 其他 手 , 什么时候 在 - 他 执行 一个 大的 装饰 为了 这 新的
[taʊn] - [hɔːl] ,
town - hall ,
镇 - 大厅 ,

另一方面，1662年，他为新建的市政厅进行了一项大型装饰工程。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ænd; ənd][ɪz]
his work does not agree with the taste of his contemporaries and is
他的 工作 做 不是 同意 和 这 品尝 的 他的 同时代人 和 是
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] ['kɔːldiəs] ['sɪvɪlɪs] ,
returned to him (The Plot of Claudius Civilis ,
返回 到 他 (这 阴谋 的 克劳狄乌斯 平民 ,

他的作品不符合同时代人的口味，因此被退回给他（《克劳狄乌斯·西维利斯的阴谋》）。

[naʊ] [mʌtʃ] [kʌt] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][æt; ət] ['stɑːkhoʊm]) .
now much cut down , in the Museum at Stockholm) .
现在 很多 切 向下 , 在 这 博物馆 在 斯德哥尔摩) .

现已大幅缩减，现藏于斯德哥尔摩博物馆）。

[kən'sɪdərɪŋ] ['rɛmˌbrænts] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
Considering Rembrandt's style of expressing himself in his work ,
考虑 伦勃朗的 风格 的 表达 他自己 在 他的 工作 ,

考虑到伦勃朗在其作品中表达自我的风格，

[wi:; wi][faɪnd] ['meni] ['instənsiz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌju: 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

we	find	many	instances	to	convince	us	of	his	preference	for	the
我们	寻找	许多	实例	到	说服	我们	的	他的	偏爱	为了	这

[ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [fɔ:rmz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]

architectural	forms	of	an	earlier	period	and	of	his	lack	of	sympathy	for
建筑	表格	的	一个	早些时候	时期	和	的	他的	缺少	的	同情	为了

[ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

those	which	were	introduced	during	the	later	part	of	his	life	.
那些	哪个	是	介绍	期间	这	之后	部分	的	他的	生活	.

我们找到了很多例子来证明他偏爱早期建筑形式，并且对他晚年引入的建筑形式缺乏认同感。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði][wɔ:rm] - ['fi:lɪŋ] ['ɑ:rtɪst] ,

Is	it	to	be	wondered	at	that	he	,	the	warm	-	feeling	artist	,
是	它	到	是	想知道	在	那	他	,	这	温暖的	-	感觉	艺术家	,

这位情感温暖的艺术家，难道不令人感到惊讶吗?

['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [bə'roʊk] , [wʌz; wəz][noʊ] [frend]

offspring	of	a	school	which	affected	richness	and	baroque	,	was	no	friend
后代	的	一个	学校	哪个	做作的	丰富	和	巴洛克	,	曾是	不	朋友

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['tendənsi] ,

of	a	new	tendency	,
的	一个	新的	趋势	,

出身于崇尚奢华和巴洛克风格的学派，对新潮流并不友好。

[ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] ['brɔ:dnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:]

the	stateliness	and	broadness	of	which	were	bound	to	degenerate	into
这	庄严	和	广度	的	哪个	是	边界	到	退化	进入

['koʊldnəs][ænd; ənd] ['stɪfnəs] ?

coldness	and	stiffness	?
寒冷	和	刚性	?

它的庄严和宽阔注定会蜕变为冷漠和僵硬吗?

['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] ([hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz]

Looking	through	his	drawings	and	etchings	(	his	pictures
寻找	通过	他的	图画	和	蚀刻画	(	他的	图片

翻阅他的素描和蚀刻版画（他的画作）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[li:v] [ˌju: 'es][noʊ] [taʊn] - [vju:z] ['teɪkən][frʌm; frəm]['neɪtʃər]) , [wi:; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mi:t] [vju:z] [ʌv; əv]

leave	us	no	town	-	views	taken	from	nature	)	,	we	occasionally	meet	views	of
离开	我们	不	镇	-	浏览	已采取	从	自然	)	,	我们	偶尔	见面	浏览	的

[taʊn] - [geɪts] ,

town	-	gates	,
镇	-	大门	,

（没有留下任何取自自然的城镇景观），我们偶尔会看到城镇大门的景色，

[oʊld] ['haʊzɪz] [ə'loʊn][ɔ:r] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [mɪlz] ,

old	houses	alone	or	crowded	together	,	mills	,
老的	房屋	独自的	或者	挤	一起	,	磨坊	,

老房子，孤零零的或挤在一起的，磨坊，

[ɔ:l] ['ɑ:bviəsli] ['skɛtʃt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'kɪn][tu:; tə] ['rɛmˌbrænts] ['neɪtʃər] [bʌt; bət]

all	obviously	sketched	on	account	of	a	charm	akin	to	Rembrandt's	nature	but
全部	明显地	草图	在	帐户	的	一个	魅力	类似的	到	伦勃朗的	自然	但

['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æmstərdæm] .

foreign	to	the	greatest	part	of	the	lay	population	of	Amsterdam	.
外国的	到	这	最	部分	的	这	躺	人口	的	阿姆斯特丹	.

显然，所有这些画作都是因为具有类似伦勃朗的魅力，但这种魅力对于阿姆斯特丹的大多数普通民众来说却是陌生的。

[sʌm; səm] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['pref(ə)rənsɪz] : [ə; eɪ] [vjuː] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]

Some	illustrations	will	show	the	master's	preferences	:	a	view	on	a	little	old
一些	插图	将要	展示	这	硕士学位	偏好	:	一个	看法	在	一个	小的	老的

[brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [kəm'pækt] ['haʊzɪz] ,

bridge	between	compact	houses	,
桥	之间	袖珍的	房屋	,

有些插图会展现大师的喜好：例如，一座小桥横跨在紧凑的房屋之间，景色宜人。

[ə; eɪ][spɑːt] [kɔːld] - , [stɪl] ['fɔːmiŋ] ['naʊədeɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] ['leɪtər]

a	spot	called	Grimnessesluis	,	still	forming	nowadays	,	notwithstanding	many	later
一个	点	称为	-	,	仍然	成型	如今	,	虽然	许多	之后

[ˌɔːltə'reiʃəns] ,

alterations	,
变化	,

一个名为格里姆内斯路易斯（Grimnessesluis）的地方，尽管经历了多次后来的改变，至今仍在形成。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɪpɪk(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][oʊld]['æmstərdæm] ([pleɪt] [faɪv]) .

one	of	the	most	typical	views	of	old	Amsterdam	(	plate	5	)	.
一	的	这	最多	典型的	浏览	的	老的	阿姆斯特丹	(	盘子	5	)	.

阿姆斯特丹老城区最典型的景象之一（图 5）。

[wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌreprə'djuːsiŋ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts]

We	must	here	resist	the	temptation	of	reproducing	some	of	Rembrandt's
我们	必须	这里	抵抗	这	诱惑	的	繁殖	一些	的	伦勃朗的

['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] - ([laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ,

drawings	of	picturesque	towngates	(	like	those	in	the	Louvre	,
图画	的	如画	-	(	喜欢	那些	在	这	卢浮宫	,

我们在此必须抵制住复制伦勃朗一些风景如画的城镇大门素描（例如卢浮宫收藏的那些）的诱惑。

- [æt; ət]['æmstərdæm] , [ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][em] . [bɒ'nɑːt] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

Rÿksmuseum	at	Amsterdam	,	the	collections	of	M	.	Bonnat	,	the	Duke	of
-	在	阿姆斯特丹	,	这	收藏	的	M	.	博纳特	,	这	公爵	的

['devənʃə] , [ænd; ənd] [teɪlɚ] [æt; ət] ['hɑːrləm]) ,

Devonshire	,	and	Teyler	at	Haarlem	)	,
德文郡	,	和	泰勒	在	哈勒姆	)	,

阿姆斯特丹国家博物馆、M. Bonnat、德文郡公爵和哈勒姆的泰勒的收藏），

[ˌtuː'tuː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

2	because	these	appear	to	have	been	done	on	an	excursion	through	the
2	因为	这些	出现	到	有	到过	完毕	在	一个	短途旅行	通过	这

['neðərləndz] ,

Netherlands	,
荷兰	,

因为这些似乎是在荷兰的一次旅行中完成的，

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]['fɔːrmər] [geɪts] [ʌv; əv]['æmstərdæm] ; [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər]

and	cannot	be	identified	with	former	gates	of	Amsterdam	;	there	is	,	however
和	不能	是	已识别	和	以前的	大门	的	阿姆斯特丹	;	那里	是	,	然而

, [ə'nʌðər] ['drɔːɪŋ] ,

,	another	drawing	,
,	其他	绘画	,

而且无法确定它就是阿姆斯特丹的旧城门；然而，还有另一幅图纸，

[mɔːr] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['lændskeɪp] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænθɔˌniːz] [geɪt] ,

more	closely	connected	with	landscape	,	giving	a	view	of	St	.	Anthony's	Gate	,
更多的	密切	连接	和	景观	,	给予	一个	看法	的	英石	.	安东尼的	门	,

[kwaɪt] [nɪr] ['rɛmˌbrænts] [haʊs] ,

quite	near	Rembrandt's	house	,
相当	靠近	伦勃朗的	房子	,

与周围景观联系更为紧密，可以眺望到圣安东尼门，距离伦勃朗故居很近。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,
at the end of the street where he lived ,
在 这 结尾 的 这 街道 在哪里 他 居住地 ,

在他居住的那条街的尽头，

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bʊlwɜːrk] ([pleɪt] [sɪks]) .
taken from the north outside the bulwark (plate 6) .
已采取 从 这 北 外部 这 堡垒 (盘子 6) .

从堡垒北侧外侧拍摄（图版 6）。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['rembrænt] [dɪd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On the opposite side of the town Rembrandt did that delightful sketch with the
在 这 对面的 边 的 这 镇 伦勃朗 做过 那 愉快 草图 和 这
['meni] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ([pleɪt] ['sɛvən]) .
many mills in the foreground (plate 7) .
许多 磨坊 在 这 前景 (盘子 7) .

在小镇的另一边，伦勃朗创作了那幅令人愉悦的素描，前景中有许多磨坊（图版 7）。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [ə'gen] ['skɛtʃt] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] - ['taʊər] , [kɔːld] -
In the city he again sketched a former fortification - tower , called Montelbaenstoren
在 这 城市 他 再次 草图 一个 以前的 筑城 - 塔 , 称为 -
([pleɪt] [naɪn]) ,
(plate 9) ,
(盘子 9) ,

在城里，他又画了一座以前的防御工事塔楼，名为蒙特尔班斯塔伦（图版 9）。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] .
showing to its right a perspective of the harbour .
显示 到 它是 正确的 一个 看法 的 这 港口 .

右侧显示的是港口的景色。

[wiː; wi] [mɪs] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['stiːpl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːnəmentid]
We miss in this drawing the steeple , with which it had been ornamented
我们 错过 在 这 绘画 这 尖顶 , 和 哪个 它 有 到过 装饰
[sɪns] - ;
since 1606 ;
自从 - ;

这张图纸中缺少了尖顶，这座建筑自 1606 年以来一直有尖顶装饰；

[ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] ,
the municipality had the good sense ,
这 市政当局 有 这 好的 感觉 ,

市政府很有远见。

[wen] [nuː] [ɪk'stɛnʃənz] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
when new extensions were carried out in the beginning of the seventeenth
什么时候 新的 扩展 是 携带 出去 在 这 开始 的 这 第十七

十七世纪初进行新的扩建时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

['sentʃəri] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][oʊld] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] - ['taʊərz] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['juːsləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
century , to preserve the old fortification - towers which became useless because
世纪 , 到 保存 这 老的 筑城 - 塔楼 哪个 成为 无用 因为
[ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpaːts] ['stretʃɪŋ] ['fɑːrðər] ,
of the ramparts stretching farther ,
的 这 城墙 伸展 更远 ,

一个世纪以来，为了保护那些因城墙不断延伸而失去作用的旧防御塔楼，

[ænd; ənd][tuː; tə][træns'fɔːrm][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['belfriz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['greɪsf(ə)l] ['stiːpl] [wɪð; wɪθ]
and to transform them into belfries by giving them graceful steeples with
和 到 转换 他们 进入 钟楼 经过 给予 他们 优美 尖顶 和
['kærəlɑːn] .
carillons .
钟琴 .

并将它们改造成钟楼，为它们建造优雅的尖顶和钟琴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] , [hæv; həv]['læstɪd] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] ;
Some of them , like the one mentioned here , have lasted till our days ;
一些 的 他们 , 喜欢 这 一 提及 这里 , 有 持续 直到 我们的 天 ;

有些，比如这里提到的这个，一直延续至今；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [kept] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
and when the stranger is kept awake at night , in his hotel ,
和 什么时候 这 陌生人 是 保留 醒 在 夜晚 , 在 他的 酒店 ,

当陌生人在酒店里彻夜难眠时，

[baɪ][ðə; ði] [geɪ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['belz] , [hiː; hi] [meɪ] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] ,
by the gay clangor of their bells , he may grumble at them ,
经过 这 同性恋 铿锵 的 他们的 铃铛 , 他 可能 叽 在 他们 ,

他可能会因为铃铛的欢快叮当声而对他们抱怨。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːzɪk] ,
unused as he is to their music ,
未使用的 作为 他 是 到 他们的 音乐 ,

尽管他对他们的音乐并不熟悉，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðem; ðəm][ɪn] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðiːz] [θriː] - ['sentʃəriz] -
but when he hears them in daytime he should respect these three - centuries -
但 什么时候 他 听到 他们 在 白天 他 应该 尊重 这些 三 - 几个世纪 -
[oʊld] [toʊnz] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [laɪk] [rɔ'seti] ,
old tones and meditate like Rossetti ,
老的 音调 和 幽思 喜欢 罗塞蒂 ,

但是当他在白天听到这些音乐时，他应该尊重这些三个世纪前的旋律，并像罗塞蒂一样沉思冥想。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][væn] [aɪks] [ænd; ənd] [mɛmlɪŋz] [wɜːrks][ɪn] [bruːʒ] : —
when he was impressed by Van Eyck's and Memling's works in Bruges : —
什么时候 他 曾是 印象深刻 经过 范 艾克的 和 梅姆林的 作品 在 布鲁日 : —

当他被布鲁日范·艾克和梅姆林的画作所震撼时：——

[ðə; ði]['kærəlɑːn] , [wɪtʃ] [ðen] [dɪd] [straɪk]
The carillon , which then did strike
这 钟琴 , 哪个 然后 做过 罢工

钟琴随即敲响了。

[maɪn] [ɪrz] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðerz] [ə'laɪk] ;
Mine ears , was heard of theirs alike ;
矿 耳朵 , 曾是 听到 的 他们的 同样 ;

我听到了他们的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] ['kloʊzər] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] .

It	set	me	closer	unto	them	.
它	放	我	更近	到	他们	.

这让我与他们更加亲近。

[pleɪt] [sɪks] .

Plate	6	.
盘子	6	.

图6。

[vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] ['æmstərdæm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] - [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

View	of	the	Ramparts	of	Amsterdam	,	with	the	St	.	Anthony	-	Gate	in	the	Distance	.
看法	的	这	城墙	的	阿姆斯特丹	,	和	这	英石	.	安东尼	-	门	在	这	距离	.

从阿姆斯特丹城墙远眺，远处可见圣安东尼门。

['æftər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , ['fɔːrmərli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kə'lekʃ(ə)n] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	,	formerly	in	the	Heseltine	Collection	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	,	以前	在	这	赫塞尔廷	收藏	.

根据伦勃朗的素描作品创作，原为赫塞尔廷收藏。

[pleɪt] ['sɛvən] .

Plate	7	.
盘子	7	.

图7。

[mɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] ['æmstərdæm] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

Mills	on	the	West	Side	of	Amsterdam	,	Looking	Toward	the	Town	.
米尔斯	在	这	西方	边	的	阿姆斯特丹	,	寻找	朝向	这	镇	.

阿姆斯特丹西侧的磨坊，面向城镇。

['æftər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , ['fɔːrmərli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn] [kə'lekʃ(ə)n] , [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌkoʊpən'heɪgən] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	,	formerly	in	the	Heseltine	Collection	,	now	in	a	private	collection	in	Kopenhagen	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	,	以前	在	这	赫塞尔廷	收藏	,	现在	在	一个	私人的	收藏	在	哥本哈根	.

根据伦勃朗的素描作品创作，原为赫塞尔廷收藏，现为哥本哈根私人收藏。

[pleɪt] [eɪt] .

Plate	8	.
盘子	8	.

图8。

[vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv] [taʊn] [æz; əz] [ɪn] [pleɪt] ['sɛvən] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] .

View	of	the	Same	Side	of	Town	as	in	Plate	7	,	but	Looking	Outward	.
看法	的	这	相同的	边	的	镇	作为	在	盘子	7	,	但	寻找	向外	.

与图 7 中城镇的同一侧景色，但这次是向外看。

[ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['skɛtʃt] [baɪ] ['rembrænt] ([pleɪt] -) .

The	tower	on	the	left	is	the	same	as	sketched	by	Rembrandt	(	plate	13	)	.
这	塔	在	这	左边	是	这	相同的	作为	草图	经过	伦勃朗	(	盘子	-	)	.

左侧的塔与伦勃朗素描中的塔相同（图版 13）。

['æftər] [æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ] [ɑːr] . ['zeimɑːn] , [ə'baʊt] - .

After	an	etching	by	R	.	Zeeman	,	about	1650	.
后	一个	蚀刻	经过	拉	.	泽曼	,	关于	-	.

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['zeimɑːn] (

A	more	complete	view	of	this	site	the	reader	will	find	in	an	etching	by	Zeeman	(
一个	更多的	完全的	看法	的	这	地点	这	读者	将要	寻找	在	一个	蚀刻	经过	泽曼	(

[pleɪt] -) ,

plate	10	)	,
盘子	-	)	,

读者可以在泽曼的蚀刻版画（图版 10）中找到该遗址更完整的视图。

[wer] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stiːpl] [wɪtʃ] ['rembrænt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

where	the	tower	is	seen	with	its	steeple	which	Rembrandt	omitted	because
在哪里	这	塔	是	已见	和	它是	尖顶	哪个	伦勃朗	省略	因为

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] [tɑːp] [ɪn] [dɪs'hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊldər] ['bɑːdi]

he	considered	the	comparatively	modern	top	in	disharmony	with	the	older	body
他	经过考虑的	这	比较	现代的	顶部	在	不和谐	和	这	老	身体

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

of	the	tower	,
的	这	塔	,

图中可以看到塔楼及其尖顶，伦勃朗省略了尖顶，因为他认为相对现代的顶部与塔楼古老的主体不协调。

[ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs]

or	rather	for	the	simple	reason	that	his	paper	did	not	allow	him	sufficient	space
或者	相当	为了	这	简单的	原因	那	他的	纸	做过	不是	允许	他	充足的	空间

.

:

.

或者更确切地说，原因很简单，他的论文篇幅不够。

[ə'nʌðər] ['stiːpəlˌlɛs] ['taʊər] [ɪz] [drɔːn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sketʃiz] [ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] -

Another	steepleless	tower	is	drawn	by	him	when	he	sketches	the	stronghold	Swyght
其他	无尖顶	塔	是	绘制	经过	他	什么时候	他	草图	这	据点	-

- ['juːtrekt][wɪð; wɪθ] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] ([pleɪts] - [ænd; ənd] -) .

-	Utrecht	with	adjacent	buildings	(	plates	12	and	20	)	.
-	乌得勒支	和	邻近的	建筑物	(	盘子	-	和	-	)	.

他在绘制斯威特-乌得勒支要塞及其相邻建筑的草图时（图版 12 和 20），也画了一座没有尖顶的塔楼。

['faɪnəli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɛstɔ-kɔ-k] ,

Finally	,	there	is	the	drawing	of	the	tower	of	the	Westerkerk	,
最后	,	那里	是	这	绘画	的	这	塔	的	这	韦斯特教堂	,

最后，还有西教堂塔楼的图纸。

[ðə; ði] ['oʊnli] [sketʃ] ['æftər] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

the	only	sketch	after	a	more	severe	architecture	,
这	仅有的	草图	后	一个	更多的	严重	建筑学	,

唯一一张风格更为严谨的建筑草图

['ræðər] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [staɪl] [ʌv; əv] [diː] ['kaɪzɔ-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtər] [wʌn] [ʌv; əv]

rather	a	transition	from	the	earlier	style	of	De	Keyser	to	the	later	one	of
相当	一个	过渡	从	这	早些时候	风格	的	德	凯泽	到	这	之后	一	的

[væn] ['kæmpən] ([pleɪt] -) .

Van	Campen	(	plate	13	)	.
范	坎彭	(	盘子	-	)	.

更像是从德凯泽早期风格向范坎彭后期风格的过渡（图版 13）。

[pleɪt] [naɪn] .

Plate	9	.
盘子	9	.

图9。

[ðə; ði] ['taʊər] [kɔ:ld] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm]['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] ,
The Tower Called “ Montelraanstoren ” In Amsterdam After the drawing by Rembrandt ,
这 塔 称为 “ - ” 在 阿姆斯特丹 后 这 绘画 经过 伦勃朗 ,
['fɔ:rmərli] [ɪn][ðə; ði]['hɛsəl,ti:n, 'hɛsəl,taɪn] [kə'lekʃ(ə)n] ,
formerly in the Heseltine Collection ,
以前 在 这 赫塞尔廷 收藏 ,

阿姆斯特丹的蒙特兰塔（Montelraanstoren）是根据伦勃朗的素描作品建造的，该素描作品原藏于赫塞尔廷收藏馆。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rembrænt] [haʊs] , ['æmstərdæm]
now in the Rembrandt House , Amsterdam
现在 在 这 伦勃朗 房子 , 阿姆斯特丹

现藏于阿姆斯特丹伦勃朗故居

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

[pleɪt] - .
Plate 10 .
盘子 - .

图10。

[ðə; ði] [seɪm] ['taʊər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sti:pl] [ænd; ənd]
The Same Tower as in the Preceding Illustration , with its Steeple and
[sə'raʊndɪŋz] .
Surroundings .
周围环境 .

与前一幅插图中的塔楼相同，包括其尖顶和周围环境。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑ:r] . ['zeimɑ:n] , [ə'baʊt] - .
After an etching by R . Zeeman , about 1650 .
后 一个 蚀刻 经过 拉 . 泽曼 , 关于 - .

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[pleɪt] - .
Plate 11 .
盘子 - .

图11。

[ðə; ði][kə'næl] [kɔ:ld] “ ['sɪŋgəl] ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The Canal called “ Singel ” in Amsterdam .
这 运河 称为 “ 单数 ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的运河被称为“辛格尔运河”。

[ɑ:n][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] ['rɛmˌbrænts] [sʌn] , ['taitəs] , [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['mærid] [laɪf] .
On the left - hand side Rembrandt's son , Titus , lived during his short married life .
在 这 左边 - 手 边 伦勃朗的 儿子 , 提图斯 , 居住地 期间 他的 短的 已婚 生活 .

左侧是伦勃朗的儿子提图斯短暂婚姻生活期间居住的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] “ - ” .
In the distance , the “ Janroopoortstoren ” .
在 这 距离 , 这 “ - ” .

远处是“Janroopoortstoren”。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑ:r] . ['zeimɑ:n] , [ə'baʊt] - .

After	an	etching	by	R	.	Zeeman	,	about	1650	.
后	一个	蚀刻	经过	拉	.	泽曼	,	关于	-	.

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['æmstərdæm][ɪn] ['rɛmˌbrænts] [taɪm] ,

In	trying	to	reconstruct	a	picture	of	Amsterdam	in	Rembrandt's	time	,
在	尝试	到	重建	一个	图片	的	阿姆斯特丹	在	伦勃朗的	时间	,

在试图重构伦勃朗时代的阿姆斯特丹图景时，

[wi:; wi][mʌst; məst]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [fɔ:rmz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlərz] .

we	must	realise	the	architectural	forms	as	well	as	the	colours	.
我们	必须	意识到	这	建筑	表格	作为	出色地	作为	这	颜色	.

我们必须认识到建筑的形式以及色彩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnz] [ˌkʌlə'rɪstɪk] ['æspekt][ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər]

It	is	natural	that	the	town's	colouristic	aspect	should	harmonize	with	the	colour
它	是	自然的	那	这	镇上的	色彩	方面	应该	协调	和	这	颜色

[ski:mz] [wɪtʃ] [wi:; wi][əd'maɪər][ɪn] ['hɑ:lənd] ,

schemes	which	we	admire	in	Holland	,
方案	哪个	我们	钦佩	在	荷兰	,

这座城镇的色彩风格自然应该与我们在荷兰所欣赏的色彩搭配相协调。

[ɪn][ɪts] ['lændskeips] ,

in	its	landscapes	,
在	它是	风景	,

在其风景中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɑ:n][ɪts] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['si:ˌkəust] , [ɪn][ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd][ɪn]

on	its	rivers	and	seacoast	,	in	the	pictorial	masterpieces	of	its	artists	and	in
在	它是	河流	和	海岸	,	在	这	画报	杰作	的	它是	艺术家	和	在

[ɪts] [in'tiəriəz] ,

its	interiors	,
它是	室内	,

在其河流和海岸线上，在其艺术家的绘画杰作中，以及在其室内，

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔ:lsoʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [tɪnts] ,

which	means	that	in	the	city	also	we	are	fascinated	by	the	richness	of	tints	,
哪个	方法	那	在	这	城市	还	我们	是	着迷	经过	这	丰富	的	色调	,

这意味着，即使在城市里，我们也为色彩的丰富性所着迷。

['ɔ:lweɪz] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['heɪzɪnɪs] .

always	subdued	and	variegated	by	a	certain	haziness	.
总是	低沉的	和	斑	经过	一个	肯定	朦胧	.

总是笼罩在一层朦胧的阴影中，显得柔和而多变。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] ['neɪtʃər] : [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [tɪnts] ,

It	is	a	richness	of	a	very	subtle	nature	:	no	opposition	of	strong	tints	,
它	是	一个	丰富	的	一个	非常	微妙的	自然	:	不	反对	的	强的	色调	,

这是一种非常微妙的丰富性：没有强烈的色彩对比，

[bʌt; bət][æn; ən] ['endləs] , ['moʊstli] [laɪt] - [skeɪld] [və'raɪəti][ʌv; əv] [træn'zɪʃnz] ,

but	an	endless	,	mostly	light	-	scaled	variety	of	transitions	,
但	一个	无尽的	,	大多	光	-	缩放	种类	的	过渡	,

但过渡效果千变万化，大多以轻微的色调为主。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [noʊt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr]

now	and	then	relieved	by	a	more	powerful	note	like	the	red	of	a	roof	or
现在	和	然后	松了口气	经过	一个	更多的	强大的	笔记	喜欢	这	红色的	的	一个	屋顶	或者

[ðə; ðɪ] [peɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ;

the	paint	of	a	boat	;
这	画	的	一个	船	;

偶尔会被更强烈的音调所缓解，例如屋顶的红色或船的油漆色；

[ðiːz] ['haɪər] [noʊts] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt]

these	higher	notes	are	generally	of	a	freshness	as	if	they	had	been	washed
这些	更高	笔记	是	一般来说	的	一个	新鲜	作为	如果	他们	有	到过	洗过

[baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][reɪn] .

by	a	recent	rain	.
经过	一个	最近的	雨	.

这些高音通常给人一种清新之感，仿佛刚被一场雨水洗净过一般。

[ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bluː] [ɔːr][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ber] [ə; eɪ] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri]

Against	a	sky	,	of	which	the	blue	or	the	clouds	bear	a	bloom	of	a	silvery
反对	一个	天空	,	的	哪个	这	蓝色的	或者	这	云	熊	一个	盛开	的	一个	银色

[hjuː] ,

hue	,
色调	,

在蓝天或泛着银光的云彩映衬下，

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɪks] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [red] - [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	houses	show	the	tone	of	their	bricks	going	from	red	-	brown	to	a
这	房屋	展示	这	语气	的	他们的	砖块	去	从	红色的	-	棕色的	到	一个

[peɪl] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][soʊ] ['meni] [diːv'ɪeɪʃnz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːrm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [red] [wʊd] [biː; bi]

pale	purple	in	so	many	deviations	that	the	uniform	indication	of	red	would	be
苍白	紫色的	在	所以	许多	偏差	那	这	制服	指示	的	红色的	会	是

[ˌʌn'dʒʌst] .

unjust	.
不公正	.

这些房屋的砖块颜色从红棕色到淡紫色不等，存在很多偏差，因此统一用红色来表示是不公平的。

[ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd]

The	trembling	of	the	lights	and	shades	of	water	all	through	the	town	and
这	发抖	的	这	灯	和	色调	的	水	全部	通过	这	镇	和

[ðə; ðɪ] [griːn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [triːz] [pla:ntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [kiːz] ,

the	green	of	so	many	trees	planted	along	the	quays	,
这	绿色的	的	所以	许多	树木	已种植	沿着	这	码头	,

小镇各处水面波光粼粼，水影交错，码头边绿树成荫。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] [helpt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

were	of	course	two	conditions	which	strongly	helped	in	producing	a	particular
是	的	课程	二	状况	哪个	强烈	帮助	在	生产	一个	特别的

[ˌkʌlə'rɪstɪk] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][soʊ] ['meni] ['fɔːrən] [taʊnz] .

colouristic	charm	and	which	meant	an	advantage	over	so	many	foreign	towns	.
色彩	魅力	和	哪个	意思是	一个	优势	超过	所以	许多	外国的	城镇	.

当然，这两个条件极大地促进了其独特的色彩魅力的形成，也使其在众多外国城镇中脱颖而出。

[bəuθ] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Both	these	elements	were	and	are	still	not	to	be	found	to	such
两个都	这些	元素	是	和	是	仍然	不是	到	是	成立	到	这样的

[æn; ən][ɪk'stent][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] ,

an	extent	in	any	other	city	,
一个	程度	在	任何	其他	城市	,

这两种元素在其他任何城市都未曾如此普遍地存在过，现在依然如此。

['venɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'septɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːtəweɪz] .

Venice	naturally	excepted	on	account	of	her	waterways	.
威尼斯	自然	例外	在	帐户	的	她	水道	.

威尼斯因其水道而自然是个例外。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ['ræðər] [ɑːn] ['kʌlər] [ðæn; ðən] [ʃeɪp] ,

Concentrating	our	attention	rather	on	colour	than	shape	,
集中	我们的	注意力	相当	在	颜色	比	形状	,

我们更关注色彩而非形状，

[wiː; wi] [maɪt] [rɪ'teɪn] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['venɪs] ,

we	might	retain	for	one	moment	the	comparison	with	Venice	,
我们	可能	保持	为了	一	片刻	这	比较	和	威尼斯	,

我们不妨暂时保留一下与威尼斯的比较，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [stɪl] ['betər] [ðə; ðɪ]['væljuː][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]

as	it	may	help	us	to	understand	still	better	the	value	of	what	we
作为	它	可能	帮助	我们	到	理解	仍然	更好的	这	价值	的	什么	我们

[wɜːr; wər][dʒʌst][əd'maɪərɪŋ][ɪn]['æmstərdæm] .

were	just	admiring	in	Amsterdam	.
是	只是	钦佩	在	阿姆斯特丹	.

这或许能帮助我们更好地理解我们刚才在阿姆斯特丹所欣赏的事物的价值。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][prɑː'sperəti] , [ðer; ðər][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] , [ðer; ðər]

By	reason	of	their	situation	,	their	prosperity	,	their	universality	,	their
经过	原因	的	他们的	情况	,	他们的	繁荣	,	他们的	普遍性	,	他们的

['nætʃ(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,

natural	educational	advantages	,
自然的	教育	优势	,

由于它们的地理位置、繁荣程度、普遍性和天然的教育优势，

[bəuθ] [taʊnz] [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] , [baʊnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [greɪt] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntəz] ,

both	towns	were	,	so	to	say	,	bound	to	produce	a	great	school	of	painters	,
两个都	城镇	是	,	所以	到	说	,	边界	到	生产	一个	伟大的	学校	的	画家	,

可以说，这两个城镇注定会涌现出一批伟大的画家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['glɔːri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ] [taʊnz] ['kʌvərd]

and	we	need	not	here	allude	to	the	glory	with	which	both	towns	covered
和	我们	需要	不是	这里	暗示	到	这	荣耀	和	哪个	两个都	城镇	涵盖

[ðəm'selvz] [ɑːn] [ðɪs] [fiːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt][wɜːrld] .

themselves	on	this	field	in	the	eyes	of	the	art	world	.
他们自己	在	这	场地	在	这	眼睛	的	这	艺术	世界	.

我们无需在此赘述这两个城镇在艺术界眼中，在这片领域所取得的辉煌成就。

[stres] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [biː; bi][leɪd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː]

Stress	should	,	however	,	be	laid	here	on	the	fact	that	the	two
压力	应该	,	然而	,	是	铺设	这里	在	这	事实	那	这	二

然而，这里应该强调的是，这两个方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[taʊnz] [ɪn] ['kwestʃən] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] [skuːlz] [ʌv; əv] ['kʌlərɪst] ,
towns in question brought forth the two greatest schools of colourists ,
城镇 在 问题 带来 前进 这 二 最 学校 的 色彩师 ,

这些城镇孕育了两个最伟大的色彩画家流派。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ɪn] [ðiːz] ['sentərz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvər] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
a fact which shows how in these centres circumstances favour the development of
一个 事实 哪个 演出 如何 在 这些 中心 情况 偏爱 这 发展 的
[ˌkʌlə'rɪstɪk] ['tæləntS] .
colouristic talents .
色彩 天赋 .

这一事实表明，在这些中心，环境有利于色彩天赋的发展。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]
Mindful of the fact that the great painters are our teachers in the
正念 的 这 事实 那 这 伟大的 画家 是 我们的 教师 在 这
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] ,
appreciation of nature's beauties and charms ,
欣赏 的 自然的 美女 和 魅力 ,

鉴于伟大的画家们是我们欣赏自然之美和魅力的老师，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
we should , for our own instruction ,
我们 应该 , 为了 我们的 自己的 操作说明 ,

为了我们自身的学习，我们应该.....

['kɑːntræst][ðə; ði] [tuː] [skuːlz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmən]
contrast the two schools and try to discern the difference in their common
对比 这 二 学校 和 尝试 到 辨别 这 不同之处 在 他们的 常见的
['merɪts] .
merits .
优点 .

对比这两所学校，试着找出它们共同的优点和不同之处。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] ['noʊtɪs] [ðæt] “ ['rɪtʃnəs] [ɪn] ['kʌlər] ” [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] ['sɪtiz]
We shall then notice that “ richness in colour ” does not mean the same in both cities
我们 将 然后 注意 那 “ 丰富 在 颜色 ” 做 不是 意思是 这 相同的 在 两个都 城市
.
:
.

然后我们会发现，“色彩丰富”在这两个城市中的含义并不相同。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [və'niːʃn]
As opposed to the abundance of glowing colours on the exuberant Venetian
作为 反对 到 这 丰富 的 发光 颜色 在 这 旺盛 威尼斯
['pælət] ,
palette ,
调色板 ,

与威尼斯绚丽多彩的调色板上大量耀眼的色彩形成鲜明对比的是，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] [grə'deiʃənz] ,
we should place the subtile gradations ,
我们 应该 地方 这 微妙 渐变 ,

我们应该放置细微的瓷砖渐变，

[ðə; ði] [wel] - ['bælənst] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv]

the	well	-	balanced	and	restrained	splendour	and	the	endless	variations	of
这	出色地	-	均衡	和	克制	辉煌	和	这	无尽的	变体	的

[ðə; ði] ['si:mɪŋli] [rɪ'strɪktɪd] ['kʌlər] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ɑ:rtɪst] .

the	seemingly	restricted	colour	scale	of	the	Dutch	artist	.
这	似乎	受限制的	颜色	规模	的	这	荷兰语	艺术家	.

这位荷兰艺术家作品中展现了均衡而克制的华丽，以及看似受限的色彩范围所带来的无穷变化。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][soʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [bəuθ] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] , ['ni:dləs]

We	shall	so	learn	to	love	both	better	than	we	did	before	and	,	needless
我们	将	所以	学习	到	爱	两个都	更好的	比	我们	做过	前	和	,	不必要

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我们将学会比以前更爱彼此，而且，毋庸置疑，

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [mɔ:r] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['æmstɝˌdæmz] ['si:nəri] [wɪtʃ]

our	eyes	will	then	be	more	open	to	the	value	of	Amsterdam's	scenery	which
我们的	眼睛	将要	然后	是	更多的	打开	到	这	价值	的	阿姆斯特丹的	风景	哪个

[soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn'spaɪərd][ɔ:r]['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] ['peɪntəz] .

so	often	inspired	or	stimulated	the	painters	.
所以	经常	灵感	或者	刺激	这	画家	.

这样，我们就能更清楚地认识到阿姆斯特丹的风景的价值，它常常激发或启发画家们的创作灵感。

[pleɪt] - .

Plate	12	.
盘子	-	.

图12。

[ðə; ði] ['taʊər] [kɔ:ld] “ - - ['ju:trekt] ” , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [doʊlən] ” [ɪn]['æmstərdæm] ([si:] [pleɪt] -) .

The	Tower	called	“	Swyght	-	Utrecht	”	,	and	the	“	Doelen	”	in	Amsterdam	(	see	plate
这	塔	称为	“	-	-	乌得勒支	”	,	和	这	“	多伦	”	在	阿姆斯特丹	(	看	盘子

20	)	.
-	)	.

被称为“Swyght-Utrecht”的塔，以及阿姆斯特丹的“Doelen”（见图版 20）。

['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [si:] . - [di:]

After	the	drawing	by	Rembrandt	in	the	collection	of	Dr	.	C	.	Hofsteded	de
后	这	绘画	经过	伦勃朗	在	这	收藏	的	博士	.	C	.	-	德

[gru:t] , [ðə; ði] [heɪg] .

Groot	,	The	Hague	.
格鲁特	,	这	海牙	.

根据伦勃朗的素描作品，该素描作品现藏于海牙的 C. Hofsteded de Groot 博士的收藏中。

['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][let][ˌju: 'es][ˌri:kən'sɪdər][ðə; ði] ['taʊnz] [ə'pɪrəns] .

After	this	little	excursion	let	us	reconsider	the	town's	appearance	.
后	这	小的	短途旅行	让	我们	重新考虑	这	镇上的	外貌	.

这次短暂的游览之后，让我们重新审视一下这座小镇的面貌。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

In	doing	so	,
在	正在做	所以	,

这样做，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['haɪli] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [wen] ['rembrænt] ['setld] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['ræmˌpɑ:ts] ;

we	must	remember	that	it	was	already	highly	flourishing	when	Rembrandt	settled	within	its	ramparts	;
我们	必须	记住	那	它	曾是	已经	高度	茁茁	什么时候	伦勃朗	定居	之内	它是	城墙	;

我们必须记住，当伦勃朗定居于此时，它已经非常繁荣了；

['kɑ:nsɪkwentli]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[klɪr]	[ðæt]	[baɪ][fɑ:r][ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['haʊzɪz]	[bɪ'lɔ:ŋd]
consequently	**it**	**is**	**clear**	**that**	**by**	**far**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**living**	**houses**	**belonged**
最后	它	是	清除	那	经过	远的	这	更大的	部分	的	这	活的	房屋	属于

[tu:; tə][ðə; ði]	[mɔ:r]	[ˌpɪktʃə'resk]	[prɪ'si:dɪŋ]	['pɪriəd]	.
to	**the**	**more**	**picturesque**	**preceding**	**period**	**.**
到	这	更多的	如画	前	时期	.

因此，很明显，绝大多数的居住房屋都属于风景如画的前一个时期。

[ðə; ði]	['haʊzɪz]	['dʒen(ə)rəli][hæd; həd]	[θri:]	[ɔ:r]	[fɔ:r]	['stɔ:riz]	,
The	**houses**	**generally**	**had**	**three**	**or**	**four**	**stories**	**,**
这	房屋	一般来说	有	三	或者	四	故事	,

这些房子通常有三层或四层。

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[frʌnts]	[wɜ:r; wər]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪk'sepʃn]	[kraʊnd]	[baɪ]	['pɔɪntɪd]	['geɪbl]	, [moʊst][ʌv; əv]
and	**their**	**fronts**	**were**	**without**	**exception**	**crowned**	**by**	**pointed**	**gables**	**,**	**most**	**of**
和	他们的	前线	是	没有	例外	加冕	经过	尖	山墙	,	最多	的

[ðem; ðəm]	[stept]	.
them	**stepped**	**.**
他们	步	.

它们的正面都无一例外地以尖顶山墙为顶，其中大多数山墙呈阶梯状。

[ɪn][ðə; ði]	['oʊldər]['kwɔ:rtərz]	,	[wer]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[wɜ:r; wər]	[mɔ:r]	['kraʊdɪd]	[tə'geðər]	,
In	**the**	**older**	**quarters**	**,**	**where**	**the**	**houses**	**were**	**more**	**crowded**	**together**	**,**
在	这	老	四分之一	,	在哪里	这	房屋	是	更多的	挤	一起	,

在老城区，房屋比较密集，

[ðeɪ]	['veri]	['ɔ:f(ə)n][hæd; həd]	[mɔ:r]	['stɔ:riz]	[ænd; ənd][wɜ:r; wər]	['streɪndʒli]	[tɔ:l]	,	[bʌt; bət]	['evriwer]
they	**very**	**often**	**had**	**more**	**stories**	**and**	**were**	**strangely**	**tall**	**,**	**but**	**everywhere**
他们	非常	经常	有	更多的	故事	和	是	奇怪的	高的	,	但	到处

[ðæt]	[ɪ'regjələr]	[sɔ:]	-	[laɪk]	['proʊfaɪl]	,
that	**irregular**	**saw**	**-**	**like**	**profile**	**,**
那	不规律的	锯	-	喜欢	轮廓	,

它们通常有很多层，而且异常高大，但到处都有那种不规则的锯齿状轮廓。

[fɔ:rmd]	[baɪ][ðə; ði]	[sti:p]	-	[pɪtʃt]	['geɪbl]	-	[tɑ:ps]	,	[ə'pɪrd]	[ˌsɪlu'etɪd]	[ə'genst]	[ðə; ði][skaɪ]	(
formed	**by**	**the**	**steep**	**-**	**pitched**	**gable**	**-**	**tops**	**,**	**appeared**	**silhouetted**	**against**	**the**	**sky**	**(**
形成	经过	这	陡	-	投球	山墙	-	最高额	,	出现	剪影	反对	这	天空	(

[ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l]	[ru:f]	-	[laɪnz]	,
horizontal	**roof**	**-**	**lines**	**,**
水平的	屋顶	-	线条	,

由陡峭的山墙顶构成的轮廓，在天空的映衬下显得格外醒目（水平的屋顶线条，

[mɔ:r]	[ɪn]	[ə'kɔ:rdns]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[nu:]	[staɪl]	[ʌv; əv][væn]['kæmpən]	,	[wɜ:r; wər]	['sloʊli]	[ˌɪntrə'du:st]
more	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**new**	**style**	**of**	**Van**	**Campen**	**,**	**were**	**slowly**	**introduced**
更多的	在	根据	和	这	新的	风格	的	范	坎彭	,	是	缓慢地	介绍

[bʌt; bət]	[rɪ'meɪnd]
but	**remained**
但	剩余

更符合范坎彭新风格的设计逐渐被引入，但仍然保留了下来。

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

[skers]) .
scarce) .
稀少) .

稀少)。

[ɔ:l] [ðiːz] [haʊs] - [frʌnts] [wɜːr; wər] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [bɪˈfɔːr] , [geɪ] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [enˈlaɪvənd]
All these house - fronts were , as we said before , gay in colour and enlivened
全部 这些 房子 - 前线 是 , 作为 我们 说 前 , 同性恋 在 颜色 和 活跃
[baɪ][ˈsændstoʊn] [ˈɔrnəmənts] ,
by sandstone ornaments ,
经过 砂岩 装饰品 ,

正如我们之前所说，所有这些房屋的正面都色彩鲜艳，并以砂岩装饰点缀，显得生动活泼。

[ˈwɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smɔːl] [ˈglɪsnɪŋ] [peɪnz] [set][ɪn] [liːd] , [ˈbraɪtli] [ˈpeɪntɪd] [ˈʃʌtər] ,
windows with their small glistening panes set in lead , brightly painted shutters ,
视窗 和 他们的 小的 闪闪发光 窗格 放 在 带领 , 明亮地 绘 百叶窗 ,

窗户上镶嵌着闪闪发光的小玻璃，玻璃嵌在铅框里，百叶窗涂着鲜艳的油漆。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwʊdwɜːrk] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] ,
here and there woodwork decorating the house - fronts ,
这里 和 那里 木工 装饰 这 房子 - 前线 ,

房屋正面各处点缀着木工装饰，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [æn; ən] [ɑːrˈtɪstɪkli] [ka:vd] [stoʊn] - [ˈpæn(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd]
and as a rule an artistically carved stone - panel with figures and
和 作为 一个 规则 一个 艺术上 雕刻 石头 - 控制板 和 数据 和
[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][ɔːr] [deɪt] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [iːtʃ] [haʊs] .
inscription or date lending a separate character to each house .
题词 或者 日期 贷款 一个 分离 特点 到 每个 房子 .

通常情况下，每栋房子都会有一块雕刻精美的石板，上面刻有人物、铭文或日期，从而赋予每栋房子独特的风格。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈrembrænt] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]
The house in which Rembrandt passed most of the years and in which he knew
这 房子 在 哪个 伦勃朗 通过了 最多 的 这 年 和 在 哪个 他 知道
[ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [feɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːrs] ,
fortune and fame as well as sorrow and reverse ,
财富 和 名声 作为 出色地 作为 悲哀 和 撤销 ,

伦勃朗度过大半生的那栋房子，他在这里经历了财富和名望，也经历了悲伤和挫折。

[ˈɔfɝz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [prɪˈveɪlɪŋ] [dəˈmestɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] ([pleɪt] -) .
offers a good type of the then prevailing domestic architecture (plate 16) .
优惠 一个 好的 类型 的 这 然后 盛行 国内的 建筑学 (盘子 -) .

提供了当时流行的民居建筑的一个很好的范例（图 16）。

[ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [ɪgˈzɪsts][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈkʌm] , [sɪns] [ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ]
The house still exists and has become , since its restoration , a few years ago
这 房子 仍然 存在 和 有 变得 , 自从 它是 恢复 , 一个 很少 年 前
,
,
,

这座房子至今仍然存在，并且在几年前修复后，已经成为.....

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [fɔːr; fər][ɑːrt] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈtʊrɪsts] .
a place of pilgrimage for art - loving tourists .
一个 地方 的 朝圣 为了 艺术 - 爱 游客 .

这里是艺术爱好者的朝圣之地。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [hɪr] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌn'noʊn]
We **must** **,** **however** **,** **here** **call** **attention** **to** **a** **fact** **which** **is** **generally** **unknown**
我们 必须 , 然而 , 这里 称呼 注意力 到 一个 事实 哪个 是 一般来说 未知
[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
to **the** **public** **,**
到 这 民众 ,

然而，我们在此必须指出一个公众普遍不了解的事实：

['neɪmli] , [ðæt] , [ðoʊ] [rɪ'stɔ:rd] ,
namely **,** **that** **,** **though** **restored** **,**
即 , 那 , 尽管 恢复 ,

也就是说，尽管已经恢复，

[ðə; ði] [haʊs] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəbli] [lʊkt] [wen] ['rembrænt] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
the **house** **does** **not** **appear** **as** **it** **probably** **looked** **when** **Rembrandt** **lived** **in** **it** **.**
这 房子 做 不是 出现 作为 它 大概 看起来 什么时候 伦勃朗 居住地 在 它 .

这栋房子现在的样子可能和伦勃朗居住时的样子不太一样了。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
This **does** **not** **so** **much** **apply** **to** **the** **interior** **,**
这 做 不是 所以 很多 申请 到 这 内部的 ,

这一点不太适用于室内。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti][ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði]
because **everybody** **will** **understand** **the** **impossibility** **of** **reconstructing** **the**
因为 大家 将要 理解 这 不可能 的 重建 这
['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][də'rekt] [sə'raʊndɪŋz] ,
artist's **direct** **surroundings** **,**
艺术家的 直接的 周围环境 ,

因为每个人都会理解，重建艺术家当时的直接环境是不可能的。

[fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rembrænt] [hæd; həd]
for **lack** **of** **the** **furniture** **and** **works** **of** **art** **with** **which** **Rembrandt** **had**
为了 缺少 的 这 家具 和 作品 的 艺术 和 哪个 伦勃朗 有
['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
crowded **it** **.**
挤 它 .

因为缺少了伦勃朗曾经用来装饰这栋房子的家具和艺术品。

[mɔ:r] ['noʊtwɜ:rði] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .
More **noteworthy** **is** **the** **fact** **that** **the** **facade** **has** **quite** **a** **different** **character** **.**
更多的 值得注意 是 这 事实 那 这 正面 有 相当 一个 不同的 特点 .

更值得注意的是，建筑外观具有截然不同的风格。

[ðə; ði]['aʊtər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [gɪv] [ə; eɪ] [tru:]
The **outer** **appearance** **of** **a** **house** **should** **as** **much** **as** **possible** **give** **a** **true**
这 外 外貌 的 一个 房子 应该 作为 很多 作为 可能的 给 一个 真的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] ,
illustration **of** **the** **time** **at** **which** **it** **was** **built** **,**
插图 的 这 时间 在 哪个 它 曾是 建造 ,

房屋的外观应该尽可能真实地反映其建造时期的风格。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [ri'teind] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm] , [ə'pærəntli] , [wen] [ɪts]
especially **as** **this** **one** **had** **retained** **its** **original** **form** **,** **apparently** **,** **when** **its**
尤其 作为 这 一 有 保留 它是 原来的 形式 , 显然 , 什么时候 它是
['gretɪst] ['ɑ:kjəpənt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
greatest **occupant** **inhabited** **it** **.**
最 居住者 有人居住的 它 .

尤其是这座建筑，显然保留了它最初的形态，就像它最伟大的主人居住于此时一样。

[ɪn] [ɪts] [rɪ'stɔ:rd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'dɪʃənz] [wɪtʃ] [deɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

In	its	restored	condition	it	still	preserves	important	additions	which	date	from	a
在	它是	恢复	状况	它	仍然	果酱	重要的	新增内容	哪个	日期	从	一个

['leɪtər] ['pɪriəd] .

later	period	.
之后	时期	.

修复后的建筑仍然保留了后期增建的重要部分。

[ðə; ði] [tu:] [sketʃiz] [ɑ:n] [pleɪt] - [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [haʊ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpɪktʃə'resk] [stept] ['geɪbl]

The	two	sketches	on	plate	16	show	us	how	the	original	picturesque	stepped	gable
这	二	草图	在	盘子	-	展示	我们	如何	这	原来的	如画	步	山墙

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmpənɑ:n] ,

was	changed	into	a	cornice	with	a	tympanon	,
曾是	已更改	进入	一个	檐口	和	一个	鼓膜	,

图16上的两幅草图向我们展示了原本风景如画的阶梯式山墙是如何被改造成带有三角楣饰的檐口的。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

giving	a	different	appearance	to	the	house	.
给予	一个	不同的	外貌	到	这	房子	.

使房屋外观焕然一新。

['eni] [aɪ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɪl] [dɪ'tekt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [steɪt] ,

Any	eye	familiar	with	Dutch	architecture	will	detect	in	the	front	,	in	its	present	state	,
任何	眼睛	熟悉的	和	荷兰语	建筑学	将要	探测	在	这	正面	,	在	它是	展示	状态	,

任何熟悉荷兰建筑的人都会注意到，就其目前的状态而言，正面……

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['pɪriəd] [bɪ'twi:n]

a	difference	in	period	between
一个	不同之处	在	时期	之间

周期差异

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦勃朗的阿姆斯特丹(Rembrandt's Amsterdam)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪts] ['loʊər] [ænd; ənd] ['ʌpər] [pɑːrt] .
its lower and upper part .
它是 降低 和 上 部分 .

它的下部和上部。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
The latter is about fifty years later ,
这 后者 是 关于 五十 年 之后 ,

后者大约发生在五十年后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [staɪlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]
and the whole shows a mixture of the two styles which we have
和 这 所有的 演出 一个 混合物 的 这 二 风格 哪个 我们 有
[dɪ'skraɪbd] :
described :
描述 :

整体呈现出我们所描述的两种风格的混合体:

[ðə; ði] ['ɜːrliər] , ['verid] [staɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diː] ['kaɪzɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtər] ,
the earlier , varied style of a De Keyser and the later ,
这 早些时候 , 多种多样 风格 的 一个 德 凯泽 和 这 之后 ,

德·凯泽早期风格多样，而后期风格则.....

[mɔːr] ['klæsɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] [væn] - [skuːl] ([hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] - ?) .
more classical style of Van Campen's school (his pupil Vingboons ?) .
更多的 古典 风格 的 范 - 学校 (他的 瞳孔 - ?) .

更古典的范坎彭风格（他的学生文博恩斯？）。

[ˌprɑːbə'bɪləti] , [beɪst] [ɑːn] [mæps] [ænd; ənd] ['dɑːkjuments] [laɪk] ['rɛmˌbrænts] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] - ,
Probability , based on maps and documents like Rembrandt's inventory of 1656 ,
可能性 , 基于 在 地图 和 文件 喜欢 伦勃朗的 存货 的 - ,

根据地图和文献（例如伦勃朗1656年的藏品清单）推断的概率

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ə'kaʊnt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]
and a recently discovered account regarding alterations done by the subsequent
和 一个 最近 发现 帐户 关于 变化 完毕 经过 这 随后的
['oʊnərz] , [ænd; ənd] ,
owners , and ,
所有者 , 和 ,

以及最近发现的一份关于后续所有者所作改动的记录，并且，

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn] [staɪl] ,
moreover , the convincing difference in style ,
而且 , 这 令人信服的 不同之处 在 风格 ,

此外，风格上的显著差异，

[liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [deɪts] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər]

lead	us	to	the	conviction	that	the	alteration	in	the	front	dates	very	shortly	after
带领	我们	到	这	定罪	那	这	改造	在	这	正面	日期	非常	不久	后

['rɛmˌbrænts] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Rembrandt's	departure	from	the	house	,
伦勃朗的	离开	从	这	房子	,

这使我们确信，正面改建的时间是在伦勃朗离开这所房子后不久。

[aɪ] . [iː] . [ə'baʊt] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['nɛroʊɝ] ['rezɪdənsɪz] .

i	.	e	.	about	1660	,	when	it	was	divided	into	two	narrower	residences	.
我	.	e	.	关于	-	,	什么时候	它	曾是	分割	进入	二	较窄	住宅	.

即大约在 1660 年，它被分割成两个较窄的住宅。

[ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] ,

The	house	-	front	,	as	it	looks	now	,
这	房子	-	正面	,	作为	它	看起来	现在	,

房子正面现在的样子是这样的：

[wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['rembrænt] [ɪn][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

was	probably	familiar	to	Rembrandt	in	the	last	ten	years	of	his	life	,
曾是	大概	熟悉的	到	伦勃朗	在	这	最后的	十	年	的	他的	生活	,

在伦勃朗生命的最后十年里，他可能与此人相识。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen]

even	though	we	take	into	consideration	his	probable	disinclination	to	look	again
甚至	尽管	我们	拿	进入	考虑	他的	可能	不情愿	到	看	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	again	at	the	place	,
和	再次	在	这	地方	,

即使我们考虑到他可能不愿意反复看那个地方，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

where	he	had	passed	twenty	years	of	his	life	,
在哪里	他	有	通过了	二十	年	的	他的	生活	,

他在那里度过了二十年的生命，

[ænd; ənd] [wer] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['kruːəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['betər] [deɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	where	misfortune	had	cruelly	put	an	end	to	better	days	;	it	is	,
和	在哪里	不幸	有	残酷地	放	一个	结尾	到	更好的	天	;	它	是	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，当不幸无情地终结了美好的时光，它却依然存在。

[æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɔfɝz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

an	open	question	whether	such	a	consideration	offers	sufficient	ground	for	a
一个	打开	问题	无论	这样的	一个	考虑	优惠	充足的	地面	为了	一个

[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['riːs(ə)ntli] ['kærid] [aʊt] .

restoration	of	the	kind	recently	carried	out	.
恢复	的	这	种类	最近	携带	出去	.

这样的考量是否足以构成近期所进行的那种修复的充分理由，目前尚无定论。

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]

Nevertheless	we	have	to	be	thankful	to	the	trustees	that	the	house
尽管如此	我们	有	到	是	感恩	到	这	受托人	那	这	房子

[wʌz; wəz] [seɪvd] ,

was	saved	,
曾是	已保存	,

尽管如此，我们还是要感谢受托人，是他们保住了这栋房子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɛmˌbrænts] [moʊst] ['ɪntɪmət] [mə'mɔːriəl] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,
because **it** **is** **Rembrandt's** **most** **intimate** **memorial** **,** **aside** **from** **his** **own** **work** **,**
因为 它 是 伦勃朗的 最多 亲密的 纪念馆 , 旁边 从 他的 自己的 工作 ,
[left][tuː; tə][pɑː'sterəti] .
left **to** **posterity** **.**
左边 到 后人 .

因为这是伦勃朗除了自己的作品之外，留给后世最私密的纪念。

[pleɪt] - .
Plate **13** **.**
盘子 - .

图13。

[ðə; ði] ['taʊər] [kɔːld] “ [wɛstɚtɚən] ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The **Tower** **Called** **“** **Westertoren** **”** **In** **Amsterdam** **.**
这 塔 称为 “ 韦斯特托伦 ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的西塔（Westertoren）。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ɪn][ðə; ði]['foʊdɚ][mju'ziːəm] , ['æmstərdæm]
After **the** **drawing** **by** **Rembrandt** **,** **in** **the** **Fodor** **Museum** **,** **Amsterdam**
后 这 绘画 经过 伦勃朗 , 在 这 福多尔 博物馆 , 阿姆斯特丹

根据伦勃朗的素描作品，现藏于阿姆斯特丹福多尔博物馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[pleɪt] - .
Plate **14** **.**
盘子 - .

图14。

[ðə; ði][kə'næl] [kɔːld] “ ['prɪnsənˌgrɑːkt] ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The **Canal** **called** **“** **Prinsengracht** **”** **in** **Amsterdam** **.**
这 运河 称为 “ 王子运河 ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的运河，名为“王子运河”。

[ðə; ði] ['taʊər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
The **tower** **seen** **on** **the** **left** **is** **the** **same** **as** **seen** **in** **the** **preceding** **illustration** **.**
这 塔 已见 在 这 左边 是 这 相同的 作为 已见 在 这 前 插图 .

左侧看到的塔与前一幅插图中的塔相同。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑːr] . ['zeimɑːn] , [ə'baʊt] - .
After **an** **etching** **by** **R** **.** **Zeeman** **,** **about** **1650** **.**
后 一个 蚀刻 经过 拉 . 泽曼 , 关于 - .

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[pleɪt] - .
Plate **15** **.**
盘子 - .

图15。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['æntəni] - ['mɑːrkɪt][ɪn]['æmstərdæm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [geɪt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	St	.	Anthony	-	Market	in	Amsterdam	,	with	the	Old	Gate	Transformed	into	a
这	英石	.	安东尼	-	市场	在	阿姆斯特丹	,	和	这	老的	门	转变	进入	一个

['weɪɪŋ] - [haʊs] .

Weighing	-	House	.
称重	-	房子	.

阿姆斯特丹的圣安东尼市场，旧城门被改造成了称重所。

['æftər][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][ɑːr] . ['zeimɑːn] , [ə'baʊt] - .

After	an	etching	by	R	.	Zeeman	,	about	1650	.
后	一个	蚀刻	经过	拉	.	泽曼	,	关于	-	.

根据 R. Zeeman 约 1650 年的蚀刻版画创作。

[pleɪt] - .

Plate	16	.
盘子	-	.

图16。

['rɛmˌbrænts] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . ['ænθəni] - - ” [ɪn]['æmstərdæm]

Rembrandt's	House	In	The	“	St	.	Anthonie	-	breestraat	”	In	Amsterdam
伦勃朗的	房子	在	这	“	英石	.	安东尼	-	-	”	在	阿姆斯特丹

阿姆斯特丹“圣安东尼布里斯特拉特”的伦勃朗故居

[ɑːn][ðə; ði][left] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wen] ['rembrænt] ['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	left	:	As	it	must	have	looked	when	Rembrandt	occupied	it	.
在	这	左边	:	作为	它	必须	有	看起来	什么时候	伦勃朗	占领	它	.

左图：这大概就是伦勃朗居住时的样子。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] : ['prez(ə)nt] [steɪt] .

On	the	right	:	Present	state	.
在	这	正确的	:	展示	状态	.

右侧：现状。

[ðɪs] [haʊs] ['welkəmd] ['rembrænt] [ɪn] - , [wen] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - ,

This	house	welcomed	Rembrandt	in	1639	,	when	he	acquired	it	for	13	,
这	房子	欢迎	伦勃朗	在	-	,	什么时候	他	获得	它	为了	-	,

1639年，伦勃朗以13英镑的价格买下了这栋房子，并住进了这里。

- ['flɔːrɪn] ([ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

000	florins	(	a	good	price	in	those	days	,
-	弗洛林	(	一个	好的	价格	在	那些	天	,

000弗罗林（在当时算是不错的价格）

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns]) [ænd; ənd] [sɔː] [ɪt'self] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

showing	that	it	was	a	desirable	residence	)	and	saw	itself	adorned	with
显示	那	它	曾是	一个	理想	住宅	)	和	锯	本身	装饰	和

[ə; eɪ] [juˈniːk] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] ,

a	unique	collection	of	works	of	art	which	its	owner	,
一个	独特的	收藏	的	作品	的	艺术	哪个	它是	所有者	,

这表明它是一处理想的住所），并且其主人收藏了一系列独特的艺术品，这些艺术品装饰着它。

['pæʃənət] [kə'lektər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ] .

passionate	collector	that	he	was	,	did	not	cease	to	enlarge	.
热情的	集电极	那	他	曾是	,	做过	不是	停止	到	放大	.

他是一位充满热情的收藏家，从未停止过扩充收藏。

[ðæt] [seɪm] [haʊs] [sɔː] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['ɑːkjəpənt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

That	same	house	saw	its	illustrious	occupant	become	more	and	more	retiring	,
那	相同的	房子	锯	它是	杰出	居住者	变得	更多的	和	更多的	退休	,

那栋房子里，它那位声名显赫的主人却变得越来越隐居。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['faɪnəli] [strʌk] [baɪ] [ri'və:siz] ,
misunderstood by the majority of the public and finally struck by reverses ,
被误解 经过 这 多数 的 这 民众 和 最后 击 经过 反转 ,

被大多数公众误解，最终遭遇挫折，

[tɪl] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['bæŋkrʌptsi] [ni'sesiteitid] [ðə; ði]
till a total bankruptcy necessitated the
直到 一个 全部的 破产 必要 这

直到彻底破产才迫使

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] - .
sale of the house in 1658 .
销售 的 这 房子 在 - .

1658年房屋出售。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [θɔ:t] ,
It has often been thought ,
它 有 经常 到过 想法 ,

人们常常认为，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['meɪniə][fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that his undying mania for collecting was the principal cause of his
那 他的 不朽 狂热 为了 收集 曾是 这 主要的 原因 的 他的
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

他对收藏的痴迷是他不幸的主要原因。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] , ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , [ʃoʊz] [ðæt] ['rembrænt] [wʌz; wəz] , [laɪk][soʊ]['meni]
but a document , recently discovered , shows that Rembrandt was , like so many
但 一个 文档 , 最近 发现 , 演出 那 伦勃朗 曾是 , 喜欢 所以 许多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,
of his fellow - citizens ,
的 他的 同伴 - 公民 ,

但最近发现的一份文件显示，伦勃朗和他的许多同胞一样，

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk] [ri'və:siz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]['æŋgloʊ] - [dʌtʃ] [wɔ:r] .
the victim of the economic reverses caused by the first Anglo - Dutch war .
这 受害者 的 这 经济的 反转 导致 经过 这 第一的 盎格鲁 - 荷兰语 战争 .

第一次英荷战争造成的经济衰退的受害者。

[ɪn] - ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
In 1653 nearly the whole trade was at a standstill ,
在 - 几乎 这 所有的 贸易 曾是 在 一个 停顿 ,

1653年，几乎整个贸易都陷入了停滞。

- ['haʊzɪz] (['ʌðər] [spi:k] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər]) [stʊd] ['empti] ,
1500 houses (others speak of double the number) stood empty ,
- 房屋 (其他的 说话 的 双倍的 这 数字) 站立 空的 ,

1500栋房屋（也有人说数量是这个数字的两倍）空置着，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒu:n]['i:v(ə)n][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f][wʌn][ʌv; əv]
and on the 27th of June even the magistrate decided to leave off one of
和 在 这 27th 的 六月 甚至 这 地方法官 决定 到 离开 离开 一 的
[ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm][ɪts] [nu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn] - [hɔ:l] ,
the two principal stories from its new magnificent town - hall ,
这 二 主要的 故事 从 它是 新的 壮丽 镇 - 大厅 ,

6月27日，就连地方法官也决定放弃新建宏伟市政厅的两层主要楼层中的一层。

[ðen] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [ri'vəukt] [tuː]
then **in** **course** **of** **construction** **,** **a** **resolution** **which** **fortunately** **was** **revoked** **two**
然后 在 课程 的 建造 , 一个 解决 哪个 幸运的是 曾是 撤销 二
['jɪrz] ['leɪtər] .
years **later** **.**
年 之后 .

随后在建设过程中，一项决议出台，所幸两年后被撤销。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [treɪd] ['wiːkənd] ['hevɪli] [ʌn'tɪl] - , ['sʌfərɪŋ] [ri'vəːsiz] , [nɑːt]
As **a** **matter** **of** **fact** **trade** **weakened** **heavily** **until** **1660** **,** **suffering** **reverses** **,** **not**
作为 一个 事情 的 事实 贸易 减弱 重度 直到 - , 痛苦 反转 , 不是
['oʊnli][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndz] ['ætɪtuːd] ,
only **from** **England's** **attitude** **,**
仅有的 从 英格兰的 态度 ,

事实上，直到1660年，贸易都严重衰落，遭受挫折，这不仅是由于英国的态度造成的。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['frænsɪz] [ænd; ənd] ['swiːdənz] ['fiːndɪʃ] [ækts] .
but **also** **from** **France's** **and** **Sweden's** **fiendish** **acts** **.**
但 还 从 法国的 和 瑞典的 邪恶的 行为 .

但也来自法国和瑞典的邪恶行径。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ˌenər'dʒetɪkli] [ə'poʊzd] [ɪts] ['enəmi] , ['ɔːf(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Although **the** **town** **energetically** **opposed** **its** **enemies** **,** **often** **against** **the** **will** **of** **the**
虽然 这 镇 精力充沛地 反对 它是 敌人 , 经常 反对 这 将要 的 这
['neðərləndz] - [steɪts] ,
Netherlands **'** **States** **,**
荷兰 - 各州 ,

尽管该镇积极抵抗敌人，常常违背荷兰各州的意愿，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'dres] [ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
it **could** **not** **at** **once** **redress** **its** **internal** **depression** **,**
它 可以 不是 在 一次 纠正 它是 内部的 沮丧 ,

它无法立即消除内心的沮丧，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['rembrænt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪktəms] .
and **we** **should** **not** **wonder** **at** **seeing** **the** **artist** **Rembrandt** **among** **the** **victims** **.**
和 我们 应该 不是 想知道 在 看到 这 艺术家 伦勃朗 之中 这 受害者 .

我们不应该对在遇难者中看到艺术家伦勃朗感到惊讶。

[hiː; hi] [ə'vaʊz] [ɪn][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [treɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['mærɪtaɪm]
He **avows** **in** **the** **document** **that** **he** **lost** **considerably** **in** **trade** **,** **especially** **in** **maritime**
他 公开声明 在 这 文档 那 他 丢失的 相当 在 贸易 , 尤其 在 海上
['ventʃərz] .
ventures **.**
风险投资 .

他在文件中承认，他在贸易中损失惨重，尤其是在海上贸易中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['hɑːbi] , [ɪ'neɪt] [ɪn][moʊst] ['dʌtʃmən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
It **seems** **that** **the** **trading** **hobby** **,** **innate** **in** **most** **Dutchmen** **at** **that** **time** **,**
它 似乎 那 这 贸易 爱好 , 先天 在 最多 荷兰人 在 那 时间 ,

看来，交易这种爱好，是当时大多数荷兰人与生俱来的。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
was **also** **strong** **in** **him** **;**
曾是 还 强的 在 他 ;

他身上也有很强的这种特质；

[ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] - [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] “ ['mɜ:rtʃənt] ” [ænd; ənd]

in	an	act	of	1634	we	see	him	already	designated	as	“	merchant	”	and
在	一个	行为	的	-	我们	看	他	已经	指定的	作为	“	商人	”	和

[nɑ:t][æz; əz]['ɑ:rtɪst] !

not	as	artist	!
不是	作为	艺术家	!

在 1634 年的一项法令中，我们看到他已被指定为“商人”，而不是艺术家！

[ðə; ði] [haʊs] [si:mz] ['ræðər] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ʌp][ɪn]['vælju:] ,

The	house	seems	rather	to	have	gone	up	in	value	,
这	房子	似乎	相当	到	有	已消失	向上	在	价值	,

这栋房子似乎反而升值了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['riəlaizd][ɪn] [ði:z] [bæd][taɪmz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['rembrænt] [hæd; həd]

for	it	realised	in	these	bad	times	nearly	as	much	as	Rembrandt	had
为了	它	意识到	在	这些	坏的	时代	几乎	作为	很多	作为	伦勃朗	有

[ə'rɪdʒənəli] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

originally	paid	for	it	.
起初	有薪酬的	为了	它	.

因为这幅画在当时的糟糕环境下所实现的价值，几乎与伦勃朗最初为它支付的价格一样多。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)l]['kwɔ:rtər] .

This	is	not	to	be	wondered	at	,	as	it	stood	in	a	very	profitable	quarter	.
这	是	不是	到	是	想知道	在	,	作为	它	站立	在	一个	非常	有利可图	四分之一	.

这不足为奇，因为它正处于一个盈利非常高的季度。

[ðə; ði] [stri:t] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪk] , [kɔ:ld] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . - ,

The	street	followed	the	course	of	a	dike	,	called	the	St	.	Anthoniesdÿk	,
这	街道	随后	这	课程	的	一个	堤	,	称为	这	英石	.	-	,

这条街道沿着一条堤坝的走向延伸，这条堤坝名为圣安东尼堤坝（St. Anthoniesdÿk）。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] ;

from	which	it	derived	its	name	;
从	哪个	它	衍生的	它是	姓名	;

它的名字便来源于此；

[ðɪs] [daɪk][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['ækses]

this	dike	was	then	and	had	always	been	an	important	way	of	access
这	堤	曾是	然后	和	有	总是	到过	一个	重要的	方式	的	使用权

[tu:; tə]['æmstərdæm] ,

to	Amsterdam	,
到	阿姆斯特丹	,

这条堤坝过去是、现在仍然是通往阿姆斯特丹的重要通道。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][də'rekt] [ru:t] [tu:; tə]

as	it	was	the	only	direct	route	to
作为	它	曾是	这	仅有的	直接的	路线	到

因为这是通往

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['di:mən] , [wi:sp] , [ænd; ənd] [mɪdən] .

Diemen	,	Weesp	,	and	Muiden	.
迪门	,	威斯普	,	和	穆伊登	.

迪门、韦斯普和穆伊登。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['meni]

In	the	beginning	of	the	seventeenth	century	it	was	inhabited	by	many
在	这	开始	的	这	第十七	世纪	它	曾是	有人居住的	经过	许多

[əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməliz] ,

aristocratic	families	,
贵族	家庭	,

十七世纪初，这里居住着许多贵族家庭。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ['grædʒuəli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['dʒu:ɪʃ] ['refjʊdʒi:z] ,

with	whom	gradually	intermingled	Portuguese	Jewish	refugees	,
和	谁	逐步地	交织	葡萄牙语	犹太人	难民	,

葡萄牙犹太难民逐渐与他们融合在一起，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['kwɔ:rtər] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mɔ:r] ['i:zəli] [faɪnd] ['lɪvɪŋ]

as	this	was	a	new	quarter	where	they	could	more	easily	find	living
作为	这	曾是	一个	新的	四分之一	在哪里	他们	可以	更多的	容易地	寻找	活的

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

因为这是他们更容易找到住处的新街区。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , ['dʒu:ɪʃ] ['ɔkju:pənts][brɪ'gæn][tu:; tə] ['dɑ:mɪneɪt] ,

As	time	went	on	,	Jewish	occupants	began	to	dominate	,
作为	时间	去	在	,	犹太人	居住者	开始	到	支配	,

随着时间的推移，犹太居民开始占据主导地位。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n]

and	towards	the	close	of	the	century	the	street	was	for	that	reason
和	向	这	关闭	的	这	世纪	这	街道	曾是	为了	那	原因

[ri:bæptaɪzd][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . - ['ɪntu:][dʒoʊdən] (= [dʒu:z] -) - .

rebaptised	from	St	.	Anthoniebreestraat	into	Joden	(	=	Jews	'	)	breestraat	.
重新受洗	从	英石	.	-	进入	约登	(	=	犹太人	-	)	-	.

因此，到世纪末，这条街被重新命名为圣安东尼街（St. Anthoniebreestraat），即犹太人街（Joden breestraat）。

[wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [wen] ['rembrænt] [bɔ:t] [ðɪs] [haʊs] ,

We	find	this	change	illustrated	in	the	fact	that	,	when	Rembrandt	bought	this	house	,
我们	寻找	这	改变	插图	在	这	事实	那	,	什么时候	伦勃朗	买	这	房子	,

我们发现，伦勃朗买下这栋房子时，就体现了这种变化：

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒu:] , [kɔ:ld] ['sælvədɔ:] ['roʊdri:g] , [ðə; ði] ['lʌðər] [ə; eɪ]

one	of	his	neighbours	was	a	Jew	,	called	Salvador	Rodrigue	,	the	other	a
一	的	他的	邻居	曾是	一个	犹	,	称为	萨尔瓦多	罗德里格	,	这	其他	一个

['krɪstʃən] ['feloʊ] - ['peɪntər] ['nɪkələz] [əlaɪəʃ] ,

Christian	fellow	-	painter	Nicolaes	Eliasz	,
基督教	同伴	-	画家	尼古拉斯	埃利亚斯	,

他的邻居中，一位是犹太人，名叫萨尔瓦多·罗德里格；另一位是基督徒画家尼古拉斯·埃利亚斯。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [əlaɪəʃ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] [bɪn]

but	when	he	left	the	house	,	Eliasz	had	died	in	1654	and	been
但	什么时候	他	左边	这	房子	,	埃利亚斯	有	死亡	在	-	和	到过

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ]['dænjəl]['pɪntoʊ] ,

succeeded	by	Daniel	Pinto	,
成功了	经过	丹尼尔	平托	,

但当他离开家时，埃利亚斯已于 1654 年去世，丹尼尔·平托继承了他的位置。

[ə'gen] [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['dʒu:ɪʃ] [neɪm] .

again	a	noted	Jewish	name	.
再次	一个	著名的	犹太人	姓名	.

又是一个著名的犹太名字。

[ðiːz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['dʒuːɪʃ] ['fæməliz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

These	Portuguese	Jewish	families	were	a	great	advantage	to	the	town	and
这些	葡萄牙语	犹太人	家庭	是	一个	伟大的	优势	到	这	镇	和

[ʃʊd; ʃəd][ɪn][noʊ] [weɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [dʒuːz] ,

should	in	no	way	be	placed	on	a	par	with	the	poor	Jews	,
应该	在	不	方式	是	放置	在	一个	帕	和	这	贫穷的	犹太人	,

这些葡萄牙犹太家庭对小镇来说是一笔巨大的财富，绝不应与贫穷的犹太人相提并论。

['moʊstli][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [dɪ'sent] , [naʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

mostly	of	German	and	Polish	descent	,	now	occupying	this	quarter	.
大多	的	德语	和	抛光	下降	,	现在	占领	这	四分之一	.

现在居住在这个街区的居民大多是德国人和波兰人。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dʒuːz][wɜːr; wər] ['haɪli] ['kʌltʃərd] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] , ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] [kliːn]

The	Portuguese	Jews	were	highly	cultured	,	well	-	to	-	do	,	orderly	,	and	clean
这	葡萄牙语	犹太人	是	高度	有文化的	,	出色地	-	到	-	做	,	秩序	,	和	干净的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

葡萄牙犹太人是一群很有教养、家境富裕、做事有条理、爱干净的人；

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['brɪliənt] [maɪndz][wʌz; wəz] [mə'næsə] - [ben] - ['ɪzrɪəl] ,

one	of	their	most	brilliant	minds	was	Menasseh	-	ben	-	Israel	,
一	的	他们的	最多	杰出的	思想	曾是	玛拿西	-	本	-	以色列	,

他们中最杰出的头脑之一是梅纳西·本·以色列，

['ræbaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ][kə'næl][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ['rɛmˌbrænts] [haʊs] , [ə; eɪ]

Rabbi	at	the	Synagogue	situated	on	a	canal	just	behind	Rembrandt's	house	,	a
拉比	在	这	犹太教堂	位于	在	一个	运河	只是	在后面	伦勃朗的	房子	,	一个

[greɪt] ['lɪŋgwɪst] ,

great	linguist	,
伟大的	语言学家	,

位于伦勃朗故居后方运河边的犹太教堂的拉比，是一位伟大的语言学家

[ðə; ði][fɜːrst] [hi'breɪɪk] ['prɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

the	first	Hebraic	printer	in	the	Netherlands	,	the	teacher	of	the	celebrated
这	第一的	希伯来语	打印机	在	这	荷兰	,	这	老师	的	这	著名

[fə'lɑːsəfər] [spi'nəuzə] ,

philosopher	Spinoza	,
哲学家	斯宾诺莎	,

荷兰第一位希伯来语印刷商，著名哲学家斯宾诺莎的老师

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['fɪgjər] ,

a	sympathetic	and	admirable	figure	,
一个	交感神经	和	令人钦佩的	数字	,

一位令人同情和钦佩的人物，

[huːm] [wiː; wi] [siː] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['rembrænt] .

whom	we	see	until	the	close	of	his	life	in	friendly	relations	with	Rembrandt	.
谁	我们	看	直到	这	关闭	的	他的	生活	在	友好的	关系	和	伦勃朗	.

我们看到他一生都与伦勃朗保持着友好的关系，直到他生命的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[pleɪt] - .

Plate	17	.
盘子	-	.

图17。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sluːs] [kɔːld] “ [ˌes 'tiː] . ['ænθəni] - [slɔɪs] ” [ɪn]['æmstərdæm] , [siːn] [frʌm; frəm]

The	Bridge	and	Sluice	called	“	St	.	Anthonie	-	sluis	”	in	Amsterdam	,	seen	from
这	桥	和	水闸	称为	“	英石	.	安东尼	-	斯卢伊斯	”	在	阿姆斯特丹	,	已见	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	North	.
这	北	.

从北面看到的阿姆斯特丹圣安东尼水闸桥和水闸。

['rɛmˌbrænts] [hoʊm] ([pleɪt -) [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] .

Rembrandt's	home	(	plate	16	)	stood	in	the	immediate	vicinity	of	this	spot	.
伦勃朗的	家	(	盘子	-	)	站立	在	这	即时	附近	的	这	点	.

伦勃朗的故居（图版 16）就位于此地附近。

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ɪn][ðə; ði]['foʊdɚ][mju'ziːəm] , ['æmstərdæm] .

After	the	drawing	by	A	.	Waterloo	,	in	the	Fodor	Museum	,	Amsterdam	.
后	这	绘画	经过	一个	.	滑铁卢	,	在	这	福多尔	博物馆	,	阿姆斯特丹	.

根据阿姆斯特丹福多尔博物馆收藏的 A. Waterloo 的素描作品。

[ɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentər][wiː; wi] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'raʊnd] ,

If	from	this	centre	we	look	a	little	further	around	,
如果	从	这	中心	我们	看	一个	小的	更远	大约	,

如果我们从这个中心向更远的地方看去，

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] ['ʌðər] [saɪts]['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][laɪf] :

we	find	in	the	same	quarter	other	sites	memorable	in	the	artist's	life	:
我们	寻找	在	这	相同的	四分之一	其他	网站	难忘	在	这	艺术家的	生活	:

我们在同一区域还发现了艺术家生平中其他一些值得纪念的地点：

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] , ['ɔːlsoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] ['rɛmˌbrænts] [oʊn] [haʊs]

first	of	all	in	the	same	street	,	also	near	the	bridge	where	Rembrandt's	own	house
第一的	的	全部	在	这	相同的	街道	,	还	靠近	这	桥	在哪里	伦勃朗的	自己的	房子

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

首先，就在同一条街上，也靠近伦勃朗故居所在的那座桥附近，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛndrɪk] [aɪlənbɚg] ,

we	recognise	the	house	of	Mr	.	Hendrick	Uylenburgh	,
我们	认出	这	房子	的	先生	.	亨德里克	尤伦堡	,

我们认出这是亨德里克·乌伦伯格先生的房子，

[ə; eɪ]['noʊtɪd] ['diːlər] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [wɪð; wɪθ]

a	noted	dealer	in	pictures	and	works	of	art	and	a	publisher	,	with
一个	著名的	经销商	在	图片	和	作品	的	艺术	和	一个	出版商	,	和

一位著名的画作和艺术品经销商兼出版商，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[huːm] ['rembrænt] [stʊd] [ɪn][kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [waɪl] [jet] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]['laidən] .

whom	Rembrandt	stood	in	close	relation	while	yet	residing	in	Leyden	.
谁	伦勃朗	站立	在	关闭	关系	尽管	然而	居住	在	莱顿	.

伦勃朗在莱顿居住期间与他关系密切。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['streŋθnd] [wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə]

This	relationship	was	further	strengthened	when	the	artist	,	coming	for	good	to
这	关系	曾是	更远	加强	什么时候	这	艺术家	,	未来	为了	好的	到

['æmstərdæm] ,

Amsterdam	,
阿姆斯特丹	,

当这位艺术家最终定居阿姆斯特丹时，这种关系得到了进一步加强。

[ri'zaidid] [wɪð; wɪθ] [aɪlənbɝg] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

resided	**with**	**Uylenburgh**	**and**	**remained**	**in**	**his**	**house**	**for**	**some**	**years**	**,**
居住地	和	尤伦堡	和	剩余	在	他的	房子	为了	一些	年	,

他与尤伦伯格同住，并在他的房子里住了几年。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

during	**which**	**time**	**he**	**had**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**
期间	哪个	时间	他	有	这	好的	财富	到	制作	这	熟人	的

['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌz(ə)n]['sɑ:ski:ə] ,

-	**charming**	**cousin**	**Saskia**	**,**
-	迷人	表哥	萨斯基亚	,

在此期间，他有幸结识了尤伦堡迷人的表妹萨斯基亚。

['rɛm,brænts] ['fju:tʃər][waɪf] .

Rembrandt's	**future**	**wife**	**.**
伦勃朗的	未来	妻子	.

伦勃朗未来的妻子。

[hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər][ɪn] - , [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] - [haʊs] [ʌn'tɪl] - .

He	**married**	**her**	**in**	**1634**	**,**	**remaining**	**at**	**Uylenburgh's**	**house**	**until**	**1635**	**.**
他	已婚	她	在	-	,	其余的	在	-	房子	直到	-	.

1634年，他与她结婚，并一直住在尤伦堡的家中，直到1635年。

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['jɪrz] ['rembrænt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['stu:dioʊ] , [ɪ'speʃəli]

During	**these**	**years**	**Rembrandt**	**seems**	**to**	**have**	**kept**	**a**	**large**	**studio**	**,**	**especially**
期间	这些	年	伦勃朗	似乎	到	有	保留	一个	大的	工作室	,	尤其

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ,

for	**his**	**pupils**	**,**
为了	他的	学生	,

这些年间，伦勃朗似乎一直维持着一个大型工作室，专门为他的学生们而设。

[ɪn][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɑ:n][ðə; ði] - , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen]

in	**a**	**warehouse**	**on**	**the**	**Bloemgracht**	**,**	**a**	**quarter**	**where**	**we**	**shall**	**find**	**him**	**again**
在	一个	仓库	在	这	-	,	一个	四分之一	在哪里	我们	将	寻找	他	再次

[mʌtʃ] ['leɪtər] .

much	**later**	**.**
很多	之后	.

在布洛姆格拉赫特街的一个仓库里，我们很久以后还会在这个街区再次见到他。

['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [stri:t] , [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wi:; wi] [pæs] [ɑ:n]

Passing	**along**	**the**	**same**	**street**	**,**	**towards**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**town**	**,**	**we**	**pass**	**on**
通过	沿着	这	相同的	街道	,	向	这	中心	的	这	镇	,	我们	经过	在

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	**right**	**,**
这	正确的	,

沿着同一条街道，朝着镇中心方向走，我们从右侧经过。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [zuɪdɝkɝk] , [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['læst,mæn] [lɪvd] [wen] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]

opposite	**the**	**Zuiderkerk**	**,**	**the**	**house**	**where**	**Lastman**	**lived**	**when**	**he**	**instructed**	**the**
对面的	这	祖伊德凯尔克	,	这	房子	在哪里	最后一个人	居住地	什么时候	他	指示	这

[jʌŋ] ['rembrænt] ,

young	**Rembrandt**	**,**
年轻的	伦勃朗	,

在祖伊德教堂对面，就是拉斯曼当年指导年轻的伦勃朗时居住的房子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wi:; wi]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['hevi] [leɪt] - ['gɑ:θɪk] ['bɪldɪŋ] ,

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**street**	**we**	**notice**	**a**	**heavy**	**Late**	**-**	**Gothic**	**building**	**,**
和	在	这	结尾	的	这	街道	我们	注意	一个	重的	晚的	-	哥特	建筑	,

街的尽头，我们注意到一座厚重的晚期哥特式建筑。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . - , ['fɔːrmərli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] , [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [les]
the **St** **.** **Anthonieswaag** **,** **formerly** **one** **of** **the** **gates** **,** **when** **the** **town** **was** **less**
这 英石 . - , 以前 一 的 这 大门 , 什么时候 这 镇 曾是 较少的
[ɪk'stensɪv] ,
extensive **,**
广泛的 ,

圣安东尼斯瓦格，以前是城镇的城门之一，那时城镇规模还不大。

[bʌt; bət] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['weɪɪŋ] [haʊs] .
but **now** **changed** **into** **a** **Public** **Weighing** **House** **.**
但 现在 已更改 进入 一个 民众 称重 房子 .

但现在已改建成公共称重站。

['rɛmˌbrænts] [kən'tempərəri] , [ðə; ði] ['etʃər] ['zeimɑːn] , [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Rembrandt's **contemporary** **,** **the** **etcher** **Zeeman** **,** **has** **left** **us** **a** **charming** **little**
伦勃朗的 当代的 , 这 蚀刻机 泽曼 , 有 左边 我们 一个 迷人 小的
[prɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs] ,
print **of** **this** **edifice** **,**
打印 的 这 大厦 ,

伦勃朗的同代人，蚀刻版画家泽曼，为我们留下了一幅描绘这座建筑的迷人小版画。

[ˌriːprə'djuːst] [ɑːn] [pleɪt] - .
reproduced **on** **plate** **15** **.**
复制品 在 盘子 - .

复制于图版 15。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ɪts][fɜːrst] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːdʒd]
The **reason** **it** **should** **now** **interest** **us** **is** **because** **on** **its** **first** **floor** **it** **lodged**
这 原因 它 应该 现在 兴趣 我们 是 因为 在 它是 第一的 地面 它 已提交
[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] - [gɪld] ,
the **Surgeons** **'** **Guild** **,**
这 外科医生 - 公会 ,

之所以现在我们应该对它感兴趣，是因为它的一楼曾是外科医生协会的所在地。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['rembrænt] ['peɪntɪd] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['les(ə)n] [ʌv; əv]
for **which** **Rembrandt** **painted** **,** **in** **1632** **,** **his** **celebrated** **Anatomical** **Lesson** **of**
为了 哪个 伦勃朗 绘 , 在 - , 他的 著名 解剖学 课 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɪkələz] [tʌlp] ,
Dr **.** **Nicolaes** **Tulp** **,**
博士 . 尼古拉斯 郁金香 ,

伦勃朗于 1632 年创作了著名的《尼古拉斯·图尔普医生的解剖课》

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət][ðə; ði] [heɪg] .
now **in** **the** **museum** **at** **The** **Hague** **.**
现在 在 这 博物馆 在 这 海牙 .

现藏于海牙博物馆。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['jʌŋgər] ['jɪrz] [wʌz; wəz][pər'hæps] ,
The **commission** **for** **this** **masterpiece** **of** **Rembrandt's** **younger** **years** **was** **perhaps** **,**
这 委员会 为了 这 杰作 的 伦勃朗的 年轻 年 曾是 也许 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
because **of** **its** **dimensions** **,**
因为 的 它是 方面 ,

这幅伦勃朗青年时期杰作的委托创作，或许正是因为其尺寸巨大。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm]['laidən][tuː; tə]['æmstərdæm] ,
one **of** **the** **reasons** **for** **his** **removal** **from** **Leyden** **to** **Amsterdam** **,**
一 的 这 原因 为了 他的 移动 从 莱顿 到 阿姆斯特丹 ,

他从莱顿调往阿姆斯特丹的原因之一是

[æz; əz][ɪts] [deɪt] [ˌkɔrɪs'pɔndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]['æmstərdæm] .

as	its	date	corresponds	with	his	establishment	in	Amsterdam	.
作为	它是	日期	对应	和	他的	建立	在	阿姆斯特丹	.

因为它的日期与他在阿姆斯特丹的建立日期相符。

['dʊrɪŋ] [tuː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

During	two	centuries	the	picture	ornamented	the	interior	of	this	building	,	together	with	another	,
期间	二	几个世纪	这	图片	装饰	这	内部的	的	这	建筑	,	一起	和	其他	,

两个世纪以来，这幅画与另一幅画一起装饰着这座建筑的内部。

[stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , ['peɪntɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['les(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

still	more	wonderful	,	painting	by	him	,	The	Anatomical	Lesson	of	Dr	.
仍然	更多的	精彩的	,	绘画	经过	他	,	这	解剖学	课	的	博士	.

[deɪmən] ,

Deyman	,
德伊曼	,

还有他创作的一幅更精彩的画作，《德曼博士的解剖课》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sentrəl] ['frægmənt][wʌz; wəz] [seɪvd]

of	which	only	a	central	fragment	was	saved
的	哪个	仅有的	一个	中央	分段	曾是	已保存

其中仅保存了一块中心碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['æmstərdæm] - .

from	a	fire	,	now	in	the	Amsterdam	Ryksmuseum	.
从	一个	火	,	现在	在	这	阿姆斯特丹	-	.

火灾中的遗物，现藏于阿姆斯特丹国家博物馆。

['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kə'næl]['pɑːrtli] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] - ['etʃɪŋ] ,

Turning	our	back	to	the	big	building	and	following	the	canal	partly	reproduced	in	the	foreground	of	Zeeman's	etching	,
转弯	我们的	后退	到	这	大的	建筑	和	下列的	这	运河	部分	复制品	在	这	前景	的	-	蚀刻	,

我们背对着那座大楼，沿着运河前行，这条运河的部分景象在泽曼的蚀刻画前景中有所再现。

[wiː; wi] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sɪks] , [huːm] ['rembrænt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['ɔːf(ə)n] ,

we	pass	on	the	left	the	house	of	Mr	.	Six	,	whom	Rembrandt	must	have	visited	often	,
我们	经过	在	这	左边	这	房子	的	先生	.	六	,	谁	伦勃朗	必须	有	到访	经常	,

我们从左侧经过锡克斯先生的房子，伦勃朗一定经常去那里拜访。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

and	come	in	a	few	minutes	into	the	Doelenstraat	,
和	来	在	一个	很少	分钟	进入	这	-	,

几分钟后就到了多伦街，

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['taʊər] , [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
at **the** **corner** **of** **which** **stood** **a** **massive** **tower** **,** **remainder** **of** **ancient**
在 这 角落 的 哪个 站立 一个 大量的 塔 , 余 的 古老的
[,fɔːtifi'keiʃənz] ,
fortifications **,**
防御工事 ,

在它的角落里矗立着一座巨大的塔楼，那是古代防御工事的遗迹。

['skɛtʃt] [baɪ] ['rembrænt] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ɑːn] [pleɪt] - .
sketched **by** **Rembrandt** **as** **we** **saw** **on** **plate** **12** **.**
草图 经过 伦勃朗 作为 我们 锯 在 盘子 - .

如图 12 所示，这是伦勃朗的素描作品。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [doʊlən] ([pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [bæk] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɑːn]
Next **to** **this** **building** **was** **the** **Doelen** **(** **part** **of** **its** **back** **can** **be** **seen** **on**
下一个 到 这 建筑 曾是 这 多伦 (部分 的 它是 后退 能 是 已见 在
[ðə; ði] ['mæstɚz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['drɔːɪŋ]) ,
the **master's** **above** **-** **mentioned** **drawing** **)** **,**
这 硕士学位 多于 - 提及 绘画) ,

这座建筑旁边是杜伦楼（在大师上述的图纸中可以看到它的一部分背面），

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] [gɑːrdz] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði]
the **meeting** **-** **place** **of** **the** **civic** **guards** **,** **now** **changed** **into** **a** **hotel** **of** **the**
这 会议 - 地方 的 这 公民 守卫 , 现在 已更改 进入 一个 酒店 的 这
[seɪm] [neɪm] ,
same **name** **,**
相同的 姓名 ,

原先的市民卫队集结地，现在已改建成一家同名酒店。

[bʌt; bət][ɪn] ['rɛmˌbrænts] [deɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][moʊst] ['feɪməs] ['pɪktʃər] ,
but **in** **Rembrandt's** **day** **the** **place** **where** **the** **painter's** **most** **famous** **picture** **,**
但 在 伦勃朗的 天 这 地方 在哪里 这 画家的 最多 著名的 图片 ,
[ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ] ,
The **Night** **Watch** **,**
这 夜晚 手表 ,

但在伦勃朗的时代，画家最著名的画作《夜巡》的创作地，

[wʌz; wəz] [kept] , [sɪns] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , ['bænɪŋ] [kɑk] ,
was **kept** **,** **since** **a** **captain** **of** **the** **guards** **,** **Banning** **Cocq** **,**
曾是 保留 , 自从 一个 队长 的 这 守卫 , 禁止 cocq ,

被保留了下来，因为卫队长班宁·科克

[hæd; həd][ðə; ði] ['derɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'trʌstɪŋ] ['rembrænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
had **the** **daring** **idea** **of** **entrusting** **Rembrandt** **with** **the** **commission** **to**
有 这 大胆 主意 的 委托 伦勃朗 和 这 委员会 到
[pɔːr'treɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
portray **him** **and** **his** **company** **.**
写真 他 和 他的 公司 .

他大胆地委托伦勃朗为他和他的公司画像。

[tuː] ['haʊzɪz] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ([ə; eɪ][saɪt] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][bæŋk] ,
Two **houses** **further** **along** **the** **street** **(** **a** **site** **now** **occupied** **by** **a** **bank** **,**
二 房屋 更远 沿着 这 街道 (一个 地点 现在 占领 经过 一个 银行 ,

沿着这条街再往前走两栋房子（现在那里是一家银行），

[nekst][tuː; tə]['mesərz] . ['frɛdərɪk] ['mʌlər] & [ˌsiː 'oʊ] .) [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
next **to** **Messrs** **.** **Frederik** **Muller** **&** **Co** **.** **)** **we** **must** **pay** **attention** **to** **the**
下一个 到 先生们 . 弗雷德里克 穆勒 & 合作 .) 我们 必须 支付 注意力 到 这
[pleɪs] [wer] ['rembrænt] [lɪvd] [ɪn] - .
place **where** **Rembrandt** **lived** **in** **1636** **.**
地方 在哪里 伦勃朗 居住地 在 - .

在 Frederik Muller & Co. 旁边）我们必须注意伦勃朗在 1636 年居住的地方。

['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] - [haʊs] ,

After	his	removal	from	his	cousin	Uylenburgh's	house	,
后	他的	移动	从	他的	表哥	-	房子	,

在他被从表兄尤伦伯格家带走之后，

['rembrænt] [hɪm'self] [steɪts] [ðɪs] [ə'dres] [æz; əz] " [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['penʃəˌneri] - " [ɪn][ə; eɪ]

Rembrandt	himself	states	this	address	as	"	next	to	the	pensionary	Boreel	"	in	a
伦勃朗	他自己	各州	这	地址	作为	"	下一个	到	这	养老金	-	"	在	一个

['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] ['sekrəteri] ,

letter	to	the	Prince	of	Orange's	secretary	,
信	到	这	王子	的	橙子的	秘书	,

伦勃朗本人在写给奥兰治亲王秘书的一封信中，将这个地址描述为"博雷尔养老院旁边"。

['haɪgənz] , [ə; eɪ] ['letər] [naʊ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] ['wɔːbəːg] [ɪn] [nuː]

Huygens	,	a	letter	now	preserved	in	the	collection	of	Mr	.	Paul	Warburg	in	New
惠更斯	,	一个	信	现在	保存完好	在	这	收藏	的	先生	.	保罗	瓦尔堡	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

惠更斯的一封信，现保存在纽约保罗·沃伯格先生的收藏中。

[ðæt] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brænd] [nuː] [ɪn] - ,

That	house	must	have	been	brand	new	in	1636	,
那	房子	必须	有	到过	品牌	新的	在	-	,

那栋房子在1636年一定是全新的。

[æz; əz] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['oʊnli]['stɑːrtɪd][ɪn] - ([pleɪts] -

as	building	on	that	side	of	the	Doelenstraat	was	only	started	in	1635	(	plates	18
作为	建筑	在	那	边	的	这	-	曾是	仅有的	开始	在	-	(	盘子	-

,

,

,

多伦街那一侧的建筑直到 1635 年才开始动工（图版 18，

- , [ænd; ənd] -) .

19	,	and	20	)	.
-	,	和	-	)	.

19 和 20)。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['peɪntər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θriː] ['jɪrz]

It	seems	,	however	,	not	to	have	satisfied	the	painter	,	because	three	years
它	似乎	,	然而	,	不是	到	有	使满意	这	画家	,	因为	三	年

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

然而，这似乎并没有让画家满意，因为三年后，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - , [hiː; hi] ['gɪvz]

before	his	removal	to	his	own	house	in	the	St	.	Anthoniebreestraat	,	he	gives
前	他的	移动	到	他的	自己的	房子	在	这	英石	.	-	,	他	给予

[hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

his	address	,
他的	地址	,

在他搬到位于圣安东尼布雷街的自家住所之前，他留下了自己的地址。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə] ['haɪgənz] ,

in	another	letter	to	Huygens	,
在	其他	信	到	惠更斯	,

在给惠更斯的另一封信中，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æm,stɛl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld] [diː] - ([ðə; ði]['ʃʊgər] [rɪ'faɪnəri])
as **being** **on** **the** **Amstel** **in** **a** **house** **called** **De** **suikerbakkerÿ** **(** **the** **sugar** **refinery** **)**
作为 存在 在 这 阿姆斯特尔 在 一个 房子 称为 德 - (这 糖 炼油厂)
[ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][jet] [bɪn] [treɪst] .
the **exact** **situation** **of** **which** **has** **not** **yet** **been** **traced** **.**
这 精确的 情况 的 哪个 有 不是 然而 到过 追踪 .

据说它位于阿姆斯特尔河畔一座名为 De suikerbakkerÿ（糖厂）的房子里，但其确切位置尚未查明。

[pleɪt] - .
Plate **18** **.**
盘子 - .

图版 18。

[ðə; ði] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm] ([oʊld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n])
The **“** **doelenstraat** **”** **In** **Amsterdam** **(** **old** **situation** **)**
这 “ - ” 在 阿姆斯特丹 (老的 情况)

阿姆斯特丹的“doelenstraat”（旧情况）

[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl][wɪð; wɪθ] [geɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
The **receding** **building** **,** **behind** **the** **low** **wall** **with** **gate** **,** **on** **the** **right** **,**
这 消退 建筑 , 在后面 这 低的 墙 和 门 , 在 这 正确的 ,

右侧，矮墙和门后面，有一栋逐渐隐去的建筑。

[ɪz][ðə; ði] “ [doʊlən] ” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['rembrænt] ['peɪntɪd] “ [ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ] .
is **the** **“** **Doelen** **”** **for** **which** **Rembrandt** **painted** **“** **The** **Night** **Watch** **.**
是 这 “ 多伦 ” 为了 哪个 伦勃朗 绘 “ 这 夜晚 手表 .

是伦勃朗创作《夜巡》时所用的“多伦”。

” [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['mæstər] [lɪvd] [ɪn] - [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [siːn] [ɑːn]
” **The** **house** **where** **the** **master** **lived** **in** **1636** **was** **next** **to** **the** **house** **seen** **on**
” 这 房子 在哪里 这 掌握 居住地 在 - 曾是 下一个 到 这 房子 已见 在
[ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .
the **extreme** **right** **.**
这 极端 正确的 .

“1636 年主人居住的房子就在最右边那栋房子的旁边。”

[ðə; ði] ['taʊər] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['skɛtʃt] [baɪ] ['rembrænt] ([pleɪt] -) .
The **tower** **seen** **above** **the** **roof** **is** **the** **one** **sketched** **by** **Rembrandt** **(** **plate** **12** **)** **.**
这 塔 已见 多于 这 屋顶 是 这 一 草图 经过 伦勃朗 (盘子 -) .

从屋顶上方看到的塔楼是伦勃朗素描的那座（图版 12）。

[kəm'per] ['ɔːlsoʊ] [pleɪt] -
Compare **also** **plate** **20**
比较 还 盘子 -

另见图版 20

['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ɑːr] . - [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ɪn]['æmstərdæm]
After **the** **drawing** **by** **R** **.** **Vinkeles** **in** **the** **Archives** **in** **Amsterdam**
后 这 绘画 经过 拉 . - 在 这 档案 在 阿姆斯特丹

根据阿姆斯特丹档案馆中 R. Vinkeles 的素描作品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] - [tuː; tə] ['rɛmˌbrænts] [rɪ'stɔːrd] [haʊs] [wer] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]
Returning **from** **this** **Doelenstraat** **to** **Rembrandt's** **restored** **house** **where** **we** **started**
返回 从 这 - 到 伦勃朗的 恢复 房子 在哪里 我们 开始
['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
our **little** **excursion** **,**
我们的 小的 短途旅行 ,

从杜伦街返回伦勃朗修复后的故居，我们最初的短途旅行就是从那里开始的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [kɔːld] [ðə; ði] [stɑːlstrɑːt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
and **taking** **a** **street** **called** **the** **Staalstraat** **on** **our** **right** **,**
和 采取 一个 街道 称为 这 斯塔尔街 在 我们的 正确的 ,

然后沿着右边一条叫做Staalstraat的街道走，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] [kɔːld] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs]
we **should** **observe** **a** **building** **on** **our** **left** **called** **the** **Staalhof** **,** **the** **birthplace**
我们 应该 观察 一个 建筑 在 我们的 左边 称为 这 - , 这 出生地
[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['mæstərpiːs] ,
of **that** **other** **masterpiece** **,**
的 那 其他 杰作 ,

我们应该注意一下左边那座叫做斯塔尔霍夫的建筑，那是另一座杰作的诞生地。

['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ] [ɪn] [feɪm] , ['neɪmli] [ðə; ði] [stɑːlmiːstɜ-z] ([ðə; ði] ['sɪndɪk]) .
rivalling **The** **Night** **Watch** **in** **fame** **,** **namely** **The** **Staalmeesters** **(** **The** **Syndics** **)** **.**
竞争对手 这 夜晚 手表 在 名声 , 即 这 斯塔尔梅斯特 (这 辛迪加) .

与《守夜人》齐名的，是《斯塔尔梅斯特》（辛迪克斯）。

[wen] [ðɪs] [greɪt] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ɪn] - , ['rembrænt] , [fɔːrst] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]
When **this** **great** **painting** **was** **achieved** **in** **1661** **,** **Rembrandt** **,** **forced** **by** **the** **sale** **of**
什么时候 这 伟大的 绘画 曾是 已达成 在 - , 伦勃朗 , 强制 经过 这 销售 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his **house** **,**
他的 房子 ,

1661年，伦勃朗因被迫卖掉房子而完成了这幅伟大的画作。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðɪs] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
had **already** **left** **this** **quarter** **of** **the** **town** **,**
有 已经 左边 这 四分之一 的 这 镇 ,

已经离开了镇上的这个区域。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːlmiːstɜ-z] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]
but **it** **is** **pleasing** **to** **notice** **that** **the** **Staalmeesters** **had** **not** **forgotten** **the**
但 它 是 令人愉悦 到 注意 那 这 斯塔尔梅斯特 有 不是 被遗忘的 这
[greɪt] ['peɪntər] ,
great **painter** **,**
伟大的 画家 ,

但令人欣慰的是，施塔尔梅斯特家族并没有忘记这位伟大的画家。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .
who **had** **long** **lived** **in** **their** **neighbourhood** **.**
WHO 有 长的 居住地 在 他们的 邻里 .

他们长期居住在这个社区。

[pleɪt] - .
Plate 19 .
盘子 - .

图版 19。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] “ - ” [ɪn]['æmstərdæm] .
The Back of the Houses in the “ Doelenstraat ” in Amsterdam .
这 后退 的 这 房屋 在 这 “ - ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹“Doelenstraat”街的房屋后部。

[ðə; ði] ['næroʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [tuː] ['wɪndoʊz] [waɪd] , [ɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌriː'bɪlt] ,
The narrow house in the middle , two windows wide , is , although rebuilt ,
这 狭窄的 房子 在 这 中间 , 二 视窗 宽的 , 是 , 虽然 重建 ,

中间那栋狭窄的房子，只有两扇窗户宽，虽然经过重建，

[ðə; ði][wʌn] [wer] ['rembrænt] [lɪvd] [ɪn] - .
the one where Rembrandt lived in 1636 .
这 一 在哪里 伦勃朗 居住地 在 - .

伦勃朗1636年居住的那栋房子。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [pɑːrt][ʌv; əv]['mesərz] . - ['mʌlər] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] - [ænd; ənd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
To the left , part of Messrs . Frederk Muller & Co . ' s aution and exhibition
到 这 左边 , 部分 的 先生们 . - 穆勒 & 合作 . - s - 和 展览
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

左侧是 Frederk Muller & Co. 拍卖行和展览室的一部分。

[pleɪt] - .
Plate 20 .
盘子 - .

图版 20。

[ðə; ði] ['taʊər] “ - - ['juːtrekt] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “
The Tower “ Swyght - Utrecht ” and the Backs of the Houses of the “
这 塔 “ - - 乌得勒支 ” 和 这 背部 的 这 房屋 的 这 “
- ” [ɪn]['æmstərdæm] .
Doelenstraat ” in Amsterdam .
- ” 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹的“Swyght-Utrecht”塔和“Doelenstraat”街的房屋背面。

[ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['rembrænt] [ɪn]
The third house from the tower must be the one occupied by Rembrandt in
这 第三 房子 从 这 塔 必须 是 这 一 占领 经过 伦勃朗 在
- .
1636 .
- .

从塔楼数起的第三栋房子一定是伦勃朗在 1636 年居住的那栋。

['æftər][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][væn] [mɜːrz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - .
After an engraving by van Meurs of about 1660 .
后 一个 雕刻 经过 货车 摩尔斯 的 关于 - .

根据范·默尔斯约 1660 年的版画创作。

[pleɪt] - .
Plate 21 .
盘子 - .

图版 21。

[ðə; ði][oʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn]['æmstərdæm] .
The Old Exchange in Amsterdam .
这 老的 交换 在 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹老交易所。

['æftər][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][si:'ɛl] . ['dʒeɪ'zi:] .

After	an	engraving	by	Cl	.	Jz	.
后	一个	雕刻	经过	氯	.	jz	.

根据 Cl. Jz. 的版画

['vɪʃɚ] .

Visscher	.
维舍尔	.

维舍尔。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] [d'welɪŋz] [ɪn]['æmstərdæm] , [wi:; wi][mʌst; məst]

To	complete	our	survey	of	Rembrandt's	dwellings	in	Amsterdam	,	we	must
到	完全的	我们的	民意调查	的	伦勃朗的	住宅	在	阿姆斯特丹	,	我们	必须

['faɪnəli] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt] ,

finally	follow	him	on	his	retirement	,
最后	跟随	他	在	他的	退休	,

为了完成我们对伦勃朗在阿姆斯特丹住所的考察，我们最终必须追随他的脚步，探访他的退休生活。

[wen] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bæŋkrʌptsi] ,

when	,	owing	to	his	bankruptcy	,
什么时候	,	欠款	到	他的	破产	,

由于他破产，

[hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɜ:rst] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz]['ʌndər][ðə; ði]

his	wonderful	collection	had	been	dispersed	to	the	winds	under	the
他的	精彩的	收藏	有	到过	分散的	到	这	风	在下面	这

[ˌɔ:kʃə'nɪrz] ['hæmər] ,

auctioneer's	hammer	,
拍卖师的	锤	,

他珍贵的收藏品在拍卖师的锤声中化为乌有。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [haʊs] ,

and	when	he	had	to	leave	his	large	house	,
和	什么时候	他	有	到	离开	他的	大的	房子	,

当他不得不离开他的大房子时，

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['oʊnli] [tu:] [stoʊvz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pa:'tiʃənz] [ɪn][ðə; ði]

the	court	allowing	him	to	take	only	two	stoves	and	some	partitions	in	the
这	法庭	允许	他	到	拿	仅有的	二	炉灶	和	一些	分区	在	这

['ætɪk] .

attic	.
阁楼	.

法院只允许他带走两台炉子和阁楼里的一些隔断。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taʊn] [ɪn][ɪts][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə]

We	have	therefore	to	cross	the	entire	town	in	its	width	and	repair	to
我们	有	所以	到	叉	这	全部的	镇	在	它是	宽度	和	维修	到

[ɪts] ['westərn] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

its	western	extension	,
它是	西	扩大	,

因此，我们必须横穿整个城镇，并修复其西侧延伸部分。

[wer] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] ,

where	he	lived	about	ten	years	until	his	death	,
在哪里	他	居住地	关于	十	年	直到	他的	死亡	,

他在那里生活了大约十年，直到去世。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]['taitəs] ,

most	of	this	time	in	the	company	of	his	son	Titus	,
最多	的	这	时间	在	这	公司	的	他的	儿子	提图斯	,

大部分时间他都和儿子提图斯在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] ['hɛndrɪki] ['stɑːfəlz] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn] - .

and	with	his	second	wife	Hendrickje	Stoffels	,	until	her	death	in	1664	.
和	和	他的	第二	妻子	亨德里克	斯托弗尔斯	,	直到	她	死亡	在	-	.

他与第二任妻子亨德里克·斯托费尔斯 (Hendrickje Stoffels) 相伴一生，直到她于 1664 年去世。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

On	examining	the	map	of	the	town	and	comparing	the	design	of	the	new
在	检查	这	地图	的	这	镇	和	比较	这	设计	的	这	新的

['westərn] ['kwɔːrtərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

western	quarters	around	the	Rozengracht	with	the	remainder	of	the	town	,
西	四分之一	大约	这	-	和	这	余	的	这	镇	,

通过查看城镇地图，并将罗森格拉赫特河畔新建的西部街区的设计与城镇其他部分进行比较，

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [æn; ən][ˌɪnkən'gruːəti][ɪn] ['sɪti] ['plænɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

we	observe	an	incongruity	in	city	planning	,	which	calls	for	an	explanation	.
我们	观察	一个	不协调	在	城市	规划	,	哪个	呼叫	为了	一个	解释	.

我们发现城市规划存在不协调之处，这需要解释。

[ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['sentər]['feɪsɪz][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] ['fɑːloʊz] ['ʌpwərdz] [ðə; ði]

The	oldest	part	in	the	centre	faces	the	harbour	and	logically	follows	upwards	the
这	最老	部分	在	这	中心	面孔	这	港口	和	逻辑上	跟随	向上	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmˌstɛl] ['rɪvər] ;

course	of	the	Amstel	River	;
课程	的	这	阿姆斯特尔	河	;

中心最古老的部分面向港口，并顺着阿姆斯特尔河的河道向上延伸；

[ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

the	lay	-	out	of	the	canals	in	that	part	is	in	accordance	therewith	,
这	躺	-	出去	的	这	运河	在	那	部分	是	在	根据	由此	,

该区域的运河布局与此相符。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fɔːrmər] [moʊts] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [wɔːlz]

because	they	really	are	the	former	moats	surrounding	the	protecting	walls
因为	他们	真的	是	这	以前的	护城河	周围	这	保护	墙壁

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['veriəs] [ɪk'stɛnʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [tuː; tə]

incorporated	in	the	town	during	its	various	extensions	from	the	fourteenth	to
公司	在	这	镇	期间	它是各种各样的		扩展	从	这	第十四	到

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	sixteenth	century	.
这	第十六	世纪	.

因为它们实际上是十四世纪至十六世纪城镇多次扩建过程中，环绕着城墙的旧护城河。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['fɑːloʊɪŋ] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kə'nælz] , - , [ˌkaɪzərz'grɑːkt] , [ænd; ənd]

following	plan	of	the	three	canals	,	Heerengracht	,	Keizersgracht	,	and
下列的	计划	的	这	三	运河	,	-	,	凯泽斯格拉赫特	,	和

['prɪnsənˌgrɑːkt] ,

Prinsengracht	,
王子运河	,

按照Heerengracht、Keizersgracht和Prinsengracht这三条运河的规划，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] ['rɛmˌbrænts] [taɪm] ,

the	beginning	of	which	on	the	west	side	takes	place	in	Rembrandt's	time	,
这	开始	的	哪个	在	这	西方	边	需要	地方	在	伦勃朗的	时间	,

西侧的开端可以追溯到伦勃朗的时代，

[ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn] - [ʃeɪpt] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtər]['kwɔːrtərz] ,

coincides	with	the	fan	-	shaped	plan	of	the	town	,	but	the	outer	quarters	,
巧合	和	这	扇子	-	形状	计划	的	这	镇	,	但	这	外	四分之一	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] - ,

including	the	Rozengracht	,
包括	这	-	,

这与城镇的扇形规划相吻合，但外围区域，包括罗森格拉赫特，

[siːm] [ɪn] [dɪs'hɑːrməni] .

seem	in	disharmony	.
似乎	在	不和谐	.

似乎不和谐。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstæns] [ðæt][ðə; ði][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

The	reason	must	be	sought	in	the	circumstance	that	the	exploitation	of	these
这	原因	必须	是	寻求	在	这	环境	那	这	开发	的	这些

['distrikts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [skeɪl] ,

districts	had	to	be	kept	on	an	economical	scale	,
地区	有	到	是	保留	在	一个	经济	规模	,

原因必须从以下情况中寻找：对这些地区的开发必须控制在经济规模之内。

[sɪns] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l][kə'nælz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən][ɑːn][soʊ] ['rɔɪəl]

since	the	three	principal	canals	mentioned	above	had	been	undertaken	on	so	royal
自从	这	三	主要的	运河	提及	多于	有	到过	已	在	所以	皇家

[ə; eɪ] [skeɪl] .

a	scale	.
一个	规模	.

因为上面提到的三条主要运河都是以如此宏大的规模修建的。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [fitʃər] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] : [ðə; ði] ['meni] ['dɪtʃɪz] ,

Therefore	the	existing	features	were	preserved	:	the	many	ditches	,
所以	这	现存的	特征	是	保存完好	:	这	许多	沟渠	,

因此，原有的地貌特征得以保留：许多沟渠，

['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ['fɔːrmərli] ['ɔkjupaiŋ] [ðɪs] [saɪt] , [wɜːr; wər] ['sɪmpli]

separating	the	meadows	and	gardens	formerly	occupying	this	site	,	were	simply
分离	这	草地	和	花园	以前	占领	这	地点	,	是	简单地

['waidnd] ['ɪntuː][kə'nælz] ;

widened	into	canals	;
扩大	进入	运河	;

原本占据这片土地的草地和花园被简单地拓宽成了运河；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːθweiz] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] , [wɜːr; wər] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [striːts] .

and	the	pathways	,	running	between	,	were	transformed	into	streets	.
和	这	路径	,	跑步	之间	,	是	转变	进入	街道	.

而连接两地的通道则被改造成了街道。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [du:] [tu:; tə] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz]

The	peculiar	characteristics	of	this	part	of	the	town	,	due	to	these	conditions
这	奇特	特征	的	这	部分	的	这	镇	, 到期的		到	这些	状况

[ʌv; əv] [groʊθ] ,

of	growth	,
的	生长	,

由于这些发展条件，该城镇这一地区呈现出独特的特征。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['kwɔ:rtər] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔ:r'dɑ:n] ;

made	it	into	a	typical	quarter	,	known	as	the	Jordaan	;
制成	它	进入	一个	典型的	四分之一	,	已知	作为	这	乔丹	;

将其改造成一个典型的街区，称为约旦区；

[ɪts][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['mɑ:dɪst] [mi:nz] , ['mɪksɪŋ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

its	population	has	always	been	one	of	modest	means	,	mixing	little	with	the
它是	人口	有	总是	到过	一	的	谦虚的	方法	,	混合	小的	和	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

该地区的居民历来家境一般，与城镇的联系不多。

[soʊ][wi:; wi] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][rɪ'taɪərmənt] ,

So	we	see	that	it	was	very	appropriate	for	the	painter's	retirement	,
所以	我们	看	那	它	曾是	非常	合适的	为了	这	画家的	退休	,

由此可见，这对于这位画家的退休来说非常合适。

['æftər][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['daʊnfɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['fɪftɪz] .

after	his	social	downfall	in	the	late	fifties	.
后	他的	社会的	倒台	在	这	晚的	五十年代	.

在五十年代末期他的社会地位垮台之后。

[pleɪt] - .

Plate	22	.
盘子	-	.

图22。

[ðə; ði] [ɪn] [kɔ:ld] “ [di:] [kaɪzɚz] [kru:n] ” [ɪn][ðə; ði] [kælvɚstrɑ:t] , ['æmstərdæm] .

The	Inn	Called	“	de	Keizers	Kroon	”	In	The	Kalverstraat	,	Amsterdam	.
这	客栈	称为	“	德	凯泽斯	克伦	”	在	这	卡尔弗街	,	阿姆斯特丹	.

位于阿姆斯特丹 Kalverstraat 的“de Keizers Kroon”旅馆。

[hɪr] ['rɛmˌbrænts] [kə'lekʃənz] [wɜ:r; wər][soʊld][baɪ] ['ɔ:kʃn] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['bæŋkrʌptsi] , [ɪn] -

Here	Rembrandt's	collections	were	sold	by	auction	,	after	his	bankruptcy	,	in	1657
这里	伦勃朗的	收藏	是	卖	经过	拍卖	,	后	他的	破产	,	在	-

[ænd; ənd] - .

and	1058	.
和	-	.

伦勃朗破产后，他的藏品于 1657 年和 1058 年在此被拍卖。

['æftər][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['a:kaivz] [ɪn]['æmstərdæm] .

After	an	anonymous	drawing	in	the	Archives	in	Amsterdam	.
后	一个	匿名的	绘画	在	这	档案	在	阿姆斯特丹	.

根据阿姆斯特丹档案馆的一幅匿名画作创作。

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts][kə'nælz][ænd; ənd] [stri:ts] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	only	the	direction	of	its	canals	and	streets	remind	one	of	the
不是	仅有的	这	方向	的	它是	运河	和	街道	提醒	一	的	这

['fɔ:rmər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] ,

former	nature	of	this	quarter	,
以前的	自然	的	这	四分之一	,

不仅运河和街道的走向让人想起这个街区过去的样貌，

[ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ['laɪkwaɪz][ɑ:r; ər][ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [wel] - [tu:; tə]

the	places	of	amusement	likewise	are	reminiscent	of	the	times	when	well	-	to
这	地方	的	娱乐	同样地	是	令人怀念的	的	这	时代	什么时候	出色地	-	到

- [du:] ['sɪtəznz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ga:dnz] [ænd; ənd] - [ə'mɪdst][ðə; ði] [medəuz] ,

-	do	citizens	had	their	gardens	and	pleasuregrounds	amidst	the	meadows	,
-	做	公民	有	他们的	花园	和	-	在……之中	这	草地	,

这些娱乐场所也让人想起过去富裕市民在草地上拥有花园和游乐场的时代。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɪti] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

before	the	city	encroached	upon	them	.
前	这	城市	侵占	之上	他们	.

在城市侵占它们之前。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:] [lɑ:rdʒ] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ] [meɪz] [ænd; ənd] ['fauntinz] ,

There	were	,	for	instance	,	two	large	gardens	with	mazes	and	fountains	,
那里	是	,	为了	实例	,	二	大的	花园	和	迷宫	和	喷泉	,

['fɔ:rmərli] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['æmstərdæm] ['bə:gəz] ,

formerly	the	property	of	Amsterdam	burghers	,
以前	这	财产	的	阿姆斯特丹	市民	,

例如，这里有两个大型花园，里面有迷宫和喷泉，以前是阿姆斯特丹市民的财产。

['æftərwərdz] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] .

afterwards	for	many	years	an	attraction	for	the	public	.
然后	为了	许多	年	一个	景点	为了	这	民众	.

此后多年，这里一直是公众的旅游景点。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʌz; wəz] [oʊnd] [ænd; ənd]

One	of	them	,	at	the	end	of	the	Rozengracht	,	was	owned	and
一	的	他们	,	在	这	结尾	的	这	-	,	曾是	拥有	和

['mænɪdʒd] [baɪ] - ,

managed	by	Lingelbach	,
管理	经过	-	,

其中一家位于罗森格拉赫特河的尽头，由林格尔巴赫所有并经营。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][joʊ'hɑ:n][ðə; ði] ['peɪntər] .

the	father	of	Johan	the	painter	.
这	父亲	的	约翰	这	画家	.

画家约翰的父亲。

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['beriəl] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɛstɜ·kɜ·k] ,

An	inscription	in	the	burial	-	book	of	the	Westerkerk	,
一个	题词	在	这	葬礼	-	书	的	这	韦斯特教堂	,

西教堂墓葬簿上的一段铭文

['seɪɪŋ] [ðæt] ['rɛmˌbrænts] [kɔ:rps] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - , “ [frʌm; frəm][ðə; ði]

saying	that	Rembrandt's	corpse	came	on	the	8th	of	October	,	1669	,	“	from	the
说	那	伦勃朗的	尸体	来了	在	这	8th	的	十月	,	-	,	“	从	这

据称，伦勃朗的遗体于1669年10月8日从“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

- ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,

Rozengracht	opposite	the	Labyrinth	,
-	对面的	这	迷宫	,

迷宫对面的Rozengracht，

" ['peɪnfəli] [ri'maindz][ˌju: 'es] [haʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sæd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər]
" painfully reminds us how for the last sad years of his life the great painter
" 痛苦地 提醒 我们 如何 为了 这 最后的 伤心 年 的 他的 生活 这 伟大的 画家
[hæd; həd] [lɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [ðɪs] ['pɑ:pjələr] [pleɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'mju:zmənt] .
had lived opposite this popular place of public amusement .
有 居住地 对面的 这 受欢迎的 地方 的 民众 娱乐 .

令人痛心的是，这让我们想起这位伟大的画家在他生命中最后悲伤的几年里，就住在这个颇受欢迎的公共娱乐场所对面。

[pleɪt] - .
Plate 23 .
盘子 - .

图23。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . ['bænɪŋ] [kɑk] ([ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['prɑ:mɪnənt]['pɜ:rs(ə)n][ɪn]
The House Of Mr . F . Banning Cocq (the Captain And Prominent Person In
这 房子 的 先生 . F . 禁止 cocq (这 队长 和 著名的 人 在
['rɛmˌbrænts] " [naɪt] - [wɑ:tʃ] ")
Rembrandt's " Night - watch ")
伦勃朗的 " 夜晚 - 手表 ")

F·班宁·科克先生的宅邸（伦勃朗画作《夜巡》中的船长和重要人物）

[ɪn]['æmstərdæm]
In Amsterdam
在 阿姆斯特丹

在阿姆斯特丹

['æftər][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['a:kaivz] [ʌv; əv][ˌdʒeɪ'eɪtʃ'ɑ:r] .
After an anonymous drawing in the family archives of Jhr .
后 一个 匿名的 绘画 在 这 家庭 档案 的 jhr .

在 Jhr 家族档案馆的一幅匿名画作之后。

[di:] . [di:]['gri:f, 'græf][æt; ət][ðə; ði] [heɪg]
D . de Graeff at The Hague
D . 德 格雷夫 在 这 海牙

海牙的D. de Graeff

[i:]
II
二

二

['hævɪŋ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊnz] [ə'pɪrəns] , ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [pɔɪnt]
Having dealt with the town's appearance , principally from an architectural point
拥有 已处理 和 这 镇上的 外貌 , 主要 从 一个 建筑 观点
[ʌv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ,

在主要从建筑角度处理了城镇外观之后，

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]
in the preceding pages , because architecture is so essential in expressing a
在 这 前 页面 , 因为 建筑学 是 所以 基本的 在 表达 一个
['pi:pəlz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌæspɔ-'eɪʃənz] ,
people's character and aspirations ,
人们的 特点 和 抱负 ,

在前文中，由于建筑对于表达一个民族的性格和抱负至关重要，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn]
we **must** **now** **give** **our** **attention** **to** **another** **condition** **instrumental** **in**
我们 必须 现在 给 我们的 注意力 到 其他 状况 乐器演奏 在
[kəm'pli:tɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊnz] ['æspekt] ,
completing **a** **town's** **aspect** **,**
完成 一个 镇上的 方面 ,

现在我们必须将注意力转移到另一个对完善城镇面貌至关重要的条件上，

['neɪmli] , [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
namely **,** **the** **daily** **life** **which** **is** **animating** **it** **.**
即 , 这 日常的 生活 哪个 是 动画 它 .

也就是说，赋予它活力的日常生活。

[wi:; wi] , [fæst] - ['lɪvɪŋ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['pi:p(ə)l] ,
We **,** **fast** **-** **living** **twentieth** **-** **century** **people** **,**
我们 , 快速地 - 活的 第二十 - 世纪 人们 ,

我们，生活节奏飞快的二十世纪人们，

[ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [laɪf] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['stedəli] [bʌt; bət]
are **apt** **to** **suppose** **that** **life** **some** **centuries** **ago** **was** **moving** **steadily** **but**
是 易于 到 认为 那 生活 一些 几个世纪 前 曾是 移动 稳步 但
['sloʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

人们往往会认为几个世纪前的生活是稳步但缓慢地发展的。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [sperd] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪz] [ænd; ənd]
that **people** **were** **spared** **the** **enervating** **excitements** **of** **our** **own** **days** **and**
那 人们 是 幸存 这 使人疲惫 兴奋 的 我们的 自己的 天 和
[ðæt] [ðeɪ] ['kɑ:nsɪkwentli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['regjələr] [ɪg'zɪstəns] .
that **they** **consequently** **had** **a** **much** **more** **quiet** **and** **regular** **existence** **.**
那 他们 最后 有 一个 很多 更多的 安静的 和 常规的 存在 .

人们因此免受了我们这个时代令人疲惫不堪的刺激，也因此过上了更加平静和规律的生活。

[kən'tempərəri] ['dɑ:kjuments] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz]
Contemporary **documents** **prove** **that** **this** **opinion** **is** **wrong** **,** **at** **least** **in** **so** **far** **as**
当代的 文件 证明 那 这 观点 是 错误的 , 在 至少 在 所以 远的 作为
['æmstərdæm] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
Amsterdam **is** **concerned** **.**
阿姆斯特丹 是 担心的 .

当时的文献证明，这种观点是错误的，至少就阿姆斯特丹而言是如此。

[ɔ:l'redi] [ɪn] - [ðə; ði] [və'ni:ʃn] [æn'toʊnioʊ] [də'nɑ:toʊ] [roʊt] [ʌv; əv] ['æmstərdæm] [ðæt] [ðə; ði] [stri:ts]
Already **in** **1618** **the** **Venetian** **Antonio** **Donato** **wrote** **of** **Amsterdam** **that** **the** **streets**
已经 在 - 这 威尼斯 安东尼奥 多纳托 写道 的 阿姆斯特丹 那 这 街道
[ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [θrɔŋd] “ [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [tu:; tə]
and **public** **places** **were** **so** **thronged** **“** **that** **the** **scene** **looked** **like** **a** **fair** **to**
和 民众 地方 是 所以 熙熙攘攘 “ 那 这 场景 看起来 喜欢 一个 公平的 到
[end] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ” ;
end **in** **one** **day** **”** **;**
结尾 在 一 天 ” ;

早在 1618 年，威尼斯人安东尼奥·多纳托就写道，阿姆斯特丹的街道和公共场所人山人海，“看起来就像一场一天之内就会结束的集市”；

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [dei'ka:t] [raɪt] [ɪn] - , [wen] [hi:; hi] [ri'zaidid] [ɪn] ['æmstərdæm] ,
and **did** **not** **Descartes** **write** **in** **1631** **,** **when** **he** **resided** **in** **Amsterdam** **,**
和 做过 不是 笛卡尔 写 在 - , 什么时候 他 居住地 在 阿姆斯特丹 ,

笛卡尔在1631年居住在阿姆斯特丹时，难道没有写过东西吗？

[ðæt] ['noʊbɑ:di] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][nɑ:n] - ['treɪdzmən] [ɪn]

that	nobody	noticed	him	because	he	was	the	only	non	-	tradesman	in
那	无人	注意到	他	因为	他	曾是	这	仅有的	非	-	零售商	在

['æmstərdæm][ə'mɪdst][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

Amsterdam	amidst	a	trading	population	,
阿姆斯特丹	在……之中	一个	贸易	人口	,

因为在阿姆斯特丹熙熙攘攘的商人人群中，他是唯一的非商人，所以没有人注意到他。

[ə'tentɪv] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:fɪts] .

attentive	to	its	profits	.
细心	到	它是	利润	.

注重利润。

[ðɪs] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['sentər] .

This	reveals	the	bustling	of	the	great	commercial	centre	.
这	揭示	这	繁华	的	这	伟大的	商业的	中心	.

这展现了这座大型商业中心的繁荣景象。

[ðə; ði][fækts][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [wi:; wi]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['hɑ:ləndz]

The	facts	have	nothing	astonishing	in	them	if	we	realise	that	Holland's
这	事实	有	没有什么	惊人	在	他们	如果	我们	意识到	那	荷兰的

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ʃɪps] ['nʌmbərd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['treɪdɪŋ] - [fli:t] [ænd; ənd] [ðæt] ['æmstərdæm]

commercial	ships	numbered	half	of	the	world's	trading	-	fleet	and	that	Amsterdam
商业的	船舶	编号	一半	的	这	世界的	贸易	-	舰队	和	那	阿姆斯特丹

['hɑ:rbər] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . [θri:][noʊ]['wʌndər] [ðæt] ,

harboured	most	of	them	.	3	No	wonder	that	,
窝藏	最多	的	他们	.	3	不	想知道	那	,

如果我们意识到荷兰的商船数量占世界商船队的一半，而阿姆斯特丹又停泊着其中的大部分，那么这些事实就不足为奇了。3 难怪，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	such	a
在	这样的	一个

在这样的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[taʊn] , [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [strɔ:ŋ] [pʌl'seɪʃn] [wʌz; wəz] [felt] ['evriwer] : [ɪn]

town	,	life	was	intense	and	that	its	strong	pulsation	was	felt	everywhere	:	in
镇	,	生活	曾是	激烈的	和	那	它是	强的	脉动	曾是	毛毡	到处	:	在

['kraʊdɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] [ki:z] ,

crowded	streets	and	quays	,
挤	街道	和	码头	,

小镇上，生活节奏紧张而充满活力，这种强烈的脉动无处不在：在拥挤的街道和码头上，

[ɪn] ['nu:mərəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['wɛəhausiz] , [ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ə'raʊnd][ðə; ði]

in	numerous	offices	and	warehouses	,	on	the	large	exchange	,	around	the
在	很多的	办公室	和	仓库	,	在	这	大的	交换	,	大约	这

['pʌblɪk] ['weɪɪŋ] ['haʊzɪz] ,

Public	Weighing	Houses	,
民众	称重	房屋	,

在众多办公室和仓库里，在大型交易所，在公共称重站周围，

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd]['mɑ:rkɪt] - ['pleɪsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

in	the	shops	and	market	-	places	,	etc	.
在	这	商店	和	市场	-	地方	,	ETC	.

在商店、市场等地。

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [self] - [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n]

The	ease	and	self	-	contentment	with	which	the	Dutch	were	so	often
这	舒适	和	自己	-	满意	和	哪个	这	荷兰语	是	所以	经常

[riˈprəutʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

reproached	at	the	time	of	the	French	Revolution	,
受责备	在	这	时间	的	这	法语	革命	,

法国大革命时期，荷兰人常常因其安逸自满而受到指责。

[wɜːr; wər] [ðen] [ˌʌnˈnoʊn] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈentərpraɪz] , [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

were	then	unknown	;	on	the	contrary	all	was	enterprise	,	action	,	and
是	然后	未知	;	在	这	相反	全部	曾是	企业	,	行动	,	和

[ˈmuːvmənt] .

movement	.
移动	.

当时还不为人知；相反，一切都是进取、行动和运动。

[ə; eɪ] [ˈsæljəteri] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərd] [baɪ] [ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪŋ]

A	salutary	freshness	of	spirit	was	favoured	by	the	variety	of	people	crowding
一个	有益的	新鲜	的	精神	曾是	受青睐	经过	这	种类	的	人们	拥挤

[ɪn] [ðɪs] [ˈsentər] :

in	this	centre	:
在	这	中心	:

形形色色的人们聚集在这个中心，带来了一种令人愉悦的清新精神：

[ðə; ði] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [riːˈlɪdʒənz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [dʒuːz] ,

the	hospitality	shown	to	people	of	various	religions	,	from	the	busy	Jews	,
这	热情好客	所示	到	人们	的	各种各样的	宗教	,	从	这	忙碌的	犹太人	,

从忙碌的犹太人到其他宗教信仰者，他们所展现出的热情好客

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrefjʊdʒiːz] [ʌv; əv] [ˈæntwɜːrp] [ænd; ənd] [ˈflændərz] , [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)lri] [ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] ,

to	the	refugees	of	Antwerp	and	Flanders	,	created	a	rivalry	of	interests	,
到	这	难民	的	安特卫普	和	弗兰德斯	,	创建	一个	对抗	的	兴趣	,

[ˈbɛnəfɪtɪŋ] [treɪd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .

benefiting	trade	in	general	.
受益	贸易	在	一般的	.

对于安特卫普和弗兰德斯的难民而言，这造成了利益竞争，但总体上有利于贸易。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ˈkɑːmɜːrs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðə; ði] [laɪf] [brɔːt] [ˈɪntuː]

To	this	animation	caused	by	commerce	we	must	add	the	life	brought	into
到	这	动画片	导致	经过	商业	我们	必须	添加	这	生活	带来	进入

[ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] ,

the	town's	thoroughfares	by	the	people's	domestic	and	social	existence	,
这	镇上的	干道	经过	这	人们的	国内的	和	社会的	存在	,

除了商业活动带来的活力之外，我们还必须加上人们的家庭和社会生活给城镇街道带来的生机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] ,

which	was	in	those	days	much	more	out	-	of	-	doors	than	it	is	now	,
哪个	曾是	在	那些	天	很多	更多的	出去	-	的	-	门	比	它	是	现在	,

那时候的户外活动比现在多得多。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [mɑːrkt] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈveriəs]

just	as	there	was	also	a	much	less	marked	separation	between	the	various
只是	作为	那里	曾是	还	一个	很多	较少的	标记	分离	之间	这	各种各样的

[ˈklæsɪz] :

classes	:
课程	:

正如当时各个阶级之间的界限也远没有现在这么明显一样：

[ˈhauswaivz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] , [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

housewives	going	to	the	markets	,	children	playing	in	the	streets	,
家庭主妇	去	到	这	市场	,	孩子们	玩耍	在	这	街道	,

家庭主妇们去市场，孩子们在街上玩耍，

['fæməliz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['oʊpən] [stri:t] - [dɔ:z] ,
families **reposing** **in** **or** **before** **their** **open** **street** **-** **doors** **,**
家庭 休息 在 或者 前 他们的 打开 街道 - 门 ,

一家人安睡在敞开的街边家门内或门前。

['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] ['si:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌt] [ðer; ðər] ['nærəʊ] [ænd; ənd][kloʊz]
people **of** **the** **lower** **classes** **seeking** **in** **the** **street** **what** **their** **narrow** **and** **close**
人们 的 这 降低 课程 寻求 在 这 街道 什么 他们的 狭窄的 和 关闭
[d'welɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm] ,
dwellings **could** **not** **give** **them** **,**
住宅 可以 不是 给 他们 ,

下层阶级的人们在街头寻求他们狭窄拥挤的住所无法给予他们的东西。

['trævələz] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbərˌsaɪd] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][kə'næl] - [ki:z] , ['kɔ:stərˌmʌŋgərz]
travellers **being** **seen** **off** **at** **the** **harbourside** **or** **on** **the** **canal** **-** **quays** **,** **costermongers**
旅行者 存在 已见 离开 在 这 港湾边 或者 在 这 运河 - 码头 , 小贩
['preɪzɪŋ] [ðer; ðər] [werz] .
praising **their** **wares** **.**
赞扬 他们的 商品 .

在海港边或运河码头上，人们为即将出发的旅客送行；小贩们热情地推销着自己的商品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['deɪli] ['fɪʃˌmɑ:rkɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dæm] , ['æmstɚˌdæmz]
There **was** **,** **for** **example** **,** **the** **daily** **fishmarket** **behind** **the** **Dam** **,** **Amsterdam's**
那里 曾是 , 为了 例子 , 这 日常的 鱼市 在后面 这 坝 , 阿姆斯特丹的
['sentrəl]
central
中央

例如，阿姆斯特丹市中心的水坝后面就有一个每日鱼市。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[skwer] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət]['brɛdəˌroʊd][hæz; həz][left][ˌju: 'es] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] ,
square **,** **of** **which** **the** **poet** **Brederode** **has** **left** **us** **such** **vivid** **pictures** **,**
正方形 , 的 哪个 这 诗人 布雷德罗德 有 左边 我们 这样的 生动 图片 ,

诗人布雷德罗德曾为我们留下了关于这个广场的生动描述，

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:rgənɪn] , ['ʃaʊtɪn] , [ænd; ənd] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ʌv; əv]['fɔ:rmər]
bringing **to** **our** **ears** **all** **the** **bargaining** **,** **shouting** **,** **and** **quarrelling** **of** **former**
带来 到 我们的 耳朵 全部 这 讨价还价 , 喊叫 , 和 争吵 的 以前的
[deɪz] ;
days **;**
天 ;

仿佛又回到了过去，人们讨价还价、叫喊喧闹、争吵不休；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] ['ʌðər] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] [ni'sesiteitid] , [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['taʊnz]
there **were** **numerous** **other** **markets** **necessitated** **,** **not** **only** **by** **the** **town's**
那里 是 很多的 其他 市场 必要 , 不是 仅有的 经过 这 镇上的
[treɪd] , [bʌt; bət][baɪ][ɪts] ['evri] - [deɪ] [ni:dz] :
trade **,** **but** **by** **its** **every** **-** **day** **needs** **:**
贸易 , 但 经过 它是 每一个 - 天 需求 :

此外，还有许多其他市场，这不仅是城镇贸易的需要，也是其日常需求的需要：

[ðə; ði] ['wi:kli] ['mɑ:rkɪt][fɔ:r; fər] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] - [en'laɪvənd][ðə; ði][dæm] ,
the **weekly** **market** **for** **butter** **and** **cheese** **,** **which** **until** **1669** **enlivened** **the** **Dam** **,**
这 每周 市场 为了 黄油 和 奶酪 , 哪个 直到 - 活跃 这 坝 ,

直到1669年，每周一次的黄油和奶酪集市都为大坝增添了活力。

[wer] [naʊ] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:rz]['sɜ:rkjəleɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] - ['verid] ['træfɪk] ['pa:siz][baɪ] ;

where	now	electric	cars	circulate	and	a	much	less	-	varied	traffic	passes	by	;
在哪里	现在	电的	汽车	流通	和	一个	很多	较少的	-	多种多样	交通	通过	经过	;

如今，电动汽车行驶在这条路上，车辆种类也少了很多；

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [ænd; ənd] [fru:t] - ['mɑ:rkɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪŋgəl] ,

the	apple	-	and	fruit	-	market	on	the	Singel	,
这	苹果	-	和	水果	-	市场	在	这	单数	,

辛格尔河畔的苹果和水果市场

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['rɛmˌbrænts] ['oʊnli] [sʌn] ['taitəs] [pæst] [ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv]

opposite	the	house	where	Rembrandt's	only	son	Titus	passed	the	few	months	of
对面的	这	房子	在哪里	伦勃朗的	仅有的	儿子	提图斯	通过了	这	很少	几个月	的

[hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ;

his	married	life	;
他的	已婚	生活	;

在伦勃朗唯一的儿子提图斯度过他婚后几个月的那栋房子对面；

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['mɑ:rkɪt] , [wer] [ðə; ði] [ˌmɪdl'klæs] ['pi:p(ə)l] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃi:p] ['flɔ:rəl] [dekə'reiʃəns]

the	flower	-	market	,	where	the	middleclass	people	found	the	cheap	floral	decorations
这	花	-	市场	,	在哪里	这	中产阶级	人们	成立	这	便宜的	花的	装饰

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] ['glu:mi] [in'tiəriəz] :

for	their	often	gloomy	interiors	:
为了	他们的	经常	阴沉	室内	:

花卉市场，中产阶级在那里为他们通常阴暗的室内空间购买廉价的花卉装饰品：

[ðə; ði] [mi:t] - ['mɑ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði]['nɛs] : [ðə; ði]['mʌndi:z, 'mʌnˌdeɪz]['mɑ:rkɪt] , [ɑ:n][ðə; ði]['sɪŋgəl] , [ʌv; əv]

the	meat	-	market	in	the	Nes	:	the	Monday's	market	,	on	the	Singel	,	of
这	肉	-	市场	在	这	内斯	:	这	星期一的	市场	,	在	这	单数	,	的

[smɔ:l] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [ju:'tensɪlz] :

small	furniture	and	kitchen	-	utensils	:
小的	家具	和	厨房	-	餐具	:

内斯的肉市：辛格尔街上周一的集市，出售小型家具和厨房用具：

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] - [ænd; ənd] [pi:t] - ['mɑ:rkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnsənˌgrɑ:kt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	vegetable	-	and	peat	-	market	on	the	Prinsengracht	,	etc	.
这	蔬菜	-	和	泥炭	-	市场	在	这	王子运河	,	ETC	.

王子运河上的蔬菜和泥炭市场等等。

[ðæt] [ɔ:l] [gʊd] ['hauswaivz] , ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

That	all	good	housewives	,	even	those	of	middle	and	upper	classes	,
那	全部	好的	家庭主妇	,	甚至	那些	的	中间	和	上	课程	,

所有优秀的家庭主妇，即使是中产阶级和上层阶级的家庭主妇，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] ['fri:kwənt] [ði:z] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es][nɑ:t]['oʊnli]

made	it	a	rule	to	frequent	these	markets	is	revealed	to	us	not	only
制成	它	一个	规则	到	频繁	这些	市场	是	揭晓	到	我们	不是	仅有的

[baɪ] [kən'tempəreri] ['pɪktʃərz] [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [haɪgəns] ['letərz] [tu:; tə]

by	contemporary	pictures	but	also	by	a	passage	in	one	of	Huygens's	letters	to
经过	当代的	图片	但	还	经过	一个	通道	在	一	的	惠更斯	信件	到

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

the	Prince	of	Orange	,
这	王子	的	橙子	,

从当时的图画以及惠更斯写给奥兰治亲王的一封信中的一段话，我们不仅可以了解到他经常光顾这些市场，还了解到他已经养成了这个习惯。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'faɪnd] ['dɪpləmæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪg] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət]

in	which	this	refined	diplomat	from	The	Hague	expresses	his	astonishment	at
在	哪个	这	精制	外交官	从	这	海牙	表达	他的	惊讶	在

['si:ɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['ædmərəl][di:] ['raɪtər] [goʊ]['deɪli][tu:; tə]['mɑ:rkɪt] « [lə]['pæniər][ˌeɪ 'ju:][brɑ:z] .

seeing	the	wife	of	Admiral	de	Ruyter	go	daily	to	market	«	le	panier	au	bras	.
看到	这	妻子	的	上将	德	鲁伊特	去	日常的	到	市场	«	勒	篮筐	au	胸罩	.

其中，这位来自海牙的优雅外交官表达了他对看到德鲁伊特海军上将的妻子每天去市场"le panier au bras"的惊讶之情。

» [[ˌpi: 'dʒi:] -]

»	[	pg	155	]
»	[	页	-	]

[第155页]

[pleɪt] - .

Plate	24	.
盘子	-	.

图24。

[ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .

The	Star	of	the	Kings	.
这	星星	的	这	国王	.

国王之星。

['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [stri:t] [dɔ:r] [ɑ:n] [ɪ'pɪfəni] - ['i:vnɪŋ] .

Children	before	a	street	door	on	Epiphany	-	evening	.
孩子们	前	一个	街道	门	在	主显节	-	晚上	.

主显节当晚，孩子们站在街边的门前。

['æftər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] , ['lʌndən] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	,	in	the	British	Museum	,	London	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	,	在	这	英国	博物馆	,	伦敦	.

根据伦勃朗的素描作品，该素描作品现藏于伦敦大英博物馆。

['sɔ:ltɪŋ] [bɪ'kwest] .

Salting	Bequest	.
盐	遗赠	.

萨尔廷遗赠。

[ɔ:l] [ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , ['bɪznəs] - [men] , ['wɜkmən] , ['hauswaivz] , [smɔ:l]

All	these	thousands	of	people	,	business	-	men	,	workmen	,	housewives	,	small
全部	这些	数千	的	人们	,	商业	-	男人	,	工人	,	家庭主妇	,	小的

['treɪdərz] , [went] [ə'baʊt][ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ['dresɪz] ,

traders	,	went	about	in	comparatively	simple	dresses	,
交易员	,	去	关于	在	比较	简单的	连衣裙	,

成千上万的人，包括商人、工人、家庭主妇、小商贩，都穿着相对简单的衣服。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] ['kʌlərz] [prɪ'dɔməˌneɪtid] .

in	which	the	black	and	discreet	colours	predominated	.
在	哪个	这	黑色的	和	慎重	颜色	占主导地位	.

其中以黑色和低调的颜色为主。

[ə'genst] [ðɪs] ['soʊbər] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs]

Against	this	sober	background	,	the	multi	-	coloured	garments	of	the	numerous
反对	这	清醒	背景	,	这	多	-	有色	服装	的	这	很多的

[st'reɪndʒəz][frʌm; frəm]['oʊvər] - ['si:z] [wɜ:r; wər][set] [ɔ:f] ['ʃɑ:rpli] :

strangers	from	over	-	seas	were	set	off	sharply	:
陌生人	从	超过	-	海域	是	放	离开	尖锐地	:

在这样肃穆的背景下，众多来自海外的陌生人的五彩缤纷的服装显得格外醒目：

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levənˌtaɪn] , ['pəːʃənz] , [poʊlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn] [ðɪs]
those **of** **the** **Levantines** **,** **Persians** **,** **Poles** **,** **and** **others** **,** **who** **congregated** **in** **this**
那些 的 这 黎凡特人 , 波斯人 , 波兰人 , 和 其他的 , WHO 聚集 在 这
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][mɑːrt] .
international **mart** **.**
国际的 市场 .

聚集在这个国际集市上的黎凡特人、波斯人、波兰人和其他民族的人们。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [dres] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] ['kɑːstuːmz]
What **was** **said** **of** **the** **citizens** **'** **dress** **does** **not** **imply** **that** **luxurious** **costumes**
什么 曾是 说 的 这 公民 - 裙子 做 不是 意味着 那 豪华 服装
[wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['æmstərdæm] ;
were **unknown** **in** **Amsterdam** **;**
是 未知 在 阿姆斯特丹 ;

关于市民着装的描述并不意味着阿姆斯特丹没有华丽的服饰;

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɔnd] ['laɪtər]
the **younger** **people** **of** **course** **donned** **lighter**
这 年轻 人们 的 课程 穿戴 打火机

年轻人当然都穿了更轻便的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪgənt] [kloʊðz] ,
and **more** **elegant** **clothes** **,**
和 更多的 优雅的 衣服 ,

以及更优雅的服装,

[ænd; ənd] ['mærid] ['leɪdiz] [æt; ət] [hoʊm] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **married** **ladies** **at** **home** **knew** **very** **well** **how** **to** **charm** **the** **eyes** **of** **their**
和 已婚 女士们 在 家 知道 非常 出色地 如何 到 魅力 这 眼睛 的 他们的
['vɪzɪtər] .
visitors **.**
访客 .

已婚妇女在家中非常懂得如何吸引来访者的目光。

['grædʒuəli] , [æz; əz] ['æmstɝˌdæmz] [welθ] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs]
Gradually **,** **as** **Amsterdam's** **wealth** **increased** **,** **the** **upper** **classes** **became** **more** **luxurious**
逐步地 , 作为 阿姆斯特丹的 财富 增加 , 这 上 课程 成为 更多的 豪华
,
,
,

随着阿姆斯特丹财富的增长,上层阶级的生活方式也逐渐变得更加奢靡。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] [laɪf][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ]
and **towards** **the** **end** **of** **Rembrandt's** **life** **we** **see** **a** **complete** **change**
和 向 这 结尾 的 伦勃朗的 生活 我们 看 一个 完全的 改变
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] :
effected **:**
受影响 :

在伦勃朗生命的最后阶段,我们看到他发生了彻底的改变:

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɑːkitekts] ['prefrəbli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði][ɪ'tæliən][pə'lɑːdioʊ][ɔːr][ðə; ði]
we **may** **say** **that** **when** **the** **architects** **preferably** **imitated** **the** **Italian** **Palladio** **or** **the**
我们 可能 说 那 什么时候 这 建筑师 最好 模仿 这 意大利语 帕拉迪奥 或者 这
[frentʃ] ['mænˌsɑːrt] ,
French **Mansart** **,**
法语 曼萨特 ,

我们可以说,当建筑师们更倾向于模仿意大利的帕拉迪奥或法国的芒萨尔时,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fi:blə(r)] ['peɪntəz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

and	when	the	feebler	painters	followed	the	degenerating	taste	of	the	public	,
和	什么时候	这	虚弱者	画家	随后	这	退化的	品尝	的	这	民众	,

当水平较低的画家们也追随大众日益堕落的品味时，

— [ðen] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['klæsɪz] [tʊk] [tu:; tə] [frentʃ] ['fæʃənz] , [ænd; ənd] [wɪgz] [keɪm] ['ɪntu:] [ju:z] .

—	then	the	leading	classes	took	to	French	fashions	,	and	wigs	came	into	use	.
—	然后	这	领导	课程	采取	到	法语	时尚	,	和	假发	来了	进入	使用	.

随后，上流社会开始追捧法国时尚，假发也开始流行起来。

['rɛmˌbrænts] ['pɪktʃərz] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'plɔ:rəbl]

Rembrandt's	pictures	show	us	sufficiently	that	he	kept	aloof	from	this	deplorable
伦勃朗的	图片	展示	我们	足够	那	他	保留	超然	从	这	可悲的

[bʌt; bət] ['feɪtɪd] [tʃeɪndʒ] ,

but	fated	change	,
但	命中注定	改变	,

伦勃朗的画作充分表明，他始终置身于这种令人遗憾但又无法避免的变革之外。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] ['mu:vɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəl]

and	we	must	imagine	him	moving	within	the	classes	which	remained	loyal
和	我们	必须	想象	他	移动	之内	这	课程	哪个	剩余	忠诚

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['æmstərdæm] .

to	the	solid	habits	of	the	first	period	of	his	life	in	Amsterdam	.
到	这	坚硬的	习惯	的	这	第一的	时期	的	他的	生活	在	阿姆斯特丹	.

我们必须想象他融入那些仍然忠于他在阿姆斯特丹早期生活中形成的良好习惯的阶层之中。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['træfɪk] [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] , ['ventɪŋ] [ðer; ðər]

Mingling	with	this	traffic	we	find	the	children	amusing	themselves	,	venting	their
混杂	和	这	交通	我们	寻找	这	孩子们	有趣	他们自己	,	通风	他们的

[lʌv] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd] ,

love	of	ridicule	and	,
爱	的	嘲笑	和	,

混杂在熙熙攘攘的人群中，我们发现孩子们正在自娱自乐，尽情地表达着他们对嘲笑的喜爱，

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['faɪtɪŋ] ,

above	all	things	,	fighting	,
多于	全部	事物	,	斗争	,

最重要的是战斗。

[ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['leɪtər] [ɑ:n] ['bænɪʃt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r]

in	those	parts	from	which	they	were	later	on	banished	on	account	of	a	more
在	那些	部分	从	哪个	他们	是	之后	在	被放逐	在	帐户	的	一个	更多的

['regjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

regular	education	,
常规的	教育	,

在他们后来因接受更正规的教育而被驱逐的那些地区，

[ɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['distrikts] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [ɪk'sklu:sɪv] [ʃɑ:p] - [ɔ:r] ['ɑ:fɪs] - ['kwɔ:rtərz] .

or	because	of	certain	districts	turning	into	exclusive	shop	-	or	office	-	quarters	.
或者	因为	的	肯定	地区	转弯	进入	独家的	店铺	-	或者	办公室	-	四分之一	.

或者因为某些地区变成了高档的商业或办公区。

[ðer; ðər] ['pleɪflnəs] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntu:] [waɪld] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [wɪtʃ] [fɔ:rst] [ðə; ði]

Their	playfulness	fell	again	and	again	into	wild	excesses	,	which	forced	the
他们的	玩乐	跌倒	再次	和	再次	进入	荒野	过剩	,	哪个	强制	这

['mædʒɪstreɪt] [tu:; tə] [pæs] [prə'hɪbətɪv] [lɔ:z] ,

magistrate	to	pass	prohibitive	laws	,
地方法官	到	经过	禁止	法律	,

他们的嬉戏玩闹屡屡演变成肆意妄为，迫使地方官颁布了严厉的法律加以禁止。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prə'tekt] ['sɪtəznz] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri][ænd; ənd]['dæmɪdʒ] .

in	order	to	protect	citizens	from	injury	and	damage	.
在	命令	到	保护	公民	从	受伤	和	损害	.

为了保护公民免受伤害和损失。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['begərz] , ['pez(ə)nt] - ['piːp(ə)l] , ['meni] [ʌv; əv]

Add	to	this	the	great	number	of	beggars	,	peasant	-	people	,	many	of
添加	到	这	这	伟大的	数字	的	乞丐	,	农民	-	人们	,	许多	的

[ðem; ðəm] , [ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɔrz] ,

them	,	impoverished	by	the	wars	,
他们	,	贫困	经过	这	战争	,

此外，还有大量的乞丐和农民，他们中的许多人因战争而变得贫困。

[bəu'hiːmjənz] , ['haiweimən] , ['remnənts] [ʌv; əv]['ɑːrmi] - [treɪnz] , [ɔːl] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

bohemians	,	highwaymen	,	remnants	of	army	-	trains	,	all	flocking	to	the	great
波西米亚人	,	强盗	,	残余物	的	军队	-	火车	,	全部	集群	到	这	伟大的

['sentər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ə'sɪstəns] ,

centre	in	the	hope	of	finding	assistance	,
中心	在	这	希望	的	寻找	协助	,

波西米亚人、强盗、残余的军用列车员，都涌向这个大中心，希望能找到援助。

['strəuliŋ] [mjuˈzɪʃənz] , [ænd; ənd] ['maʊntɪbæŋk] [æt; ət]['mɑːrkɪt] [taɪm] ([pleɪt] -) ,

strolling	musicians	,	quacksalvers	and	mountebanks	at	market	time	(	plate	26	)	,
漫步	音乐家	,	庸医	和	江湖骗子	在	市场	时间	(	盘子	-	)	,

[ˌpɪri'ɑːdɪk][pə'reidz][ʌv; əv] ['geɪli] - [drest] ['sɪvɪk] [gɑːrdz] .

periodic	parades	of	gaily	-	dressed	civic	guards	.
周期性	游行	的	兴高采烈地	-	穿着	公民	守卫	.

集市时节，街头艺人、江湖郎中和江湖骗子（图 26），以及身着艳丽服饰的市民卫队定期游行。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɛrz] ,

Add	to	this	the	fairs	,
添加	到	这	这	集市	,

再加上集市，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]

and	we	shall	have	completed	in	our	imagination	a	scene	which	is	of
和	我们	将	有	完全的	在	我们的	想像力	一个	场景	哪个	是	的

[ðə; ði] ['laɪvlɪst] ,

the	liveliest	,
这	最活跃的	,

这样，我们就能在想象中完成一幅生动逼真的场景。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][və'raɪəti][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

and	certainly	of	a	far	greater	charm	and	variety	than	our	present
和	当然	的	一个	远的	更大的	魅力	和	种类	比	我们的	展示

[mɔːr] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] .

more	monotonous	and	regulated	existence	.
更多的	单调	和	受监管	存在	.

而且肯定比我们现在这种单调乏味、循规蹈矩的生活方式更有魅力、更丰富多彩。

['rɛmˌbrænts]

Rembrandt's
伦勃朗的

伦勃朗的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[pleɪt] - .
Plate 25 .
盘子 - .

图版 25。

['tʃɪldrən] - [ə; eɪ] [striːt] [dɔːr] : [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ - ” .
Children Refore A Street Door : The One In The Middle With A “ Rommelpot ” .
孩子们 - 一个 街道 门 : 这 一 在 这 中间 和 一个 “ - ” .

儿童为了街门：中间那扇门，里面装着“罗梅尔锅”。

['æftər] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , ['lʌndən]
After the drawing by Rembrandt , in the British Museum , London
后 这 绘画 经过 伦勃朗 , 在 这 英国 博物馆 , 伦敦

根据伦勃朗的素描作品，现藏于伦敦大英博物馆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
etchings and drawings give us numerous little illustrations in this respect ,
蚀刻画 和 图画 给 我们 很多的 小的 插图 在 这 尊重 ,

蚀刻画和素描作品在这方面为我们提供了许多小的例证。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [suːˈpɜːrb] ['drɔːɪŋ] ['leɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ]
as may be seen from the superb drawing lately added to the British
作为 可能 是 已见 从 这 高超 绘画 最近 额外 到 这 英国
[mjuˈziːəm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɔːltɪŋ] [bɪ'kwest] ,
Museum by the Salting bequest ,
博物馆 经过 这 盐 遗赠 ,

从最近由萨尔廷遗赠捐赠给大英博物馆的那幅精美素描中可以看出，

['ʃoʊɪŋ] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stɑːr] ([ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ɔɪld] ['peɪpər] [ɑːn] [ə; eɪ]
showing children going about with the star (a structure of oiled paper on a
显示 孩子们 去 关于 和 这 星星 (一个 结构 的 涂油 纸 在 一个
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

画面中孩子们与星星（一种用涂油纸制成的插在棍子上的结构）一起四处走动，

[lɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l]) [ɑːn] [ɪ'pɪfəni] - ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr]
lit from behind with a candle) on Epiphany - evening , and singing before
点燃 从 在后面 和 一个 蜡烛) 在 主显节 - 晚上 , 和 歌唱 前
[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,
the houses ,
这 房屋 ,

在主显节前夜，人们从后面点燃蜡烛，在房屋前唱歌。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɑːn] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] , [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðer; ðər]
as they also did , some months later , on Shrove Tuesday , accompanying their
作为 他们 还 做过 , 一些 几个月 之后 , 在 忏悔节 周二 , 随同 他们的
['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] - ,
songs with the rommelpot ,
歌曲 和 这 - ,

几个月后，在忏悔星期二，他们也这样做了，用烤土豆饼（rommelpot）伴奏唱歌。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wel] [noʊn] [frʌm; frəm] - ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

a	musical	instrument	well	known	from	Hals's	pictures	,	and	consisting	of
一个	音乐	乐器	出色地	已知	从	-	图片	,	和	由	的

[æn; ən] ['ɜːrθnwer] [pɑːt] ,

an	earthenware	pot	,
一个	陶器	锅	,

一种在哈尔斯的画作中广为人知的乐器，由一个陶罐组成。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] [ɔːr] ['blædər] ,

covered	with	parchment	or	bladder	,
涵盖	和	羊皮纸	或者	膀胱	,

用羊皮纸或膀胱包裹，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] [wʌz; wəz] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ([pleɪts] - [ænd; ənd] -) .

through	which	a	stick	was	moved	up	and	down	(	plates	24	and	25	)	.
通过	哪个	一个	戳	曾是	已搬	向上	和	向下	(	盘子	-	和	-	)	.

通过该装置，一根棍子可以上下移动（图 24 和 25）。

['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] [ˌreprə'djuːsɪŋ][træmps][ænd; ənd] [striːt] - [taɪps] , [laɪk][hɪz; ɪz][ræt] - ['kɪlər] ,

Rembrandt's	etchings	reproducing	tramps	and	street	-	types	,	like	his	rat	-	killer	,
伦勃朗的	蚀刻画	繁殖	流浪汉	和	街道	-	类型	,	喜欢	他的	鼠	-	杀手	,

伦勃朗的蚀刻版画再现了流浪汉和街头人物，例如他的灭鼠者。

[ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][baɪ]

are	no	doubt	so	familiar	to	our	readers	that	we	need	not	recall	them	by
是	不	怀疑	所以	熟悉的	到	我们的	读者	那	我们	需要	不是	记起	他们	经过

[miːnz] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃənz] .

means	of	reproductions	.
方法	的	复制品	.

毫无疑问，这些内容对于我们的读者来说非常熟悉，因此我们无需通过复制的方式来提醒大家。

[ðə; ði] ['taɪdɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [wɜːr; wər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] ['pʊtɪŋ]

The	tidiness	and	orderly	habits	of	the	Dutch	were	effective	in	putting
这	整洁	和	秩序	习惯	的	这	荷兰语	是	有效的	在	推杆

['limits][tuː; tə][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][dɜːrt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] ['siːpɔːts]

limits	to	the	disorder	and	dirt	which	are	so	often	the	nuisance	of	seaports
限制	到	这	紊乱	和	污垢	哪个	是	所以	经常	这	滋扰	的	海港

.

:

.

荷兰人的整洁有序的生活习惯有效地遏制了海港经常出现的混乱和肮脏现象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ɪn][ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði]

This	was	still	more	obvious	in	the	interiors	of	the	dwelling	-	houses	where	the
这	曾是	仍然	更多的	明显的	在	这	室内	的	这	住宅	-	房屋	在哪里	这

[dʌtʃ] ['hauswaivz] [ig'zəːtid][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ]

Dutch	housewives	exerted	the	supremacy	of	their	cleaning	and	washing
荷兰语	家庭主妇	施加	这	霸权	的	他们的	打扫	和	洗涤

[prə'pensəti] ,

propensity	,
倾向	,

这一点在荷兰家庭主妇的住宅内部体现得更为明显，她们在清洁和洗涤方面展现出了极强的掌控力。

« [sɛt] - ['hɑːləndeɪz] [ˌkju juˈaɪ] [kə'mens] [pɑːr] - [et][ˌkju juˈaɪ]['fɪnɪt] , [kwɑːnd][ɑːn]

«	cette	propriété	hollandaise	qui	commence	par	étonner	et	qui	finit	,	quand	on
«	cette	-	荷兰酱	qui	开始	帕	-	等	qui	最终	,	问题	在

[dɪ'mʊr] [dænz][lə] [peɪz] ,

demeure	dans	le	pays	,
宅邸	丹斯	勒	支付	,

« cette proprieté hollandaise qui begin par étonner et qui finit, quand on demeure dans le pays,

[pɑːr] [dəˈviːnɪr] [ən] [bəˈzwæn] , [ˌju ɛn ˈi] - ... [ˌju ɛn ˈi] [vəːˈtuː] [kəntədʒːz] , » [æz; əz] [ˈhævɜ-d] [sez]

par	devenir	un	besoin	,	une	nécessite	...	une	vertu	contagieuse	,	»	as	Havard	says
帕	成为	联合国	需要	,	一	-	...	一	美德	传染性的	,	»	作为	哈佛	说道

.

:

.

par devenir un besoin, une necessite...une vertu contagieuse, » 正如哈瓦德所说。

[ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [sens] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]

A	similar	sense	of	order	was	to	be	noted	in	the	administration	of	public
一个	相似的	感觉	的	命令	曾是	到	是	著名的	在	这	行政	的	民众

['tʃæritiz] :

charities	:
慈善机构	:

在公共慈善机构的管理中也体现出类似的秩序感:

['ɔːrfənɪdʒ] , [ə'sailəmz] , ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] ['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ænd; ənd]

orphanages	,	asylums	,	hospitals	,	and	similar	institutions	were	founded	and
孤儿院	,	精神病院	,	医院	,	和	相似的	机构	是	创立	和

['dʒenərəsli] [ɪn'daʊd] , ['moʊstli] [baɪ] ['praɪvət] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

generously	endowed	,	mostly	by	private	initiative	,
慷慨地	捐赠	,	大多	经过	私人的	倡议	,

孤儿院、收容所、医院和类似机构大多由私人发起并慷慨捐助建立。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [weɪ] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv]

and	were	organised	in	such	a	careful	and	sensible	way	that	most	of
和	是	有组织的	在	这样的	一个	小心	和	明智的	方式	那	最多	的

[ðem; ðəm] [hæv; həv] ['læstɪd] ,

them	have	lasted	,
他们	有	持续	,

而且它们的组织方式非常周密合理，因此大多数都持续了下来。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːlz] , [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] . [fɔːr] [ə'sendɪŋ]

under	the	same	rules	,	until	our	days	.	4	Ascending
在下面	这	相同的	规则	,	直到	我们的	天	.	4	上升

遵循同样的规则，直到我们这一代。4 上升

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[pleɪt] - .

Plate	26	.
盘子	-	.

图版 26。

[ə; eɪ] ['kwæksælvə] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

A	Quacksalver	on	a	Market	-	Place	.
一个	庸医	在	一个	市场	-	地方	.

集市上的庸医。

['æftər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .

After	the	drawing	by	Rembrandt	.
后	这	绘画	经过	伦勃朗	.

根据伦勃朗的素描作品。

[ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frɛdərɪk] ['ɔːgəst] [iː] , [ɪn] ['drezdən] .

In	the	collection	of	Frederich	August	II	,	in	Dresden	.
在	这	收藏	的	弗雷德里克	八月	二	,	在	德累斯顿	.

德累斯顿弗里德里希·奥古斯特二世的藏品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

[tuː; tə] ['haɪər] ['levlz] [wiː; wi] [ə'gen] [əb'zɜːrv] , [ɪn][ðə; ði] ['taʊnz] [ˌdemə'krætɪk] ['mædʒistrits] ,
to higher levels we again observe , in the town's democratic magistrates ,
到 更高 级别 我们 再次 观察 , 在 这 镇上的 民主 地方法官 ,

在更高层级，我们再次观察到，在城镇的民主法官中，

[ðæt] ['ɔːrdərli] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l] ,
that orderly spirit and caution which enabled these practical ,
那 秩序 精神 和 警告 哪个 已启用 这些 实际的 ,

正是这种条理清晰、谨慎周全的精神，使得这些务实之举成为可能。

['vɪdʒɪlənt] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [ðə; ði] ['taʊnz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː]
vigilant authorities to consolidate the town's importance and to develop it
警惕的 当局 到 合并 这 镇上的 重要性 和 到 发展 它
[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] ,
to the highest power in the Netherlands ,
到 这 最高 力量 在 这 荷兰 ,

当局保持警惕，巩固该镇的重要性，并将其发展成为荷兰最强大的城镇之一。

['dredɪd] [baɪ] ['fɔːrən] [kəm'pɛtətərz] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv]
dreaded by foreign competitors and possessing , so to say , the supremacy of
令人恐惧的 经过 外国的 竞争对手 和 拥有 , 所以 到 说 , 这 霸权 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

令外国竞争对手闻风丧胆，可以说拥有制海权。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] - ['neɪtʃər] : [kuːl] - ['hɛdɪdnɪs]
They were characteristic representatives of the citizens ' nature : cool - headedness
他们 是 特征 代表 的 这 公民 - 自然 : 凉爽的 - 头脑
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
and a very strong feeling of independence ,
和 一个 非常 强的 感觉 的 独立 ,

他们是市民性格的典型代表：冷静沉着，具有非常强烈的独立意识。

['ruːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['spænɪʃ] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]
rooted in their own and their fathers ' emancipation from Spanish domination
根 在 他们的 自己的 和 他们的 父亲们 - 解放 从 西班牙语 统治
, [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ˌenər'dʒetɪk] ['treɪdzmənˌʃɪp] .
, and in their energetic tradesmanship .
, 和 在 他们的 精力充沛 技艺 .

源于他们自身及其父辈摆脱西班牙统治的解放，以及他们充满活力的商业才能。

[wiː; wi] [hɪr] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æbstrækt]['sʌbdʒekt] ,
We here touch a more abstract subject ,
我们 这里 触碰 一个 更多的 抽象的 主题 ,

我们在这里探讨一个更为抽象的主题。

[nɑːt] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['neɪmli] ,
not less essential in constituting the general disposition of the town , namely ,
不是 较少的 基本的 在 构成 这 一般的 处置 的 这 镇 , 即 ,

对于构成城镇的整体布局而言，同样至关重要的是，即：

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['fɔ:miŋ] , [soʊ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['taʊnz] [oʊn] [soʊl] .

the	nature	and	spirit	of	its	individuals	,	forming	,	so	to	say	,	the	town's	own	soul	.
这	自然	和	精神	的	它是	个人	,	成型	,	所以	到	说	,	这	镇上的	自己的	灵魂	.

城镇居民的性格和精神，可以说，塑造了城镇的灵魂。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

This	is	a	point	that	should	not	be	overlooked	,
这	是	一个	观点	那	应该	不是	是	被忽视的	,

这一点不容忽视。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] ['ɔ:f(ə)n] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

as	the	Dutch	character	and	demeanour	are	two	things	often	misunderstood	,
作为	这	荷兰语	特点	和	风度	是	二	事物	经常	被误解	,

荷兰人的性格和举止常常被人误解，

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaɪər] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

which	certainly	require	some	insight	and	explanation	in	order	to	be	appreciated	.
哪个	当然	要求	一些	洞察力	和	解释	在	命令	到	是	感谢	.

当然，要理解这些内容，需要一些见解和解释。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['sɪvəlaɪzd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [faʊnd] [hɪm'self] [træn'splæntɪd] [ɪn] ['æmstərdæm] - [jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	modern	civilized	person	who	found	himself	transplanted	in	Amsterdam	250	years	ago	,
这	现代的	文明	人	WHO	成立	他自己	移植	在	阿姆斯特丹	-	年	前	,

250年前，一位现代文明人被移植到阿姆斯特丹。

[maɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] .

might	certainly	be	displeased	with	the	behaviour	of	even	the	better	classes	.
可能	当然	是	不高兴	和	这	行为	的	甚至	这	更好的	课程	.

即使是较好的班级，他们的行为也肯定会令老师感到不满。

[wi:; wi] ['redɪli] [kən'si:d] [ðæt] [ðer; ðər] ['mænərz] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [rɔ:] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] .

We	readily	concede	that	their	manners	were	rather	raw	and	lacking	in	refinement	.
我们	容易	承认	那	他们的	礼仪	是	相当	生的	和	缺乏	在	精炼	.

我们承认他们的举止相当粗鲁，缺乏教养。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , ” ['pʌblɪʃt] [θri:] ['jɪrz] ['æftər] ['rɛmˌbrænts] [deθ] ,

Sir	William	Temple	,	in	his	“	Observations	,	”	published	three	years	after	Rembrandt's	death	,
先生	威廉	寺庙	,	在	他的	“	观察	,	”	已发布	三	年	后	伦勃朗的	死亡	,

威廉·坦普尔爵士在伦勃朗去世三年后出版的《观察录》中写道：

[kɔːlz] [ðə; ði] [ˈhɔləndə] “ [ˈklaʊnɪʃ] [ænd; ənd] [blʌnt] ,

calls	the	Hollanders	“	clownish	and	blunt	,
呼叫	这	荷兰人	“	小丑	和	钝	,

称霍兰德一家“滑稽而直率”，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtɪpəˌfaɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈfɔːrən] [ˈpiːp(ə)l] .

”	and	this	typifies	them	in	their	attitude	towards	intellectual	foreign	people	.
”	和	这	典型	他们	在	他们的	态度	向	知识分子	外国的	人们	.

而这正是他们对待外国知识分子态度的典型特征。

[əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈsɜːrkl] [wer] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [wʌz; wəz]

Amongst	themselves	,	even	in	circles	where	a	taste	for	art	and	science	was
在	他们自己	,	甚至	在	界	在哪里	一个	品尝	为了	艺术	和	科学	曾是

[wel] [dɪˈveləpt] ,

well	developed	,
出色地	发达	,

在他们之间，即使在那些对艺术和科学有着浓厚兴趣的圈子里，

[kɔːrs] [ˈfestəvəlz] , [ɪkˈsesɪv] [miːlz] , [ænd; ənd] [groʊs] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] ,

coarse	festivals	,	excessive	meals	,	and	gross	humour	was	often	met	with	,
粗	节日	,	过多的	餐	,	和	总的	幽默	曾是	经常	遇见	和	,

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [haʊˈevər] ,

peculiarities	,	however	,
特殊性	,	然而	,

然而，粗俗的节日、过量的饮食和低俗的幽默常常伴随着一些怪异之处。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [hæd; həd] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksnz] , [ˈdʒɜːmənz] , [ænd; ənd]

which	the	Dutchman	had	in	common	with	Anglo	-	Saxons	,	Germans	,	and
哪个	这	荷兰人	有	在	常见的	和	盎格鲁	-	撒克逊人	,	德国人	,	和

[ˈʌðər] [ˈnɔːrðərn] [ˈreɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

other	Northern	races	at	that	time	.
其他	北方	种族	在	那	时间	.

荷兰人与当时的盎格鲁-撒克逊人、德国人和其他北方民族有着共同之处。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈlaɪəns] , [ðen] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [dɪˈveləpt] [ɪn]

The	sense	of	independence	and	self	-	reliance	,	then	very	strongly	developed	in
这	感觉	的	独立	和	自己	-	依赖	,	然后	非常	强烈	发达	在

[ðə; ði] [ˈhɔləndə] ,

the	Hollanders	,
这	荷兰人	,

荷兰人当时发展出了非常强烈的独立自主意识。

[ˈhɪndəd] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [ˈdʒəːniz] [tuː; tə]

hindered	the	improvement	which	the	experience	gained	from	foreign	journeys	to
受阻	这	改进	哪个	这	经验	获得	从	外国的	旅程	到

[fræns] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] ,

France	and	Italy	,
法国	和	意大利	,

阻碍了从法国和意大利的海外旅行中获得的经验的提升，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [pətˈrɪʃnz] , [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] .

of	a	few	patricians	,	might	have	brought	.
的	一个	很少	贵族	,	可能	有	带来	.

少数贵族或许会带来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ˈæmstərdæm] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [heɪg] ,

There	was	also	the	fact	of	Amsterdam	never	having	been	,	like	The	Hague	,
那里	曾是	还	这	事实	的	阿姆斯特丹	绝不	拥有	到过	,	喜欢	这	海牙	,

还有一个事实是，阿姆斯特丹从未像海牙那样成为过城市。

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][ɪts][treɪl][ʌv; əv] [æm'bæsədərz] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] ,

a	princely	residence	with	its	trail	of	ambassadors	and	nobility	,
一个	王子	住宅	和	它是	踪迹	的	大使们	和	贵族	,

一座王室府邸，门前络绎不绝的使节和贵族，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ðə; ði] ['hɔləndə] [ɪn]['æmstərdæm] [rɪ'meɪnd] [mɔːr] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ]

for	which	reason	the	Hollanders	in	Amsterdam	remained	more	themselves	,	a
为了	哪个	原因	这	荷兰人	在	阿姆斯特丹	剩余	更多的	他们自己	,	一个

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['iːv(ə)n] ['evɪdənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

characteristic	even	evident	in	our	day	.
特征	甚至	明显	在	我们的	天	.

正因如此，阿姆斯特丹的荷兰人才得以更好地保持自我，这一特点即使在今天也依然明显。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['mænərz] ['fɔːrmərli] [lægd] ['sʌmwʌt] [bɪ'haɪnd] ,

But	if	their	manners	formerly	lagged	somewhat	behind	,
但	如果	他们的	礼仪	以前	滞后	有些	在后面	,

但如果说他们以前的礼仪有些落后的话，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz][wɜːr; wər]

we	must	not	forget	that	most	of	their	natural	sterling	qualities	were
我们	必须	不是	忘记	那	最多	的	他们的	自然的	英镑	品质	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['friːli] .

allowed	to	develop	freely	.
允许	到	发展	自由	.

我们不能忘记，他们的大部分天然优良品质都得以自由发展。

[ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [straɪk] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

These	characteristics	do	not	always	strike	the	foreigner	at	first	sight	,
这些	特征	做	不是	总是	罢工	这	外国人	在	第一的	视线	,

这些特点并非总能让外国人一眼就注意到。

['hɪd(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sloʊnəs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hevinəs] [ɪn]

hidden	as	they	are	by	a	certain	slowness	in	expression	and	heaviness	in
隐	作为	他们	是	经过	一个	肯定	缓慢	在	表达	和	沉重	在

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

他们因表情迟缓和举止沉重而显得不那么敏感。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːləndərz] ['hæbɪt][ʌv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

springing	from	the	Hollander's	habit	of	deliberation	.
弹簧	从	这	霍兰德的	习惯	的	审议	.

源于荷兰人深思熟虑的习惯。

[wʌt] ['friːkwəntli] [ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]['koʊldnəs] , [fɔːr; fər][ɪnˌsensə'bɪləti] , [fɔːr; fər] ['hɔːtinəs] ,

What	frequently	is	taken	for	coldness	,	for	insensibility	,	for	haughtiness	,
什么	频繁地	是	已采取	为了	寒冷	,	为了	麻木	,	为了	傲气	,

人们常常把冷漠、麻木、傲慢等误解为.....

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ɪz][pʊt][ə'saɪd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['hɔləndə] [fiːlz] ['veri] [ʃʊr]

appears	to	be	reserve	which	is	put	aside	only	when	the	Hollander	feels	very	sure
出现	到	是	预订	哪个	是	放	旁边	仅有的	什么时候	这	霍兰德	感觉	非常	当然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .

of	his	opinion	.
的	他的	观点	.

似乎是出于一种保留态度，只有当荷兰人对自己的观点非常有把握时才会表现出来。

[tuː; tə] [ðiːz] ['tɪpɪk(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ə; eɪ]

To	these	typical	qualities	of	a	trading	nation	must	be	added	a
到	这些	典型的	品质	的	一个	贸易	国家	必须	是	额外	一个

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn] ,

perseverance	of	will	and	a	determination	to	attain	,
毅力	的	将要	和	一个	决心	到	达到	,

除了这些贸易国家的典型特质之外，还必须具备坚韧不拔的意志和实现目标的决心。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['rɔːŋli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz]['iːgətɪzəm] .

which	are	often	wrongly	interpreted	as	egotism	.
哪个	是	经常	错	翻译	作为	自负	.

这些行为常常被错误地解读为自负。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [ə'mʌŋ] ['dʌtʃmən] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

Any	one	who	has	a	real	friend	among	Dutchmen	will	appreciate	him	as	a
任何	一	WHO	有	一个	真实的	朋友	之中	荷兰人	将要	欣赏	他	作为	一个

['veri] [stɔːntʃ] [wʌn] ,

very	staunch	one	,
非常	坚定	一	,

任何在荷兰人中拥有真正朋友的人都会把他视为非常坚定的朋友。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːrv] !

although	it	may	have	taken	some	time	to	break	the	reserve	!
虽然	它	可能	有	已采取	一些	时间	到	休息	这	预订	!

虽然突破储备可能需要一些时间!

['oʊpənnəs] , [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wɪl]

Openness	,	good	-	heartedness	,	generosity	,	will
开放性	,	好的	-	真心	,	慷慨	,	将要

坦诚、善良、慷慨、意志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðen] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][nɑːt] [sə'spektɪd] .

then	be	detected	where	they	were	at	first	not	suspected	.
然后	是	检测到	在哪里	他们	是	在	第一的	不是	怀疑	.

然后，在他们最初未被怀疑的地方，他们就被发现了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['rembrænt] [wʌz; wəz][fɑːr]

It	may	now	be	understood	that	the	intercourse	with	Rembrandt	was	far
它	可能	现在	是	理解	那	这	交往	和	伦勃朗	曾是	远的

[frʌm; frəm] ['iːzi] ,

from	easy	,
从	简单的	,

现在人们或许可以理解，与伦勃朗的交往远非易事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['hɔləndə] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]

because	he	was	a	typical	Hollander	,	good	-	natured	,	but	with	an
因为	他	曾是	一个	典型的	霍兰德	,	好的	-	自然	,	但	和	一个

['ekstrə] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd][self] - [ɪ'stiːm] ,

extra	amount	of	impulsiveness	and	self	-	esteem	,
额外的	数量	的	冲动	和	自己	-	尊重	,

因为他是一个典型的荷兰人，性格善良，但又格外冲动和自负。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

as	may	be	gathered	from	his	biography	and	from	his	work	.
作为	可能	是	聚集	从	他的	传	和	从	他的	工作	.

从他的传记和作品中可以看出这一点。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nu:mərəs] [ə'kweɪntəns] , [hɪz; ɪz]['ri:əl] [frendz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

Consequently	**,**	**if**	**he**	**had**	**numerous**	**acquaintances**	**,**	**his**	**real**	**friends**	**were**	**not**
最后	,	如果	他	有	很多的	熟人	,	他的	真实的	朋友们	是	不是

['meni] .

many	**.**
许多	.

因此，虽然他有很多熟人，但他真正的朋友却不多。

[wi:; wi][faɪnd][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [fju:] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['peɪntəz] ,

We	**find**	**for**	**instance**	**few**	**traces**	**of**	**intimate**	**friendship**	**with**	**other**	**painters**	**,**
我们	寻找	为了	实例	很少	痕迹	的	亲密的	友谊	和	其他	画家	,

[ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ,

excepting	**his**	**pupils**	**,**
除外	他的	学生	,

例如，除了他的学生之外，我们几乎找不到他与其他画家之间亲密友谊的痕迹。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər] ['veri] ['nu:mərəs] .

although	**his**	**fellow**	**-**	**artists**	**were**	**very**	**numerous**	**.**
虽然	他的	同伴	-	艺术家	是	非常	很多的	.

尽管他的同行艺术家人数众多。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] - ['peɪntər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mə'ri:n] ['peɪntər] - ['æmətər] [væn][di:]

The	**landscape**	**-**	**painter**	**Roghman**	**-**	**and**	**the**	**rich**	**marine**	**painter**	**-**	**amateur**	**Van**	**de**
这	景观	-	画家	-		和	这	富有的	海洋	画家	-	业余	范	德

[kəpɛl] , [pər'hæps]['ɔ:lsoʊ] - ,

Cappelle	**,**	**perhaps**	**also**	**Asselÿn**	**,**
礼拜堂	,	也许	还	-	,

风景画家罗格曼和富有的海洋画家兼业余爱好者范德卡佩勒，或许还有阿塞林，

[ɑ:r; ər][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

are	**about**	**the**	**only**	**ones**	**who**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**in**	**close**	**relation**	**with**	**the**
是	关于	这	仅有的	一个	WHO	似乎	到	有	到过	在	关闭	关系	和	这

['mæstər] .

master	**.**
掌握	.

似乎只有他们与大师关系密切。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] [wʌnz] , ['bɑ:l][ænd; ənd] [flɪŋk] ,

Of	**his**	**pupils**	**the**	**most**	**promising**	**ones**	**,**	**Bol**	**and**	**Flinck**	**,**
的	他的	学生	这	最多	有前途	一个	,	博尔	和	眨眼	,

在他的学生中，最有前途的是博尔和弗林克。

['ræpɪdli] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstər][bəuθ] ['soʊʃəli] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪkli] , — ['ʌðər] [laɪk]

rapidly	**estranged**	**from**	**their**	**master**	**both**	**socially**	**and**	**artistically**	**,**	**—**	**others**	**like**
快速	疏远的	从	他们的	掌握	两个都	社会	和	艺术上	,	—	其他的	喜欢

['meɪz] , [di:] ['gɛldɔ] ,

Maes	**,**	**de**	**Gelder**	**,**
迈斯	,	德	盖尔德	,

他们很快在社交和艺术上都与他们的导师疏远了——其他人如马埃斯、德·格尔德，

[ænd; ənd] ['hoʊgstrætən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [taʊn] ['dɔ:drekt] .

and	**Hoogstraten**	**returned**	**to**	**their**	**native**	**town**	**Dordrecht**	**.**
和	霍格斯特拉滕	返回	到	他们的	本国的	镇	多德雷赫特	.

霍格斯特拉滕返回了他们的家乡多德雷赫特。

['oʊnli][væn][den] [i:khaʊt] [ænd; ənd] ['filips] ['kɒnɪŋk] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] ['ɪntɪmət]

Only	**Van**	**den**	**Eeckhout**	**and**	**Philips**	**Koninck**	**appear**	**to**	**have**	**remained**	**on**	**intimate**
仅有的	范	丹	埃克豪特	和	飞利浦	科宁克	出现	到	有	剩余	在	亲密的

[tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] ['rembrænt] .

terms	**with**	**Rembrandt**	**.**
条款	和	伦勃朗	.

似乎只有范·登·埃克豪特和菲利普·科宁克与伦勃朗保持着密切的关系。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪst] - [frendz] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [kə'lɪgrəfər] ['liːvən] - ,

To	his	artist	-	friends	we	may	here	add	the	calligrapher	Lieven	Coppenol	,
到	他的	艺术家	-	朋友们	我们	可能	这里	添加	这	书法家	利文	-	,

我们还可以把他的艺术家朋友加上书法家列文·科佩诺尔。

[huːz] [faɪn] [etʃt] ['pɔːtrɪts] [baɪ] ['rembrænt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ,

whose	fine	etched	portraits	by	Rembrandt	the	reader	will	remember	,	and	very	likely	,
谁	美好的	蚀刻	肖像	经过	伦勃朗	这	读者	将要	记住	,	和	非常	可能	,

读者或许会记得伦勃朗为他创作的精美蚀刻肖像画，而且很可能……

[tuː] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪlvərsmɪθ] [lʌtmə] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l]['tælənt] .

too	,	the	celebrated	silversmith	Lutma	,	a	man	of	a	very	personal	talent	.
也	,	这	著名	银匠	卢特马	,	一个	男人	的	一个	非常	个人的	天赋	.

还有著名的银匠卢特马，他是一位极具个人才华的人。

['æftər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [ænd; ənd][ɪts] ['bəːgəz] - ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

After	what	was	said	of	the	town's	and	its	burghers	'	outward	appearance	,
后	什么	曾是	说	的	这	镇上的	和	它是	市民	-	向外	外貌	,

在谈到这座城镇及其居民的外在形象之后，

[wiː; wi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði]

we	would	do	well	to	devote	another	moment's	attention	to	what	we	called	the
我们	会	做	出色地	到	奉献	其他	瞬间	注意力	到	什么	我们	称为	这

['taʊnz] [soʊl][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv]['æmstərdæm] ,

town's	soul	and	observe	more	closely	the	intellectual	life	of	Amsterdam	,
镇上的	灵魂	和	观察	更多的	密切	这	知识分子	生活	的	阿姆斯特丹	,

我们不妨再花点时间关注一下我们称之为这座城市灵魂的东西，并更仔细地观察一下阿姆斯特丹的知识生活。

[ðʌs] [fə'siliteitɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

thus	facilitating	a	more	general	understanding	of	the	period	.
因此	促进	一个	更多的	一般的	理解	的	这	时期	.

从而有助于更全面地了解这一时期。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['rembrænt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn]['æmstərdæm] ,

At	the	time	when	Rembrandt	established	himself	in	Amsterdam	,
在	这	时间	什么时候	伦勃朗	已确立的	他自己	在	阿姆斯特丹	,

当伦勃朗在阿姆斯特丹定居时，

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

a	great	improvement	had	taken	place	in	its	religious	conditions	.
一个	伟大的	改进	有	已采取	地方	在	它是	宗教	状况	.

其宗教状况已得到极大改善。

['evər] [sɪns] - [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]

Ever	since	1578	the	town	had
曾经	自从	-	这	镇	有

自1578年以来，该镇一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[pleɪt] - .

Plate	27	.
盘子	-	.

图27。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dʒæn] [lʌtmə] .

Portrait	Of	Jan	Lutma	.
肖像	的	一月	卢特马	.

扬·卢特马肖像。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [steɪt] , [ʌv; əv] ['rɛm,brænts] ['etʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

From	an	impression	,	in	the	First	State	,	of	Rembrandt's	etching	,	in	the
从	一个	印象	,	在	这	第一的	状态	,	的	伦勃朗的	蚀刻	,	在	这

[mju'zi:əm][ʌv; əv][faɪn] [a:ts] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Museum	of	Fine	Arts	,	Boston	.
博物馆	的	美好的	艺术	,	波士顿	.

出自波士顿美术博物馆收藏的伦勃朗蚀刻版画第一版印样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[bɪn] [ɪk'sklu:sɪvli] ['prɑ:tɪstənt] , [bʌt; bət][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði]

been	exclusively	Protestant	,	but	internal	dissensions	had	succeeded	the
到过	只	新教	,	但	内部的	分歧	有	成功了	这

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,

abolition	of	the	Roman	Catholic	Church	,
废除	的	这	罗马	天主教	教会	,

该地区原本完全信奉新教，但在废除罗马天主教后，内部出现了纷争。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ɪn'tens]

and	in	the	beginning	of	the	seventeenth	century	had	resulted	in	intense
和	在	这	开始	的	这	第十七	世纪	有	结果	在	激烈的

['fækʃənl] ['fi:lɪŋ] .

factional	feeling	.
派系	感觉	.

并在十七世纪初导致了强烈的派系斗争。

[tɔ:rdz] - [ðɪs] [stɔ:rm][hæd; həd][səb'saidid][ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðəm'selvz]

Towards	1630	this	storm	had	subsided	and	the	magistrates	,	although	themselves
向	-	这	风暴	有	平静下来	和	这	地方法官	,	虽然	他们自己

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] ,

clinging	to	the	Reformed	Protestant	Church	,
依恋	到	这	改革宗	新教	教会	,

到1630年左右，这场风暴已经平息，而地方官员们虽然自身仍然坚持信奉改革宗新教教会，

[dɪd][nɑ:t] ['fɜ:rðər] [mə'lest] ['ʌðər] [sekts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrənt] , ['lu:θərən] , ['menənaɪt]

did	not	further	molest	other	sects	,	such	as	the	Remonstrants	,	Lutherans	,	Mennonites
做过	不是	更远	骚扰	其他	教派	,	这样的	作为	这	抗议者	,	路德教徒	,	门诺派

, [ænd; ənd] [wɔ'lu:n] ,

,	and	Walloons	,
,	和	瓦隆人	,

没有进一步骚扰其他教派，例如抗辩派、路德派、门诺派和瓦隆派。

[hu:] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃɪz] .

who	were	permitted	to	build	their	own	churches	.
WHO	是	允许	到	建造	他们的	自己的	教堂	.

他们被允许建造自己的教堂。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tiz] [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n]

The	Catholics	also	were	again	able	to	fulfill	their	religious	duties	on	condition
这	天主教徒	还	是	再次	有能力的	到	实现	他们的	宗教	职责	在	状况

[ðæt] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] .

that	they	avoided	ostentation	.
那	他们	避免	炫耀	.

天主教徒也可以再次履行他们的宗教义务，但前提是他们要避免炫耀。

[ðə; ði][dʒuːz] [əˈfɪʃieɪt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɪnəˌgɔgz] [ænd; ənd] [ˈnoʊwer] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈgreɪtər] [ˈlɪbərti]

The	Jews	officiated	in	their	own	Synagogues	and	nowhere	enjoyed	greater	liberty
这	犹太人	裁判	在	他们的	自己的	犹太教堂	和	无处	享受	更大的	自由

[ðæn; ðən][ɪn][ˈæmstərdæm] . [faɪv]

than	in	Amsterdam	.	5
比	在	阿姆斯特丹	.	5

犹太人在自己的犹太会堂主持仪式，在阿姆斯特丹享有的自由是其他任何地方都无法比拟的。[5]

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [roʊd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtɑːlərəns] , [rer] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	royal	road	of	religious	tolerance	,	rare	in	those	days	,	was	more	and	more
这	皇家	路	的	宗教	宽容	,	稀有的	在	那些	天	,	曾是	更多的	和	更多的

[dɪˈlɪbərətli] [ˈteɪkən] ,

deliberately	taken	,
故意地	已采取	,

在那个年代，宗教宽容这条道路十分罕见，但人们却越来越有意识地选择走这条道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [wel] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ɪn] - [ˈgʌvərnər] [ˈstaɪvəsənt] , [ʌv; əv] [nuː] -

and	it	sounds	well	to	hear	how	in	1660	Governor	Stuyvesant	,	of	New	-
和	它	声音	出色地	到	听到	如何	在	-	州长	史岱文森	,	的	新的	-

[ˈæmstərdæm] ([nuː] [jɔːk]) ,

Amsterdam	(	New	York	)	,
阿姆斯特丹	(	新的	约克	)	,

听起来不错，1660年新阿姆斯特丹（纽约）的总督斯图伊弗桑特.....

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɜˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz][ɪn]['æmstərdæm][ðə; ði]

receives	from	his	directors	in	Amsterdam	the
接收	从	他的	导演	在	阿姆斯特丹	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [les] ['rɪgərəs] [ə'genst] ['ʌðər] [sekts] :

following	admonition	to	be	less	rigorous	against	other	sects	:
下列的	警告	到	是	较少的	严格的	反对	其他	教派	:

他在阿姆斯特丹的领导们告诫他，要对其他教派不要过于严苛：

“ [let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bi'heivz] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd]

“	Let	everybody	remain	unmolested	as	long	as	he	behaves	modestly	and
“	让	大家	保持	未受干扰	作为	长的	作为	他	行为	谦虚地	和

['piːsfəli] ,

peacefully	,
和平地	,

“只要举止谦逊平和，就不要打扰任何人。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['dæmɪdʒ][tuː; tə]['noʊbɑːdi][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'poʊz] [ðə; ði]

as	long	as	he	does	damage	to	nobody	and	does	not	oppose	the
作为	长的	作为	他	做	损害	到	无人	和	做	不是	反对	这

['mædʒistrits] .

magistrates	.
地方法官	.

只要他不伤害任何人，也不与地方官员对抗。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɑːnɝd] [baɪ][ðə; ði]

This	principle	of	statesmanship	and	forbearance	was	always	honoured	by	the
这	原则	的	政治家风范	和	宽容	曾是	总是	荣幸	经过	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

government	of	this	city	and	the	consequence	was	,
政府	的	这	城市	和	这	结果	曾是	,

该市政府始终奉行这种政治家风范和克制原则，其结果是：

[ðæt] [ðə; ði] ['pə:sikju:tid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊntrɑ:d(ə)n] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kʌntriz] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn] [ðɪs]

that	the	persecuted	and	the	downtrodden	from	all	countries	congregated	in	this
那	这	受迫害	和	这	受压迫的	从	全部	国家	聚集	在	这

['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refju:dʒ] .

haven	of	refuge	.
避风港	的	避难所	.

来自世界各地的受迫害者和被压迫者聚集在这个避难所。

[tred] [ɪn][ɪts] ['futsteps] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['blesɪd; blest] .

Tread	in	its	footsteps	and	you	will	be	blessed	.
踏	在	它是	脚步声	和	你	将要	是	蒙福	.

追随它的脚步，你将蒙受祝福。

" [ðɪs] ['ætɪtu:d] , ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'θɔ:rətiz] , ['greɪtli] [prə'moʊtɪd]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] ,

"	This	attitude	,	taken	by	the	public	authorities	,	greatly	promoted	general	welfare	,
"	这	态度	,	已采取	经过	这	民众	当局	,	非常	推广	一般的	福利	,

['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'tɪriəli] .

spiritually	as	well	as	materially	.
精神层面	作为	出色地	作为	重大	.

"公共当局采取的这种态度，极大地促进了民众的精神和物质福祉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wi:; wi] [meɪ] [kən'klu:d] [frʌm; frəm] ['rɛmˌbrænts] [wɜ:rk] [haʊ] ['predʒudisiz][wɜ:r; wər] [ðen] [ˌoʊvər'kʌm]

We	may	conclude	from	Rembrandt's	work	how	prejudices	were	then	overcome
我们	可能	结束	从	伦勃朗的	工作	如何	偏见	是	然后	克服

[ænd; ənd] [haʊ] ['fri:li] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntəlekt] [ˌintə(:)'mikst] :

and	how	freely	the	leading	intellects	intermixed	:
和	如何	自由	这	领导	知识分子	混合	:

我们可以从伦勃朗的作品中得出结论：当时的偏见是如何被克服的，以及当时顶尖的知识分子是如何自由地交流的。

[ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [rɪ'fɔ:rmd] ['mɪnɪstər] ['sɪlviəs] , [ðə; ði] ['menənaɪt] ['mɪnɪstər][kɔ:r'neɪlɪs] - , [ðə; ði]

the	Calvinistic	Reformed	Minister	Sylvius	,	the	Mennonite	Minister	Cornelis	Anslo	,	the
这	加尔文主义	改革宗	部长	西尔维斯	,	这	门诺派	部长	科内利斯	-	,	这

['dʒu:ɪʃ] ['dɑ:ktər] ['i:freiim] ['boʊnəs] ,

Jewish	doctor	Ephraim	Bonus	,
犹太人	医生	以法莲	奖金	,

加尔文主义改革宗牧师西尔维乌斯、门诺派牧师科内利斯·安斯洛、犹太医生埃弗雷姆·博努斯

[ðə; ði]['ræbaɪ] [mə'næsə] - [ben] - ['ɪzrɪəl] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] , [wɜ:r; wər]

the	Rabbi	Menasseh	-	ben	-	Israel	,	whom	we	have	mentioned	before	,	were
这	拉比	玛拿西	-	本	-	以色列	,	谁	我们	有	提及	前	,	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

among	the	master's	intimate	friends	,
之中	这	硕士学位	亲密的	朋友们	,

我们之前提到的拉比梅纳西·本·以色列是大师的密友之一。

[ɔ:r][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [soʊ] [pɔ:'treid] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

or	were	at	least	so	portrayed	by	him	that	we	understand	from	the	loving
或者	是	在	至少	所以	描绘	经过	他	那	我们	理解	从	这	爱

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

或者至少在他的描绘下，我们从他充满爱意的申请中可以理解为如此。

['mænɪfestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər] ['haɪli] ['kʌltʃərd] [maɪnd]

manifested	in	his	work	,	how	deeply	he	appreciated	their	highly	cultured	mind
表现出来	在	他的	工作	,	如何	深	他	感谢	他们的	高度	有文化的	头脑

[ænd; ənd] [hɑːrt] .

and	heart	.
和	心	.

从他的作品中，我们可以感受到他对他们高度文明的思想和心灵的深深敬意。

[ðɪs] ['friːdəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['ment(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n]

This	freedom	of	religion	went	hand	in	hand	with	an	animated	mental	evolution
这	自由	的	宗教	去	手	在	手	和	一个	动画	精神的	进化

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['feɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] .

and	naturally	favoured	it	considerably	.
和	自然	受青睐	它	相当	.

这种宗教自由与活跃的思想进化相辅相成，并自然而然地极大地促进了思想进化。

[æt; ət][ðə; ðiˌ][taɪm][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['set(ə)lmənt] [ɪn]['æmstərdæm][wiː; wi][faɪnd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn]

At	the	time	of	Rembrandt's	settlement	in	Amsterdam	we	find	proof	of	this	in
在	这	时间	的	伦勃朗的	沉降	在	阿姆斯特丹	我们	寻找	证明	的	这	在

[ðə; ðiˌ][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

the	foundation	,
这	基础	,

在伦勃朗定居阿姆斯特丹时期，我们可以从他的基金会中找到这方面的证据。

[ɪn] - , [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] , [ðə; ðiˌ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['leɪtər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kɔːld]

in	1632	,	of	a	classical	school	,	the	forerunner	of	the	later	university	,	called
在	-	,	的	一个	古典	学校	,	这	先行者	的	这	之后	大学	,	称为

[ðə; ðiˌ] “ [ˌæθɪ'niːəm] [ɪ'lʌstri] ,

the	“	Athenæum	illustre	,
这	“	雅典娜神庙	插图	,

1632年，一所古典学校，即后来大学的前身，被称为“雅典娜学院（Athenæum illustre）”。

” [wer] [ðə; ðiˌ] ['selɪbreɪtɪd] [prə'fesəz] ['vɔːsiəs] [ænd; ənd][væn] - ([ɔːr] -) [ɪ'nɪʃieɪtɪd]

”	where	the	celebrated	professors	Vossius	and	Van	Baerle	(	or	Barloeus	)	initiated
”	在哪里	这	著名	教授们	沃修斯	和	范	-	(	或者	-	)	启动

['meni] [jʊθs] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

many	youths	into	the	secrets	of	philosophy	,
许多	青年	进入	这	秘密	的	哲学	,

“在那里，著名的沃修斯教授和范·贝尔勒（或巴洛厄斯）教授引领许多年轻人进入了哲学的奥秘之中。”

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

languages	,	and	other	sciences	.
语言	,	和	其他	科学	.

语言和其他科学领域。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðiˌ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['æmstɚˌdæmz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ðiˌ]

Within	the	leading	classes	of	Amsterdam's	population	,	supported	by	the
之内	这	领导	课程	的	阿姆斯特丹的	人口	,	有	经过	这

[greɪt] ['mɜːtʃənts] ,

great	merchants	,
伟大的	商人	,

在阿姆斯特丹上层阶级中，在大商人的支持下，

['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] ['strɔːŋli] [di'veləps] , [ðoʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['noʊtɪst]

interest	in	matters	of	art	and	science	strongly	develops	,	though	as	we	noticed
兴趣	在	事情	的	艺术	和	科学	强烈	发展	,	尽管	作为	我们	注意到

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

人们对艺术和科学的兴趣日益浓厚，尽管正如我们之前注意到的那样，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ['ɑːrkɪtektʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['prefrəns] [fɔːr; fər]

in	the	case	of	the	town	-	hall	architecture	,	with	a	marked	preference	for
在	这	案件	的	这	镇	-	大厅	建筑学	,	和	一个	标记	偏爱	为了

['klæsɪsɪzəm][ænd; ənd][ɔːl] ['fɔːrən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

classicism	and	all	foreign	civilization	.
古典主义	和	全部	外国的	文明	.

就市政厅建筑而言，明显偏爱古典主义和所有外国文明。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] ['klevər] ['mɜːtʃənts] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn]

It	seems	as	though	these	clever	merchants	could	not	understand	that	their	own
它	似乎	作为	尽管	这些	聪明的	商人	可以	不是	理解	那	他们的	自己的

['dʒiːniəl] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði]

genial	countrymen	were	sufficiently	gifted	and	quite	capable	of	astonishing	the
和蔼可亲	同胞们	是	足够	天才	和	相当	有能力的	的	惊人	这

[wɜːrld][baɪ][ðer; ðər][wɜːrk] ;

world	by	their	work	;
世界	经过	他们的	工作	;

这些精明的商人似乎无法理解，他们自己和蔼可亲的同胞们才华横溢，完全有能力用他们的作品震惊世界；

[ðɪs] [ɪn'kriːsɪŋ] [læk] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['ɪntuː]

this	increasing	lack	of	mutual	appreciation	is	not	so	astonishing	,	if	we	take	into
这	增加	缺少	的	相互的	欣赏	是	不是	所以	惊人	,	如果	我们	拿	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['hɑːləndz] ,

consideration	Holland's	,
考虑	荷兰的	,

如果我们考虑到霍兰德的观点，这种日益加剧的相互欣赏不足也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æmstɚˌdæmz] , ['ræpɪd] [groʊθ] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ([ə'saɪd][frʌm; frəm]

and	especially	Amsterdam's	,	rapid	growth	,	making	all	those	people	(	aside	from
和	尤其	阿姆斯特丹的	,	迅速的	生长	,	制作	全部	那些	人们	(	旁边	从

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] ,

the	great	artists	,
这	伟大的	艺术家	,

尤其是阿姆斯特丹的快速发展，使得所有那些人（除了伟大的艺术家之外）都涌入这座城市。

[huː] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɚz]) ,

who	were	sufficiently	confident	in	their	own	powers	)	,
WHO	是	足够	自信的	在	他们的	自己的	权力	)	,

（他们对自己的能力足够自信）

[fiːl] [smɔːl] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [feɪm]

feel	small	and	humble	in	face	of	the	firmly	established	fame
感觉	小的	和	谦逊的	在	脸	的	这	牢牢	已确立的	名声

面对根深蒂固的名声，感到渺小和谦卑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪks][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

and	merits	of	the	classics	and	the	Italians	.
和	优点	的	这	经典	和	这	意大利人	.

以及古典音乐和意大利音乐的优点。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [skuːl] [ʌv; əv]['æmstərdæm] ['peɪntəz] , ['rembrænt] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ]

The	large	and	fertile	School	of	Amsterdam	painters	,	Rembrandt	foremost	among
这	大的	和	沃	学校	的	阿姆斯特丹	画家	,	伦勃朗	首先	之中

[ðem; ðəm] , [felt] [ðɪs] ['kiːnli] :

them	,	felt	this	keenly	:
他们	,	毛毡	这	敏锐地	:

阿姆斯特丹画派的众多画家，尤其是伦勃朗，对此深有体会：

['lændskeips] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [prɪ'fɜːrd]
landscapes **of** **Italy** **and** **allegorical** **and** **mythological** **subjects** **were** **preferred**
风景 的 意大利 和 寓言式的 和 神话 主题 是 首选
[tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] [ɪn'tensli] ['næʃ(ə)nəl] ,
to **the** **productions** **of** **an** **art** **intensely** **national** **,**
到 这 作品 的 一个 艺术 强烈地 国家的 ,

意大利风景画、寓言画和神话题材的作品比具有强烈民族特色的艺术作品更受欢迎。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .
the **sincerity** **of** **which** **failed** **to** **impress** **the** **Dutch** **amateurs** **.**
这 诚意 的 哪个 失败的 到 令人印象深刻 这 荷兰语 业余爱好者 .

荷兰业余选手们似乎并不领情。

['iːv(ə)n] ['pɔːrtrətʃər] , [æn; ən][ɑːrt] [wer] [sɪn'serəti] [ɪz][soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [felt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
Even **portraiture** **,** **an** **art** **where** **sincerity** **is** **so** **indispensable** **,** **felt** **the** **effects** **of**
甚至 画像 , 一个 艺术 在哪里 诚意 是 所以 必不可少 , 毛毡 这 效果 的
[ðə; ði] ['piːpəlz] ['blaɪndnəs] ,
the **people's** **blindness** **,**
这 人们的 失明 ,

即使是像肖像画这样一门真诚至关重要的艺术，也受到了民众盲目性的影响。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] [laɪf][wiː; wi] [siː] [ðoʊz] ['pɔːrtrət] - ['peɪntəz] ['kʌmɪŋ]
and **in** **the** **last** **years** **of** **Rembrandt's** **life** **we** **see** **those** **portrait** **-** **painters** **coming**
和 在 这 最后的 年 的 伦勃朗的 生活 我们 看 那些 肖像 - 画家 未来
[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,
to **the** **fore** **,**
到 这 前 ,

在伦勃朗生命的最后几年，我们看到肖像画家开始崭露头角。

[huː] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['praɪvət] ['bəːgəz]
who **did** **away** **with** **true** **expression** **of** **character** **and** **joined** **the** **private** **burghers**
WHO 做过 离开 和 真的 表达 的 特点 和 加入 这 私人的 市民
[ɪn][ðer; ðər] ['dekədənt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælətɪ][ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
in **their** **decadent** **predilection** **for** **artificiality** **in** **dress** **and** **appearance** **.**
在 他们的 颓废 偏好 为了 人工性 在 裙子 和 外貌 .

他们摒弃了真实的性格表达，与平民百姓一样，沉溺于衣着和外表上的矫揉造作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,
It **is** **not** **to** **be** **wondered** **at** **,**
它 是 不是 到 是 想知道 在 ,

这不足为奇，

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['fɜːrtl] ['æmstərdæm] [sɔɪl] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɑːrt] ['blɔsəmd] ['splendɪdli] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz]
that **on** **this** **fertile** **Amsterdam** **soil** **intellect** **and** **art** **blossomed** **splendidly** **in** **other** **ways**
那 在 这 沃 阿姆斯特丹 土壤 智力 和 艺术 盛开 精彩地 在 其他 方式
['ɔːlsoʊ] .
also **.**
还 .

在阿姆斯特丹这片沃土上，智慧和艺术也以其他方式蓬勃发展。

['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['feɪvər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][boʊst][ə; eɪ] [sə'lebrəti] : ['swiːlɪŋk] , [ðə; ði]
Music **was** **in** **great** **favour** **and** **could** **boast** **a** **celebrity** **:** **Sweelinck** **,** **the**
音乐 曾是 在 伟大的 偏爱 和 可以 夸 一个 名人 : 斯威林克 , 这
['ɔːrgənɪst][ænd; ənd][kəm'poʊzər] .
organist **and** **composer** **.**
管风琴师 和 作曲家 .

音乐当时非常受欢迎，并涌现出一位名人：管风琴家兼作曲家斯韦林克。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪtəreri] ['muːvmənt] ;
Besides **this** **there** **was** **a** **great** **literary** **movement** **;**
除了 这 那里 曾是 一个 伟大的 文学 移动 ;

除此之外，还有一场伟大的文学运动；

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

to	emphasize	its	importance	it	suffices	to	say	that	half	of	the	literary
到	强调	它是	重要性	它	足够了	到	说	那	一半	的	这	文学

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neðərləndz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [baɪ] ['æmstərdæm] ['raɪtɜ-z] .

productions	of	the	Netherlands	in	the	seventeenth	century	were	by	Amsterdam	writers	.
作品	的	这	荷兰	在	这	第十七	世纪	是	经过	阿姆斯特丹	作家	.

为了强调其重要性，只需指出，17 世纪荷兰一半的文学作品都是阿姆斯特丹作家创作的。

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [sloʊ] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] ['merɪts] ,

The	ordinary	public	was	rather	slow	in	recognising	their	merits	,
这	普通的	民众	曾是	相当	慢的	在	识别	他们的	优点	,

普通民众对它们的优点认识得比较慢。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['oʊnli] ['estɪmeɪtɪd] ['poʊətri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrəlaɪz] ['tendənsi] .

and	as	a	rule	only	estimated	poetry	when	it	had	an	edifying	and	moralising	tendency	.
和	作为	一个	规则	仅有的	估计的	诗	什么时候	它	有	一个	有益的	和	道德说教	趋势	.

而且通常只有当诗歌具有教化和道德教化作用时，才会给予高评价。

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [juːz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ,

A	practical	use	was	made	of	the	poets	,
一个	实际的	使用	曾是	制成	的	这	诗人	,

诗人的作品得到了实际应用。

[wen] ['pɪθi] [vəːsiz] [ɔːr] [ɪnsk'rɪpʃnz] [fɔːr; fər] ['geɪbl] [ɔːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [wen] ['wedɪŋ] - ['pɑːrtiz] ,

when	pithy	verses	or	inscriptions	for	gables	or	institutions	were	needed	and	when	wedding	-	parties	,
什么时候	简洁	诗句	或者	铭文	为了	山墙	或者	机构	是	需要	和	什么时候	婚礼	-	各方	,

当需要简洁的诗句或铭文装饰山墙或机构，以及婚礼庆典时，

[bəːθs] [ænd; ənd] ['dɛθs] , [ni'sesiteitid] [ðə; ði] ['skersli] ['evər] ['feɪlɪŋ] ['poʊəmz] .

births	and	deaths	,	necessitated	the	scarcely	ever	failing	poems	.
出生	和	死亡人数	,	必要	这	几乎	曾经	失败	诗歌	.

生老病死，造就了几乎从未间断的诗歌。

[ˌnevərðə'les] ['haɪli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['poʊəts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['brɛdəˌroʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtər] ,

Nevertheless	highly	meritorious	and	lasting	work	was	produced	by	the	popular	poets	,	such	as	Brederode	and	Starter	,
尽管如此	高度	有功绩的	和	持久	工作	曾是	生产	经过	这	受欢迎的	诗人	,	这样的	作为	布雷德罗德	和	起动机	,

然而，像布雷德罗德和斯塔特这样的流行诗人也创作出了极具价值且流传后世的作品。

[ænd; ənd] ['sæmjuəl] ['kɔːstər] , [huː] ['faʊndɪd] [ɪn] - [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrmənənt] ['θiːətər] ([diː] - [ˌækə'dɛmiː] ,

and	Samuel	Coster	,	who	founded	in	1617	the	first	permanent	theatre	(	de	Duytsche	Akademie	,
和	塞缪尔	科斯特	,	WHO	创立	在	-	这	第一的	永恒的	剧院	(	德	-	学院	,

以及塞缪尔·科斯特，他于 1617 年创立了第一座永久性剧院（德·杜伊奇学院，

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [dʌtʃ] [əˈkædəmi]) , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈklæsɪkli] [ˈedʒukeɪtɪd] [huːft] , [huː]
i . e . the Dutch Academy) , the more refined and classically educated Hooft , who
我 . e . 这 荷兰语 学院) , 这 更多的 精制 和 传统上 受过教育 蹄 , WHO
, [laɪk][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][brænt] , [ˈɔːlsoʊ]
, like Gerard Brandt , also
, 喜欢 杰拉德 布兰特 , 还

即荷兰学院），而霍夫特则更为文雅，受过古典教育，他与杰拉德·勃兰特一样，也

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[prəˈduːst] [ˈeksələnt] [proʊz] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈvɔːndəl] , [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
produced excellent prose , the genial and universal Vondel , the greatest of all ,
生产 出色的 散文 , 这 和蔼可亲 和 普遍的 冯德尔 , 这 最 的 全部 ,

创作了优秀的散文，和蔼可亲、博学多才的冯德尔，是所有作家中最伟大的一位。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv] [les] [əˌrɪdʒəˈnæləti][laɪk] [ənˈdriːz] [ˈpɛlz] ,
and the poets of less originality like Andries Pels ,
和 这 诗人 的 较少的 独创性 喜欢 安德烈斯 羊 ,

还有像安德里斯·佩尔斯这样缺乏原创性的诗人，

[ˈreɪɔˑ] - ([nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kənˈfjuːtid][wɪð; wɪθ] [ˈrɛmˌbrænts] [frend] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən][kɔːrˈneɪlɪs]
Reyer Anslo (not to be confuted with Rembrandt's friend the clergyman Cornelis
雷耶 - (不是 到 是 驳斥 和 伦勃朗的 朋友 这 牧师 科内利斯
[klɛʃ] .
Claesz .
克莱斯 .

雷耶·安斯洛（不要与伦勃朗的朋友、牧师科内利斯·克拉斯混淆）。

-) , [dʒæn][ˈvɑːs] , [dʒæn][ˈhɔˑtz] . [ˈkrʌl] , [ˌdʒeriˈmaiəs][diː] [ˈdekər] ,
Anslo) , Jan Vos , Jan Hz . Krul , Jeremias de Decker ,
-) , 一月 沃斯 , 一月 赫兹 . 克鲁尔 , 耶利米 德 德克尔 ,

安斯洛），扬·沃斯，扬·赫兹。克鲁尔、杰里米亚斯·德·德克尔、

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ˈsaɪləns] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
passing over in silence those of a subsequent generation .
通过 超过 在 沉默 那些 的 一个 随后的 一代 .

默默地将后代一代人送走。

[ˈoʊnli][ðə; ði][læst] [θriː] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈrembrænt]
Only the last three are known to have been on intimate terms with Rembrandt
仅有的 这 最后的 三 是 已知 到 有 到过 在 亲密的 条款 和 伦勃朗
;
;
;

据知，只有最后三位与伦勃朗关系密切；

[noʊ][ˈtreɪsɪz] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][wɜːrk][ʌv; əv][ˈeni] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
no traces appear in the artist's work of any friendly relation with the
不 痕迹 出现 在 这 艺术家的 工作 的 任何 友好的 关系 和 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

从这位艺术家的作品中，丝毫看不出他与其他人有任何友好关系。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈvɔːndəl] ,
especially with the great Vondel ,
尤其 和 这 伟大的 冯德尔 ,

尤其是伟大的冯德尔，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	on	this	ground	we	may	safely	say	that	such	a	relation	is	not	very	likely	to
和	在	这	地面	我们	可能	安全	说	那	这样的	一个	关系	是	不是	非常	可能	到

[hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] ,

have	existed	,
有	存在	,

基于此，我们可以有把握地说，这种关系不太可能存在过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['peɪntər][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊmli] [laɪf] ,

because	the	hard	-	working	painter	had	a	homely	life	,
因为	这	难的	-	在职的	画家	有	一个	家常的	生活	,

因为这位勤劳的画家过着朴素的家庭生活，

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['lendɪŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'flekt]

and	all	relations	he	had	with	lending	men	of	his	time	generally	reflect
和	全部	关系	他	有	和	贷款	男人	的	他的	时间	一般来说	反映

[ðəm'selvz] ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,

themselves	either	in	his	pictures	,
他们自己	任何一个	在	他的	图片	,

他与当时放贷人的所有关系，通常都会反映在他的画作中。

['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['etʃɪŋ] .

drawings	,	or	etchings	.
图画	,	或者	蚀刻画	.

图画或蚀刻画。

- [ðə; ði]['lætər][wiː; wi] [miːt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə'mɪt] ,

Amoug	the	latter	we	meet	one	person	whom	we	should	not	omit	,
-	这	后者	我们	见面	一	人	谁	我们	应该	不是	忽略	,

在这些人当中，我们遇到了一位不容忽视的人物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi]

because	he	is	the	representative	of	another	class	of	people	than	we
因为	他	是	这	代表	的	其他	班级	的	人们	比	我们

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

have	mentioned	above	,
有	提及	多于	,

因为他代表的是与我们上面提到的另一类人。

['neɪmli] [dʒæn][sɪks] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [sɪlk] - ['daɪər][ænd; ənd]['tekstaɪl][ˌmænju'fæktʃərər] ,

namely	Jan	Six	,	the	son	of	a	wealthy	silk	-	dyer	and	textile	manufacturer	,
即	一月	六	,	这	儿子	的	一个	富裕	丝绸	-	染工	和	纺织品	制造商	,

即富有的丝绸染色商和纺织品制造商的儿子 Jan Six，

[huː] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['bɪznəs] [tɪl] - [ænd; ənd] [huː] , ['æftər] ['rɛmˌbrænts] [deθ] ,

who	continued	his	fathers	business	till	1652	and	who	,	after	Rembrandt's	death	,
WHO	持续	他的	父亲们	商业	直到	-	和	WHO	,	后	伦勃朗的	死亡	,

他继承了父亲的事业，直到1652年，并在伦勃朗去世后，

[roʊz][tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] .

rose	to	important	functions	in	the	magistracy	.
玫瑰	到	重要的	函数	在	这	行政	.

在地方官职中晋升至重要职位。

[ɪk'septɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ['rembrænt] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntɪmət] ['ɪntərkɔːrs]

Excepting	this	influential	person	,	Rembrandt	obviously	had	little	intimate	intercourse
除外	这	有影响	人	,	伦勃朗	明显地	有	小的	亲密的	交往

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊnz] [pət'rɪʃnz] [ɔːr] [ə'θɔːrətiz] ,

with	the	town's	patricians	or	authorities	,
和	这	镇上的	贵族	或者	当局	,

除了这位有影响力的人物之外，伦勃朗显然与镇上的贵族或官员鲜有亲密的交往。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈpʌblɪk] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [noʊt] ,

his	art	absorbing	him	so	much	that	even	public	events	of	note	,
他的	艺术	吸收	他	所以	很多	那	甚至	民众	活动	的	笔记	,

他的艺术创作让他如此沉迷，以至于连一些重要的公共事件，

[duː][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

do	not	appear	to	have	claimed	his	attention	.
做	不是	出现	到	有	声称	他的	注意力	.

似乎并未引起他的注意。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈðerfɔːr] [pæs] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk] [ɪˈvents] [ˌkəuinˈsaidɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .

We	may	therefore	pass	in	silence	the	historic	events	coinciding	with	his	lifetime	.
我们	可能	所以	经过	在	沉默	这	历史性	活动	同时发生	和	他的	寿命	.

因此，我们可以默默地度过与他生平同时发生的历史事件。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈæmstərdæm] [ɪkˈskluːsɪvli] ,

Suffice	it	to	say	that	those	concerning	Amsterdam	exclusively	,
足够了	它	到	说	那	那些	有关	阿姆斯特丹	只	,

简而言之，那些仅与阿姆斯特丹有关的事情，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

were	not	many	and	that	even	the	greatest	events	in	the	history	of	the
是	不是	许多	和	那	甚至	这	最	活动	在	这	历史	的	这

[ˈneðərləndz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkaʊntid] [baɪ] [ˈæmstɚˌdæmz] [ˈsɪtəznz] [æz; əz]

Netherlands	were	in	those	times	generally	accounted	by	Amsterdam's	citizens	as
荷兰	是	在	那些	时代	一般来说	已记录	经过	阿姆斯特丹的	公民	作为

[ˈsekənderi] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtaʊnz] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈsentər] .

secondary	to	their	town's	interest	as	the	greatest	commercial	centre	.
次要	到	他们的	镇上的	兴趣	作为	这	最	商业的	中心	.

当时并没有发生很多事情，即使是荷兰历史上最伟大的事件，在当时的阿姆斯特丹市民看来，也普遍不如他们所在的城市作为最大的商业中心的利益重要。

[ðer; ðər] [ˈmædʒistrits] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz]

Their	magistrates	,	if	they	wanted	to	promote	the	city's
他们的	地方法官	,	如果	他们	通缉	到	推动	这	城市的

他们的官员，如果他们想促进城市的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] , [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] - [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]

particular	interest	,	did	not	hesitate	to	oppose	the	Stadhouder's	power	and	the
特别的	兴趣	,	做过	不是	犹豫	到	反对	这	-	力量	和	这

[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] .

will	of	the	States	General	.
将要	的	这	各州	一般的	.

他特别关注此事，毫不犹豫地反对执政官的权力和三级会议的意志。

[ðer; ðər] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtaʊnz] [ˈwelfer] [ɑːr; ər][kwaɪt][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ;

Their	solicitude	and	vigilance	for	their	town's	welfare	are	quite	remarkable	;
他们的	关怀	和	警觉	为了	他们的	镇上的	福利	是	相当	卓越	;

他们对家乡福祉的关心和关注令人钦佩；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] [ˈɔːf(ə)n][ˈblaɪndɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntriːz] [mɔːr]

but	that	their	attachment	often	blinded	them	to	their	country's	more
但	那	他们的	依恋	经常	失明	他们	到	他们的	该国的	更多的

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəsts] , [bɪˈkʌmz] [klɪr] ,

general	interests	,	becomes	clear	,
一般的	兴趣	,	变成	清除	,

但很明显，他们的这种依恋常常使他们忽视了国家的整体利益。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] ['æmstərdæm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv]

if	we	consider	that	Amsterdam	was	more	important	than	all	the	towns	of
如果	我们	考虑	那	阿姆斯特丹	曾是	更多的	重要的	比	全部	这	城镇	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ə'loʊn]

the	province	of	Holland	together	and	that	the	province	of	Holland	alone
这	省	的	荷兰	一起	和	那	这	省	的	荷兰	独自的

[prə'vaɪdɪd] - [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['prɑːvənsəz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]

provided	60	per	cent	of	the	total	income	of	the	Seven	Provinces	forming	the
假如	-	每	中心	的	这	全部的	收入	的	这	七	省份	成型	这

[dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

Dutch	Republic	.
荷兰语	共和国	.

如果我们考虑到阿姆斯特丹比荷兰省所有城镇加起来都更重要，而荷兰省本身就提供了组成荷兰共和国的七个省份总收入的 60%，那么阿姆斯特丹的重要性就显而易见了。

[hens] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [ɪn] ['dezɪgneɪtɪŋ]

Hence	,	until	the	present	time	,	the	name	of	Holland	is	generally	used	in	designating
因此	,	直到	这	展示	时间	,	这	姓名	的	荷兰	是	一般来说	用过的	在	指定

[ðə; ði] ['neðərləndz] .

the	Netherlands	.
这	荷兰	.

因此，直到现在，荷兰这个名称通常仍被用来指代荷兰。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ɪ'speʃəli] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊnz]

Taking	all	in	all	and	remembering	especially	what	was	said	about	the	town's
采取	全部	在	全部	和	记住	尤其	什么	曾是	说	关于	这	镇上的

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

outward	appearance	and	population	,
向外	外貌	和	人口	,

总而言之，尤其要记住之前对这座城镇外观和人口的描述，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦勃朗的阿姆斯特丹(Rembrandt's Amsterdam)
第3/3页

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈkluːd] [ðæt] [noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [ðæn; ðən]
we **must** **conclude** **that** **no** **place** **could** **have** **been** **more** **appropriate** **than**
我们 必须 结束 那 不 地方 可以 有 到过 更多的 合适的 比
['æmstərdæm] ,
Amsterdam **,**
阿姆斯特丹 ,

我们不得不得出结论，没有比阿姆斯特丹更合适的地方了。

[æz; əz][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪpɪkli] [dʌtʃ] ['dʒiːniəs] ['rembrænt] .
as **the** **abode** **of** **the** **typically** **Dutch** **genius** **Rembrandt** **.**
作为 这 住所 的 这 通常 荷兰语 天才 伦勃朗 .

这里是典型的荷兰天才艺术家伦勃朗的故居。

[ə; eɪ]['noʊtɪd] [dʌtʃ] ['raɪtər] , [væn] - , [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðɪs] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz]
A **noted** **Dutch** **writer** **,** **Van** **Deyssel** **,** **has** **expressed** **this** **well** **in** **the** **following** **words**
一个 著名的 荷兰语 作家 , 范 - , 有 表达 这 出色地 在 这 下列的 字
:
:
:

荷兰著名作家范·德塞尔曾用以下这段话很好地表达了这一点：

“ ['rembrænt] [ænd; ənd]['æmstərdæm] , [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [tə'geðər] !
“ **Rembrandt** **and** **Amsterdam** **,** **these** **belong** **so** **amazingly** **together** **!**
“ 伦勃朗 和 阿姆斯特丹 , 这些 属于 所以 令人惊讶的是 一起 !

“伦勃朗和阿姆斯特丹，这两个地方简直是天作之合！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɔːrðərn] ['sɪtiz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] ['æmstərdæm] ,
There **are** **northern** **cities** **,** **that** **are** **like** **Amsterdam** **,**
那里 是 北方 城市 , 那 是 喜欢 阿姆斯特丹 ,

北方有一些城市，就像阿姆斯特丹一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['æmstərdæm][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪ'həʊldz][hɜːr; hər]
but **it** **seems** **to** **us** **that** **Amsterdam** **for** **the** **one** **who** **beholds** **her**
但 它 似乎 到 我们 那 阿姆斯特丹 为了 这 一 WHO 凝视 她
['kwaɪətli] ,
quietly **,**
悄悄 ,

但我们认为，对于那些静静欣赏阿姆斯特丹的人来说，

[hæz; həz][ə; eɪ] [juˈniːk] , [ʌnˈiːkwəld] , [diːp] [tʃɑːrm] .
has **a** **unique** **,** **unequalled** **,** **deep** **charm** **.**
有 一个 独特的 , 无与伦比 , 深的 魅力 .

它有一种独特、无与伦比、深沉的魅力。

['æmstərdæm][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
Amsterdam **is** **the** **heart** **of** **Holland** **and** **this** **means** **that** **it** **lies** **in** **the** **middle**
阿姆斯特丹 是 这 心 的 荷兰 和 这 方法 那 它 谎言 在 这 中间
[ʌv; əv] ['hɑːlənd] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
of **Holland** **as** **the** **heart** **in** **a** **flower** **,**
的 荷兰 作为 这 心 在 一个 花 ,

阿姆斯特丹是荷兰的心脏，这意味着它位于荷兰的中心，就像花朵的中心一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ɪz] [faʊnd] .
and **that** **it** **is** **the** **spot** **where** **the** **most** **delicate** **beauty** **of** **Holland** **is** **found** **.**
和 那 它 是 这 点 在哪里 这 最多 精美的 美丽 的 荷兰 是 成立 .

这里是荷兰最精致美景的所在。

" [noʊ][ɑːrt][ɪz] [mɔːr] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [imˈbɔdiz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" **No art is more akin to the city's beauty and embodies it better than the**
" 不 艺术 是 更多的 类似的 到 这 城市的 美丽 和 体现 它 更好的 比 这
[ɑːrt][ʌv; əv] ['rembrænt] .
art of Rembrandt .
艺术 的 伦勃朗 .

"没有哪种艺术形式比伦勃朗的艺术更能体现这座城市的美丽，更能体现这座城市的美丽。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] ['rembrænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [əˈboʊd] ,
It is hard to take leave of Rembrandt and his unique abode ,
它 是 难的 到 拿 离开 的 伦勃朗 和 他的 独特的 住所 ,

很难离开伦勃朗和他那独特的住所。

[wɪˈðaʊt] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnz] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ˌjuː 'es][baɪ][ðer; ðər][kwaɪt]
without allowing the town's immediate surroundings to fascinate us by their quite
没有 允许 这 镇上的 即时 周围环境 到 吸引 我们 经过 他们的 相当
[əˈrɪdʒən(ə)l] [tʃɑːrm] .
original charm .
原来的 魅力 .

然而，我们却并未被小镇周围的环境以其独特的魅力所吸引。

[ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːfər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [θruː]
The excursion , which we could offer our friends through
这 短途旅行 , 哪个 我们 可以 提供 我们的 朋友们 通过

我们可以通过以下方式向朋友们提供这次旅行：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

['æmstɚˌdæmz] [ɪˈmiːdiət] ['neɪbərhʊd] , [ɪn] ['rɛmˌbrænts] ['kʌmpəni] , [wʊd] , [haʊ'evər] , [gɪv]
Amsterdam's immediate neighbourhood , in Rembrandt's company , would , however , give
阿姆斯特丹的 即时 邻里 , 在 伦勃朗的 公司 , 会 , 然而 , 给
[raɪz][tuː; tə][soʊ] ['meni] ['kɑːments] ,
rise to so many comments ,
上升 到 所以 许多 评论 ,

然而，在伦勃朗的陪伴下，阿姆斯特丹的周边地区却引发了许多评论。

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɑːr] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs]
often of great local interest , that they would far exceed the limits of this
经常 的 伟大的 当地的 兴趣 , 那 他们 会 远的 超过 这 限制 的 这
[ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] .
periodical .
期刊 .

这些内容往往具有极大的地方意义，远远超出了本刊的篇幅。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd] ['ðerfɔːr] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [əˈlɔːŋ]
The reader shuuld therefore look for an account of such an excursion along
这 读者 应该 所以 看 为了 一个 帐户 的 这样的 一个 短途旅行 沿着
[ðə; ði]['æmˌstɛl] ['rɪvər] ,
the Amstel River ,
这 阿姆斯特尔 河 ,

因此，读者应该去查找有关沿阿姆斯特尔河进行此类游览的记载。

[pæst] [daɪk] , [əˈkrɔːs] [medəuz] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rɛmˌbrænts] [wɜːrks] ,
past diked , across meadows , illustrated by Rembrandt's works ,
过去的 筑堤 , 穿过 草地 , 插图 经过 伦勃朗的 作品 ,

穿过筑有堤坝的草地，正如伦勃朗的作品中所描绘的那样，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ɑːrt] - [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] “ [uːd] - ['haːlənd] .

in	one	of	the	coming	numbers	of	the	Dutch	art	-	periodical	“	Oud	-	Holland	.
在	一	的	这	未来	数字	的	这	荷兰语	艺术	-	期刊	“	乌德木	-	荷兰	.

在即将出版的荷兰艺术期刊《Oud-Holland》的其中一期中。

” Footnotes1 .

”	Footnotes1	.
”	Footnotes1	.

脚注1.

['fɛnɪˌlɑːn] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ti'leməkəs,tə-] , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

Fenelon	,	The	Adventures	of	Telemachus	,	Book	III	,
芬尼隆	,	这	冒险	的	忒勒马科斯	,	书	三、	,

费内隆，《忒勒马科斯历险记》第三卷

[wer] [wiː; wi][faɪnd]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'niʃɪən] [taʊn] ,

where	we	find	stated	in	a	footnote	that	the	description	of	the	Phoenician	town	,
在哪里	我们	寻找	声明	在	一个	脚注	那	这	描述	的	这	腓尼基人	镇	,

我们在脚注中发现，对腓尼基城镇的描述是这样的：

['taɪər] , ['æktʃuəli] [di'pikts] ['æmstərdæm] . [ˌtuː'tuː] .

Tyre	,	actually	depicts	Amsterdam	.	2	.
胎	,	实际上	描绘	阿姆斯特丹	.	2	.

Tyre 实际上描绘的是阿姆斯特丹。2.

[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] ['ʌndər] ['nʌmbərz] - , - , - , - , - ,

Described	by	Dr	.	Hofstede	de	Groot	under	numbers	656	,	761	,	857	,	1211	,	1334	,
描述	经过	博士	.	霍夫斯泰德	德	格鲁特	在下面	数字	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

由霍夫斯泰德·德·格鲁特博士在编号 656、761、857、1211、1334 中描述，

[ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['lipmən] — ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] , 1st ['sɪriːz] - , 3d ['sɪriːz] - , 1st ['sɪriːz] - ,

and	reproduced	by	Lippmann	—	Hofstede	de	Groot	,	1st	series	163	,	3d	series	23	,	1st	series	72	,
和	复制品	经过	李普曼	—	霍夫斯泰德	德	格鲁特	,	1st	系列	-	,	3d	系列	-	,	1st	系列	-	,

由 Lippmann—Hofstede de Groot 复制，第 1 辑 163 页，第 3 辑 23 页，第 1 辑 72 页，

2d ['sɪriːz] - [ænd; ənd][eɪt] . [θriː] .

2d	series	79	and	8	.	3	.
2d	系列	-	和	8	.	3	.

2d 系列 79 和 8.3。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] [kən'tempəreri] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

The	statement	of	a	sharp	-	eyed	contemporary	,	the	English	ambassador	,	Sir	William	Temple	,
这	陈述	的	一个	锋利的	-	眼睛	当代的	,	这	英语	大使	,	先生	威廉	寺庙	,

一位眼光敏锐的同代人，英国大使威廉·坦普尔爵士，发表了如下声明：

[ɪz] [hɪr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə]['æmstərdæm] ,

is	here	of	interest	and	applies	in	the	first	place	to	Amsterdam	,
是	这里	的	兴趣	和	适用	在	这	第一的	地方	到	阿姆斯特丹	,

这里值得关注的是，它首先适用于阿姆斯特丹。

[ðen] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dʌtʃ] [taʊnz] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] ,

then	exceeding	in	importance	all	the	other	Dutch	towns	:	“	It	is	evident	,
然后	超过	在	重要性	全部	这	其他	荷兰语	城镇	:	“	它	是	明显	,

然后，它的重要性超过了所有其他荷兰城镇：“显而易见，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd] ['trævld] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ,

to	those	who	have	read	the	most	,	and	travelled	the	farthest	,
到	那些	WHO	有	读	这	最多	,	和	旅行	这	最远	,

致那些读书最多、旅行最远的人：

[ðæt] [noʊ] ['kʌntri] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ([aɪ] . [iː] . -) ,

that	no	country	can	be	found	either	in	the	present	age	(	i	.	e	.	1672	)	,
那	不	国家	能	是	成立	任何一个	在	这	展示	年龄	(	我	.	e	.	-	)	,

在当今时代（即1672年），没有任何国家能够找到这样的情况。

[ɔːr][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['eni] ['stɔːri] , [wer] [soʊ][væst][ə; eɪ] [treɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['mænɪdʒd] ,

or	upon	record	of	any	story	,	where	so	vast	a	trade	has	been	managed	,
或者	之上	记录	的	任何	故事	,	在哪里	所以	广阔的	一个	贸易	有	到过	管理	,

或者根据任何记载，其中提到过如此大规模的贸易活动，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmənwelθ]

as	in	the	narrow	compass	of	the	four	maritime	Provinces	of	this	commonwealth
作为	在	这	狭窄的	罗盘	的	这	四	海上	省份	的	这	联邦

([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk]) :

(	i	.	e	.	the	Dutch	Republic	)	:
(	我	.	e	.	这	荷兰语	共和国	)	:

就像这个联邦（即荷兰共和国）的四个沿海省份的狭长范围一样：

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['ʃɪpɪŋ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

nay	,	it	is	generally	esteemed	that	they	have	more	shipping	belong	to	them	,
不	,	它	是	一般来说	尊敬的	那	他们	有	更多的	船运	属于	到	他们	,

不，人们普遍认为他们拥有更多的航运资产。

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

than	there	does	to	the	rest	of	Europe	.
比	那里	做	到	这	休息	的	欧洲	.

比欧洲其他地区的情况要好。

" ([ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['prɑːvənsəz] , [tʃæp] . ['vaɪ, 'viː] , [piː] . -) . [fɔːr] .

"	(	Observations	on	the	United	Provinces	,	Chap	.	VI	,	p	.	182	)	.	4	.
"	(	观察	在	这	团结的	省份	,	查普	.	六年级	,	p	.	-	)	.	4	.

"(《关于联合省的观察》，第六章，第182页)。4.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɪnjənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempərəri] , [sɜːr]

It	is	interesting	to	note	here	the	following	opinions	of	a	contemporary	,	Sir
它	是	有趣的	到	笔记	这里	这	下列的	意见	的	一个	当代的	,	先生

['wɪljəm] ['temp(ə)l] :

William	Temple	:
威廉	寺庙	:

值得注意的是，当时的威廉·坦普尔爵士持有以下观点：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kʌstəmz] [ɔːr] [dɪspə'zɪʃnz] ,

"	There	are	some	customs	or	dispositions	,
"	那里	是	一些	海关	或者	性情	,

"有一些习俗或习惯，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] ['dʒen(ə)rəli] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ðem; ðəm] ;

that	seem	to	run	generally	through	all	these	degrees	of	men	among	the	them	;
那	似乎	到	跑步	一般来说	通过	全部	这些	学位	的	男人	之中	这	他们	;

这些现象似乎普遍存在于他们各个阶层的人群中；

[æz; əz] [greɪt] [fruː'gæləti] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] .

as	great	frugality	,	and	order	,	in	their	expenses	.
作为	伟大的	节俭	,	和	命令	,	在	他们的	开支	.

他们在开支方面非常节俭、有条理。

[ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['rɪtʃɪz] [laɪ][ɪn] ['evri] ['mænz] ['hævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][s'pendz] ; [ɔ:r] ,

Their	**common**	**riches**	**lie**	**in**	**every**	**man's**	**having**	**more**	**than**	**he**	**spends**	**;**	**or**	**,**
他们的	常见的	财富	说谎	在	每一个	男人的	拥有	更多的	比	他	花费	;	或者	,

他们的共同财富在于每个人拥有的都比他花费的更多；或者说，

[tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] , [ɪn] ['evri] ['mænz] ['spendɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

to	**say**	**it**	**more**	**properly**	**,**	**in**	**every**	**man's**	**spending**	**less**	**than**	**he**	**has**	**coming**	**in**	**,**
到	说	它	更多的	适当地	,	在	每一个	男人的	开支	较少的	比	他	有	未来	在	,

更准确地说，就是每个人支出都少于收入。

[bi:; bi] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] : [nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['entər]['ɪntu:][menz] ['hedz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

be	**that**	**what**	**it**	**will**	**:**	**nor**	**does**	**it**	**enter**	**into**	**men's**	**heads**	**among**	**them**	**,**
是	那	什么	它	将要	:	也不	做	它	进入	进入	男士	头部	之中	他们	,

随它去吧；他们中间的人根本不会想到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [pɔ:rt][ɔ:r] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'spɛns] [ʃʊd; ʃəd]['i:kwəl][ðə; ði] ['revənu:] [ænd; ənd] ,

that	**the**	**common**	**port**	**or**	**course**	**of**	**expence**	**should**	**equal**	**the**	**revenue**	**and**	**,**
那	这	常见的	港口	或者	课程	的	费用	应该	平等的	这	收入	和	,

共同的费用或支出过程应等于收入，并且，

[wen] [ðɪs] ['hæpənz] , [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ðæt] [jɪr] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ;

when	**this**	**happens**	**,**	**they**	**think**	**at**	**least**	**they**	**have**	**lived**	**that**	**year**	**to**	**no**	**purpose**	**;**
什么时候	这	发生	,	他们	思考	在	至少	他们	有	居住地	那	年	到	不	目的	;

当这种情况发生时，他们会想，至少他们这一年是白活了；

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dɪs'kredɪts][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	**the**	**train**	**of**	**it**	**discredits**	**a**	**man**	**among**	**them**	**,**
和	这	火车	的	它	诋毁	一个	男人	之中	他们	,

而这件事本身也会使其中一人名誉扫地。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['vɪʃəs] [ɔ:r]['prɑ:dɪg(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [dʌz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

as	**much**	**as**	**any**	**vicious**	**or**	**prodigal**	**extravagance**	**does**	**in**	**other**	**countries**	**.**
作为	很多	作为	任何	恶毒	或者	浪子	奢侈	做	在	其他	国家	.

就像其他国家任何邪恶或挥霍无度的行为一样。

[ðɪs] [i'neiblz] ['evri] [mæn][tu:; tə] [ber] [ðer; ðər] [ɪk'stri:m] ['tæksɪz] ,

This	**enables**	**every**	**man**	**to**	**bear**	**their**	**extreme**	**taxes**	**,**
这	启用	每一个	男人	到	熊	他们的	极端	税收	,

这使得每个人都能承受沉重的赋税。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [les] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	**makes**	**them**	**less**	**sensible**	**than**	**they**	**would**	**be**	**in**	**other**	**places**	**.**
和	制作	他们	较少的	明智的	比	他们	会	是	在	其他	地方	.

这使得他们在其他地方显得不那么明智。

" ([ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['prɑ:vənsəz] , [tʃæp] . [ˌaɪ 'vi:] , [pi:] . - .) [faɪv] .

"	**(**	**Observations**	**upon**	**the**	**United**	**Provinces**	**,**	**Chap**	**.**	**IV**	**,**	**p**	**.**	**158**	**.**	**)**	**5**	**.**
"	(	观察	之上	这	团结的	省份	,	查普	.	第四	,	p	.	-	.	)	5	.

"(《关于联合省的观察》，第四章，第158页。) 5.

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] [raɪts] [ɪn] - : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

Sir	**William**	**Temple**	**writes**	**in**	**1672**	**:**	**"**	**It**	**is**	**hardly**	**to**	**be**	**imagined**	**,**
先生	威廉	寺庙	写	在	-	:	"	它	是	几乎	到	是	想象	,

威廉·坦普尔爵士在1672年写道："这简直难以想象，

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] , [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
how all the violence and sharpness , which accompanies the differences of religion
如何 全部 这 暴力 和 锐利度 , 哪个 伴随 这 差异 的 宗教
[ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,
in other countries ,
在 其他 国家 ,

其他国家宗教分歧所伴随的所有暴力和冲突，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] [ɔːr] ['sɔfənd] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [men]
seems to be appeased or softened here , by the general freedom which all men
似乎 到 是 安抚 或者 软化 这里 , 经过 这 一般的 自由 哪个 全部 男人
[ɪn'dʒɔɪ] ,
enjoy ,
享受 ,

这里似乎因为所有人普遍享有的自由而得到安抚或缓和。

['iːðər] [baɪ] [ə'laʊəns] [ɔːr] [kə'naɪvəns] .
either by allowance or connivance .
任何一个 经过 津贴 或者 共谋 .

要么是默许，要么是纵容。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [hɪr] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['preʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
No man can here complain of pressure in his conscience .
不 男人 能 这里 抱怨 的 压力 在 他的 良心 .

在这里，没有人会抱怨良心受到谴责。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪz][ɪn] ['evri] ['mænz] [hɑːrt] .
The power of religion among them , where it is , lies in every man's heart .
这 力量 的 宗教 之中 他们 , 在哪里 它 是 , 谎言 在 每一个 男人的 心 .

宗教的力量在他们中间，无论它在哪里，都存在于每个人的心中。

" ([ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [tʃæp] . [viː] , [piː] . - .)
" (Observations , Chap . V , p . 180 .)
" (观察 , 查普 . V , p . - .)

（《观察》，第五章，第180页。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神